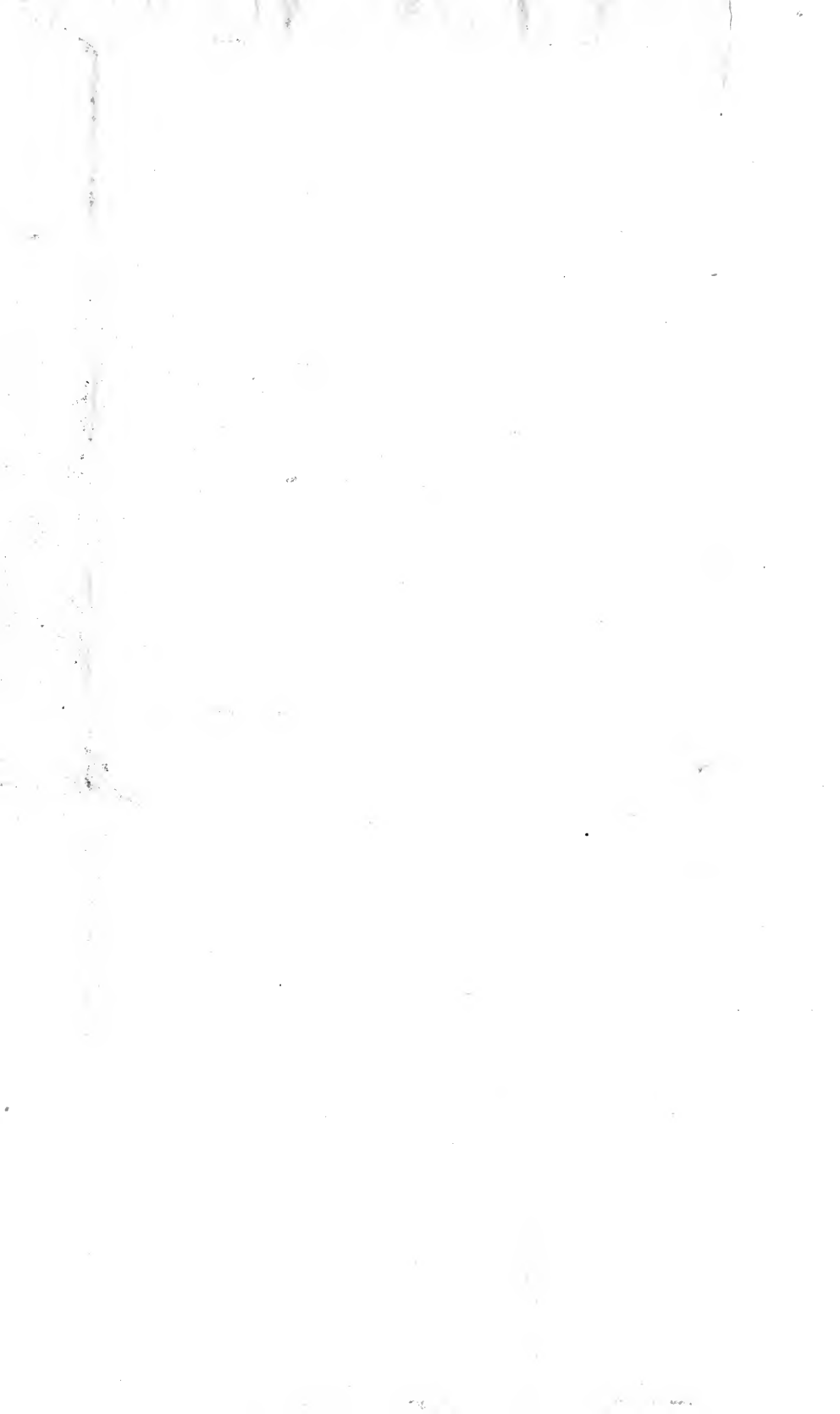


3 1761 03932 5790



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Dr. Hambley

THE
Urdu Self-Instructor
OR
ATALIQ-I-URDU.

BY
MAULAVI LAIQ AHMAD.
FIRST EDITION.

COPYRIGHT REGISTERED UNDER ACT XXV OF 1867.

PRICE Rs. 1.

PRINTED AT THE
Ansari Press, Delhi, By Maulavi Abdul Majid.

1899.

Orders should be addressed to
S.M. NAZEER AHMAD, Morning Post Office,
DELHI:

V
185

PK
1975
L34
1899



PREFACE.

In placing before the public "THE URDU SELF-INSTRUCTOR OR ATALEEQ," I have every confidence that it will meet with approbation, as the book—unpretentious though it is—is a unique one in this country.

Its purpose is to cause students of the Vernacular to commence at once *to read* the language.

There are many Primers in existence, compiled by learned Scholars, European and Native, but they are not suitable for beginners, especially those who come out fresh from England, for the simple reason that they are, so far as Urdu is concerned, printed in a type which is neither the written nor the printed character used by the people. Let any one who doubts this statement first learn the characters given in Forbes's Manual, for instance, and then try to read a native newspaper or a Vernacular letter. He will find himself, as a brilliant countryman of mine says, "utterly in a hurly burly."

When I began to teach the Vernacular language to Louis Tracy, Esq., of the *Morning Post*, during the cold weather of 1897-8, he suggested the preparation of a book for the guidance of Europeans who want to learn the Urdu language in a simple and plain form. Acting upon his advice and with his assistance, I have produced the present work in the style of the common Vernacular Primer, taught to children in all Indian Vernacular Schools. Simple grammatical notes have been added where essential for the guidance of students.

Each of the succeeding ten chapters deals with a progressive phase of the language, and each must be care-

fully studied before its successor is attacked. Neglect of this thorough method will, probably, render the students' efforts nugatory.

It is well known to all that the Persi-Arabic character, *as taught in this book and in no other with which I am acquainted*, is used in every court in the North-West Provinces and the Punjab. Every member of the Civil Service, every officer of the Army and Police who undergoes examination in Urdu—indeed, every officer of Government whose position requires a knowledge of the written language of Upper India—should find this compilation of the utmost assistance.

I must not omit, before I conclude, to offer my respectful and hearty thanks to T. G. Pike, Esq., also of the *Morning Post*, through whose very welcome support I have been enabled to publish this book.

S. M. LAIQ AHMAD.

translated into English. The English equivalent proverbs are also given.

CHAPTER IX.

Tales and extracts from various Urdu books given for the purpose of reading. The translation of the first five tales is given as suggested by John Sime, Esq., M. A., L. L. D., Director of Public Instruction, Punjab. Also a vocabulary of all difficult words occurring in the text, together with "Military pigeon-English terms" as suggested by Major General Sir Bindon Blood, K. C. B., is appended.

CHAPTER X.

A number of writing running-hand exercises, together with their transliteration in a legible hand, and a number of good legible long-hand exercises in order to help the student in writing the language.

CONTENTS.

CHAPTER I.

The Persi-Arabic letters with their initial and final forms, together with complete exercises in the style of a simple Vernacular Primer, with brief explanatory notes, where essential.

CHAPTER II.

Words and sentences containing the initial and final forms of letters.

CHAPTER III.

The medial forms of letters, exercises and comments on same.

CHAPTER IV.

A classified Vocabulary of useful words, a number of Compound-Verbs and Synonyms of the language.

CHAPTER V.

Very brief synopsis of Grammar.

CHAPTER VI.

Urdu dialogues on different topics in the Vernacular and Roman Characters with their English renderings.

CHAPTER VII.

A number of short Urdu tales with their literal and free English translations, and a collection of short stories and extracts in English, with and without their Urdu translation.

CHAPTER VIII

A number of easy Urdu Proverbs and idioms literally

PREFATORY NOTE.

(By LOUIS TRACY, Esq., Managing Director, *Morning Post*, author of "The Final War," "An American Emperor," etc., etc.)

During the cold weather of 1897-8 the author of this work, MAULVI LAIQ AHMAD, undertook to teach me the Vernacular. Whilst engaged in the initial struggle with the Persi-Arabic Character, I made the, to me, remarkable discovery that the so-called alphabets given in the ordinary grammars were wholly useless, so far as their chief *raison d'être* was concerned, namely, to enable the student to read the written and printed language of the people of Upper India. There is nothing fresh in this, of course. Every unfortunate who essays the "Bagh-o-Bahar" finds it out for himself, and, no doubt, dimly wonders what value the "fake" characters used in so-called "Guides" and "Tutors" can possibly be to any one. The natives of India do not write them, the Vernacular Press do not use them, and the odds are very heavy against a native of average education being able to read them.

I decided at the outset to avoid the absurdity of using an imaginary type, "invented by a Missionary," and commenced to study the language on the basis of a Board School First Standard, or what I think such a method would be, having had no personal experience of it. That is to say, I began to string letters together and to write and talk monosyllabically. As the lessons progressed some slight grammatical construction was introduced, but the whole scheme of the work was kept studiously simple.

What this book claims is this :—*that the student who has mastered its contents will be able to read practically any newspaper, or Vernacular publication written in the Persi-Arabic Characters that he will know a great many words and phrases in daily use among the people; and that he will be well grounded for the advanced study of the language.*

It should be briefly noted that the great difficulty in the work of preparing the book was the *absolute impossibility* of reproducing the native characters by means of type, every combination of letters being capable of such infinite variation. The use of lithography (by which method all Vernacular publications are produced) overcame this obstacle, but the book remains—as a *real guide to the language—the first of its kind.*

If the method of the book is mine, its preparation is, of course, the work of MAULVI LAIQ AHMAD, whose ample knowledge of Eastern tongues makes him their able exponent.

He is painstaking to an extreme, and quick to grasp the difficulties of an Englishman in wrestling with the oblique modes of expression so common in Hindustani. Therefore I wish him and his book success.

DELHI,
September, 1898. }

LOUIS TRACY,

Opinion of JOHN HARVEY, Esq., Inspector of Schools, Delhi Division, Delhi.

The method of this book, "THE URDU SELF-INSTRUCTOR," written by MAULVI LAIQ AHMAD of the *Morning Post*, Delhi, is admirable, and is *the* one to be followed by all who desire to become proficient in Urdu.

The idea is not original : as every one, so far as I have known whose deep interest it is to learn the language, appears, intuitively, to have followed the same course himself. But the published book will certainly be *original* and *unique*, for twenty-five years' experience has shown me that there have been, at least hitherto, insuperable difficulties in the way. As a *text book* to those desiring to study Urdu as it ought to be studied this work will be found *invaluable* and *I strongly recommend it.* I sincerely wish the author every success

DELHI,
Dec. 24th, 1898. }

(Sd.) J. HARVEY,
Inspector of Schools.

Opinion of COLONEL G. RICHARDSON, C. B., C. I. E.,

S. C., Colonel on the Staff, Delhi.

“MAULVI LAIQ AHMAD” is deserving of the highest credit for the labour he has bestowed on the preparation of his work, “THE URDU SELF-INSTRUCTOR.” It appears to be a *most useful book*. Any one desirous of improving his knowledge of the Vernacular will do well to purchase a copy. I wish the venture the success it deserves.

DELHI, }
Dec. 20th, 1898.

(Sd.) GEO. RICHARDSON, Col.,
Col. on the Staff.

Opinion of CAPT. W. B. JAMES, Station Staff Officer, and Cantonment Magistrate, Delhi.

MAULVI LAIQ AHMAD of the *Morning Post*, Delhi, asked me to read his book, “THE URDU SELF-INSTRUCTOR.” I have done so in Manuscript and consider that it quite comes up to what he claims for it as a *practical book for beginners*, and for any one desirous of learning Hindustani as it is spoken and written at the present time. This little work, in my opinion, supplies a *want* for those who are not obliged to pass the Lower or Higher Standards, and yet who are obliged to have some *practical knowledge* of the Language for their daily occupations.

DELHI, }
Oct. 18th, 1898.

(Sd.) W. B. JAMES, Capt.,
2nd B. L.

Opinion of C. V. ROSSELET, Esq., B.A., London University, Head Master, Diocesan Boys' School, Naini Tal.

I have looked carefully into Maulvi Laiq Ahmad's “Urdu Self-Instructor,” and I find it likely to be the *most useful of all the Urdu Grammars that I know to students of that language*.

I strongly recommend the book to those who are beginning the study of Urdu, and those who know something of the language will also, I am sure, find the book *a help and an advantage to them*.

Teachers in European Schools, most of whom have some knowledge of Urdu, *would derive great benefit themselves from the book, and, using it as a guide, will be able to impart a sound knowledge of Urdu to their pupils*.

If I should have to teach Urdu again, I should certainly use the book in this way myself.

NAINI TAL,
Jany. 2nd, 1899.

(Sd.) CHAS. U. ROSSELET,
Head Master Diocesan Boys' School.

Opinion of H. B. MAY, Esq., Sub-Editor, *Morning Post* Delhi.

MAULVI LAIQ AHMAD is publishing an "URDU SELF-INSTRUCTOR" OR ATALEEQ," which I have had an opportunity of perusing beforehand and which appears to be likely to supply a long-felt want by all earnest students of the Vernacular, viz :—*a short and easy Grammar and exercises of the language, by which one can continue one's studies in one's leisure, without the necessity of always having a Munshi at one's elbow, which is not always easy nor convenient.*

His little book will be a great help to students who have been utterly puzzled and bewildered by the different grammars and who have made, after a time, the astonishing discovery that the characters and combinations given in them are not used by the natives of Upper India and that they are thus altogether useless, so far as helping him to read the written language is concerned.

Maulvi Laiq Ahmad has taken very great pains with his little book, so as to make it, not only *easy* and *intelligible for the beginner*, but also *simple and interesting*, so that the student, as he goes on, understands it better and better, feels that he is making some progress and is encouraged to persevere with his task and even to study in his leisure hours when he is alone which is very difficult, if not impossible by other methods.

Those who use this method will, I am convinced, find it *easy* and *attractive* and will recommend it to their friends. I trust this little work will soon become widely known and have as large a circulation as it deserves.

November, 1898.

(Sd.) H. BALDWIN MAY.

Copy of a letter from MAJOR-GENERAL SIR BINDON BLOOD K.C.B., which runs as follows:—

I return your book herewith. *I have looked through it with much interest and see that it will be most useful.*

When you deal with the Military part of it, I would recommend your giving the actual “pigeon-English terms” used by the men, as well as the correct Urdu words. Evidently Urdu is assimilating a great deal of English, and the “language” of the “Bagh-o-Bahar” is not now of much use to Military Officers.

It appears to me that this is not sufficiently recognised, *and your book seems to me to be correctly designed accordingly.* I shall be glad to have a copy of it.

(Sd). B. BLOOD, M.-G.

January 24th, 1899.

NOTE.—Sir Bindon Blood's recommendation adopted.

Copy of a letter from JOHN SIME, ESQ., M.A., LL.D., Director of Public Instruction, Punjab.

DEAR SIR,—It has given me a good deal of pleasure to look through the manuscript copy of your “ATALIQ” or “SELF-INSTRUCTOR IN URDU,” *which is intended as an easy introduction to the study of Urdu for Europeans.* Your design seems to me well adopted to the end in view; and *you have carried out your plan, I think, with considerable skill, the exercises being well graduated.* The book should supply a *distinct want*, though Col. Holroyd's “Hindustani Made Easy” covers the same ground, but wholly in the Roman Character. *The decision to use the lithographed Persian character instead of type is, I consider, a wise one.*

Whilst thinking *well* of your book *generally*, I hope you will permit me to say that the use of unmeaning combinations of letters to represent the sounds and forms of those, and the vowel sounds, does not commend itself to me, though we still use these combinations for infants at the almost purely mechanical stage. The al-

phabets in Chapter I., first page, might, I think, be given from left to right, and a translation, without the transliteration of the Hikayats in Chapter IX. might, with advantage, be given. The Jonesian method of transliteration should be followed, in which case "maalfm," as given by you, would be "ma'lum." The idioms in Chapter VIII. should be simpler to begin with.

Wishing you all success in your literary venture,

I am, Dear Sir,

Yours very truly,

(Sd). J. SIME.

NOTE.—Letters of the alphabet as suggested, given from left to right, also the translation, without the transliteration, of a few Hikayats given in Chapter IX. The Jonesian method has been followed only in those pages which were printed after the suggestion. The remaining suggestions will be attended to in the Second Edition.

Opinion of T. G. PIKE, ESQ., Editor of the *Morning Post*, Delhi.

The scheme of Maulvi Laiq Ahmad's "URDU SELF-INSTRUCTOR" is an altogether admirable one, and the book should be of the greatest value to students of the language. The views of those best qualified coincide with my own as regards the usefulness of the "INSTRUCTOR," and I trust that it will, at once, meet with that measure of appreciation that the author so thoroughly deserves.

DELHI: }
January 4th, 1899. }

(Sd.) T. G. PIKE,
Editor, "*Morning Post*."

Opinion of CAPT. L. C. DUNSTERVILLE, a well-known Linguist, 20th Punjab Infantry, Delhi.

MAULVI LAIQ AHMAD has shown me the manuscript of the "URDU SELF-INSTRUCTOR" which he intends publishing.

It seems to me to be far in advance, in practical utility, of any similar work which I have come across hitherto, and I know of no book of the sort which gives so good a series of useful everyday sentences and dialogues.

DELHI: } (Sd.) L. C. DUNSTERVILLE, Capt.,
March 7th, 1899. } 20th (D. C. O.) Punjab Infantry.

Opinion of CORPL. H. SCHOON, R.A., Late Acting School-Master, Fort, Delhi.

Certified that I have seen the book entitled the "URDU SELF-INSTRUCTOR," written by MAULVI LAIQ AHMAD, and consider it a very useful book, as it begins at the alphabet and takes a person on gradually. It is printed with the intention for a person to learn himself by the same method as a child is taught in the English School (step by step).

The book is the first of its kind and teaches in a very simple manner how to read, write and speak the Urdu language correctly without the aid of a Teacher.

DELHI: } (Sd.) H. SCHOON, Corpl., R. A.,
October 8th, 1898. } late Acting School Master, Fort, Delhi.

IMPORTANT NOTE.—In the Persi-Arabic character the nasal *nun* in the final form has no dot, and in the same manner the *chhoti* and *bari ye* have no dots beneath when used finally throughout the book.




THE Urdu Self-Instructor or Ataleeq.

CHAPTER I.

LETTERS of the alphabet with their separate Persi-Arabic forms and their pronunciation in Roman characters.

ا	ب	پ	ت	ٹ	ث	ج	چ	ح
alif	bé	pé	té	té	sé	jim	ché	hé
خ	د	ڈ	ذ	ر	ڑ	ز	ژ	س
khé	dal	dál	zál	ré	ré	zé	zhé	sin
ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق
shin	suád	zuád	tóe	zóe	ain	ghain	fé	qaf
ک	گ	ل	م	ن	و	ہ	ہ (small) dóchašmi-hé	
káf	gáf	lam	mim	nun	wao	hé		


 hāmzá yé (small) yé (large)

NOTE.—In the equivalent English sounds á always has the value of “a” in “father”; ä = “u” in “tun”; é = “ä” in “gate”; í = “ee” in “feel”; ï = “i” in mill; ú = “oo” in “boot”; ü “u” in “full” or “pull”; ó is always long as “o” in note. The Arabic and Persian sounds of certain letters need not be dealt with here.

The student must be thoroughly familiar with the forms and names of the foregoing letters before making any attempt to master the succeeding pages.

Urdu characters read from right to left, or exactly the opposite to the English method.

VOWEL SOUNDS.

To avoid confusion for the voice it is best to state that there are no pure vowels, in the English sense, in Urdu.

ا and ی are treated as vowels under certain circumstances, but it will simplify matters at the stage to set forth the three primary vowel sounds of the language. These are shown, first, by the sign (˘) or *zābar* placed over the letter it precedes, second, by the sign (˙) or *zér* placed under the letter it precedes, and, third, by the sign (̣) or *pésh* placed over the letter it precedes

The pupil will understand this formula by repeating the following examples :—

FIRST SOUND

اَب alif bé zābar—āb

SECOND SOUND

اِب alif bé zér—īb

THIRD SOUND

اَب alif bé pésh—ūb

ا following a consonant is always long thus :— (با) ب ا
bé alif (bá.) و without any sign following a consonant has always the sound of o, thus :— (بو) ب و bé wáo (bó.)

With the sign ̣ over it و has the sound of oo, thus :— (بو) ب و = (بو) bé wáo pésh (boó.)

ی usually has the sound of «i» when following a consonant, thus :— (بی) ب ی bé yé (bí.)

ے usually has the sound of «e» when following a consonant, thus :— (بے) ب ے bé yé (bé.)

NOTE.—Letters are all written in this exercise in their detached form, as the conjoined forms will be explained later.

Examples :—

ZABAR OR A SOUND.	
اَب alif bé zābar	= āb
اِب (بِب) bé bé zābar	= bāb
اَب (بِب) pé jim zābar	= pāj
اَب (دَس) dāl sū zābar	= dās

ZER OR I. SOUND.

اِب (اب)	alif bé zér	ib
پِب (پب)	pé bé zér	pib
جِو (جد)	jim dál zér	jid
وِل (ول)	dál lám zér	dil

PESH OR U SOUND.

اُب (أب)	alif bé pesh	ub
جُب (جُب)	jim bé pesh	jub
چُپ (چُپ)	ché pé pesh	chup
بُن (بُن)	bé nún pesh	bun

Examples of all the sounds already set forth :—

ب (ب)	is pronounced	jáb
س (س)	"	kis
ل (ل)	"	múl
ا (ا)	"	sá
و (و)	"	ló
ش (ش)	"	soó
ی (ی)	"	lí
ک (ک)	"	ke

EXERCISE No. 1.

اِت اِت اِت	اِب اِب اِب	اِب اِب اِب
út it at	up ip ap	ub ib ab
اُج اُج اُج	اُث اُث اُث	اُث اُث اُث
اُنخ اُنخ اُنخ	اُح اُح اُح	اُح اُح اُح
اُو اُو اُو	اُو اُو اُو	اُو اُو اُو
اُز اُز اُز	اُث اُث اُث	اُث اُث اُث
اُش اُش اُش	اُس اُس اُس	اُس اُس اُس

اِط	اَط	اِط	اَض	اَض	اِض	اِص	اِص	اِص
اُغ	اِغ	اِغ	اُغ	اِغ	اِغ	اُط	اِط	اِط
اَك	اِك	اِك	اُك	اِك	اِك	اُف	اِف	اِف
اُم	اِم	اِم	اُل	اِل	اِل	اُك	اِك	اِك
اُ	اِ	اِ	اُ	اِ	اِ	اُن	اِن	اِن

It will be noticed that beneath certain combinations the equivalent English letters have been placed, but they are merely relative. The Arabic letters ع and غ cannot be represented accurately by any combination of English letters.

All the examples in this exercise are correctly written as | at the beginning of a word is always written separately, and consonants that end a word after | have their detached or full forms.

The student is now assumed to be thoroughly familiar with the detached forms of the Urdu characters. He will now be gradually taught the initial and conjoined forms.

EXERCISE No. 2.

The letter **ب** in its initial form becomes **بَ** or **بِ** or **بُ**
 The same rule applies to **پ** **ت** **ث** **ط** the different letters being shown by their dots or the sign **ط** Thus:— **بِ بَانِجِ**

This, perhaps, looks confusing at first sight, but a little familiarity with the following exercise will soon render it easy. The **zāḡār** sign is frequently omitted if the initial letter is not followed by **و** or **ی**

To explain:— **بَ** *bá alif*, and it is pronounced "ba"
بِ *be be*, and it is pronounced "bab" there being no vowel signs shown, **بُ** *bé bé* and having the *zér* sign is pronounced "bib"
بَب *bé bé* are the same two consonants with the *peśh* sign hence "bub."

The Exercise deals with the letter **ب**

بَا بَب بِب بَب بَب بِتِ بِتِ بِتِ بِتِ بِتِ بِتِ بِتِ

EXERCISE No. 3.

The letter ج with its kindred letters ح ح and ح has the single initial form ج. The succeeding exercise requires no further comment, save the stipulation that it be also read and written with the same consonants in conjunction with ح ح and ح.

It must also be noted that in this exercise one only of each set of kindred letters has been used, because the letter ج joins with each of them in the same manner as it is joined with the single specimen given in this exercise. For instance the letter ج in conjunction with ح ز ح پ and ع will be used in the same manner when joined with ح ر ج ب and غ.

This rule holds good throughout all the succeeding exercises.

جائب جب جب حج حج حج جد جد جد جر جر جر
 جس جس جس جس جس جس جس جس جس جس جس جس
 جح جح جح جح جح جح جح جح جح جح جح جح
 جل جل جل جل جل جل جل جل جل جل جل جل

NOTE.—It will be observed that in the next exercise a skip is made to س several letters being omitted as initials. These letters are, as already pointed out in Exercise No. 2, ز ژ ر و و and ث because they do not join with any letters that follow them, being written separately in their initial form.

EXERCISE No. 4.

This shows the letters س and ش in combination as an initial with other letters. Their initial forms are س and ش respectively. These two letters may be written also thus (sin) and شش (shin) the difference being marked by dots. شش

The exercise deals only with **س** having the former form.

سا سپ سب سچ سچ سچ سڈ سڈ سڈ سٹر سٹر سٹر
 سس سس سس سف سف سف سض سض سض سنظ سنظ سنظ سغ سغ سغ
 سف سف سف سق سق سق سگ سگ سگ سل سل سل
 سم سم سم سن سن سن سہ سہ سہ

EXERCISE No. 6.

The letters **ص** and **ض** have the initial forms **ص** and **ض** without other changes. The exercise deals only with **ص**

صا صا صا صت صت صت صح صح صح صذ صذ صذ صر صر صر
 صش صش صش صص صص صص صط صط صط صع صع صع
 صف صف صف صق صق صق صک صک صک صل صل صل
 صم صم صم صن صن صن صہ صہ صہ

EXERCISE No. 6.

The letter **ط** with its neighbour **ظ** changes but slightly in its initial form. The student will note a slight prologation of its lower curve. Thus:—

طا طا طا طح طح طح طد طد طد طغ طغ طغ
 طس طس طس طض طض طض طظ طظ طظ طع طع طع
 طف طف طف طق طق طق طک طک طک طل طل طل
 طم طم طم طن طن طن طہ طہ طہ

NOTE.—In order to check any errors the student may have contracted in reading, a translation of the foregoing exercise is appended in the Roman character:—Tá; tās, tīs, tūs; takh, tikh, tukh;

EXERCISE No. 9.

The initial form of ک is کہ, as a general rule, the only exceptions being its junctions with ا and ل which the student will readily note.

کا کٹ کٹ کج کج کج کج کج کج کج کج
 کش کش کش کش کش کش کش کش کش کش
 کف کف کف کف کف کف کف کف کف کف
 کم کم کم کم کم کم کم کم کم کم *

The same exercise and the same methods of joining with ا and ل apply to گ .

EXERCISE No. 10.

This exercise deals with the letter ل in combination with other letters. It calls for no special comment.

لا لپ لپ لپ لپ لپ لپ لپ لپ لپ لپ
 لس لس لس لس لس لس لس لس لس لس
 لف لف لف لف لف لف لف لف لف لف
 لم لم لم لم لم لم لم لم لم لم *

EXERCISE No. 11.

The letter م initially has one of two forms. It is either م or م and the method of using it is shown beneath.

ما م م م م م م م م م م
 مش مش مش مش مش مش مش مش مش مش
 م م م م م م م م م م م م
 م م م م م م م م م م م م *

SPECIAL NOTE. There are no exercises set out for the initial forms of the letters ن and ی as they are treated exactly like the letters ب ڀ ڄ &c., their significance being shown by the dot or dots. Thus:— ن nab ; ڀ yab.

The student will find it advantageous to repeat Exercise No. 2 substituting ن and ی for ب .

EXERCISE No. 12.

The letter ɔ or small "h" has initially three forms, either ɔ or ɔ or ɔ, but no difficulty need be experienced in reading or writing it, as the sign " " beneath the letter shows its nature unmistakably.

با ہٹ ہٹ ہٹ بیج بیج بیج ڀ ڀ ڀ ہر ہر ہر ہر ہر
 ہس ہس ہس ہض ہض ہض ہظ ہظ ہظ ہض ہض ہض
 ہت ہت ہت ہق ہق ہق ہک ہک ہک ہل ہل ہل
 ہم ہم ہم ہن ہن ہن ہن ہن ہن ہن ہن ہن ہن

EXERCISE No. 13.

The student will probably have remarked that hitherto the letter و has not been given in combination with others. As its connect use is important, it has been separately dealt with, and a transcript of its sounds is appended:—

او او او بو بو بو جو جو جو دو دو دو
 رو رو رو سو سو سو صو صو صو ٹو ٹو ٹو
 عو عو عو فو فو فو کو کو کو لو لو لو
 مو مو مو نو نو نو هو هو هو

Equivalent English sounds :—*āu* (nearly equalling “ow” in “now),” *ó, ú ; bū, bó, bú ; jāu, jó, jú ; dāu, dó, dú ; rāu, ró, rú ; sāu, só, sú ; sāu só, sú ; tāu, tó, tú ; āu, ó, ú ; fāu, fó, fú ; kāu, kó, kú ; lāu, ló, lí ; māu, mó, mú ; nāu ; nó, nú ; hāu, hó, hú.*

EXERCISE No. 14.

The letters **ی** and **ے** or the small and large “ye,” with the equivalent use of “**ی**” and “**ے**” respectively, are also dealt with separately. A translation is appended.

اے اے ای بے بی جے جی دے دے دی
 رے ری سے سے سی صے صے صی طے طے طی
 عے عے عی فے فی فے فی کی کے کی مے مے می
 نے نی وے وے وی ہے ہے ہی *

Equivalent English sounds :—*ai, é, í ; bai, bé, bí ; jai, jé, jí ; dai, dé, dí ; rai, ré, rí ; sai, sé, sí ; tai, té, tí ; ai, é, í ; fai, fé, fi ; kai, ké, kí ; lai, lé, lí ; mai, mé, mí ; nai, né, ní ; wai, wé, wí ; hai, hé, hí.*

GENERAL REMARKS.

As stated in the earlier pages of this work it is difficult and almost impossible to give an accurate idea of the sounds of those letters which have no English equivalents. The following general remarks, however, may be useful.

ت The sound of this letter, which has no equivalent in English, is softer and more dental than the English *t*. It is pronounced by turning the tongue towards the front teeth and not upwards, as is done in pronouncing the English *t*.

ح The sound of this letter is stronger and more forcible than the English *h*. Its sound corresponds somewhat with that of the English *h* in the word “hall.” It is pronounced by pressing the lower muscles of the throat.

ġ This letter is pronounced from the throat and is represented in the Roman characters by "kh," underlined thus kh.

ġ This letter has no equivalent in English. It is softer and more dental than the English *d*, and is pronounced by pressing the tongue well against the front teeth.

ġ is sounded like the English letters *rh* and is pronounced by turning the tips of the tongue towards the roof of the mouth. No word commences with it.

ġ The sound of this letter is that of the English *z* in the word "azure," or that of *s* in the words "pleasure" or "leisure."

The letters ġ and ġ are sounded from the throat and are guttural. In the Roman character they are represented by "a" having a dot underneath and "gh" having a line beneath, respectively.

The letter ġ has the sound of the English *g* in the word "gate" and never in the words "gem," "gentle," etc.

In writing the small and large *yé* in their final forms with the equivalent use of "í" and "é" respectively, the natives of India do not make any difference but use either form at convenience. Thus ġ may be used for ġ having the sound of "é" instead of "í" and *vice versa*, but in Educational Books when the *yé* has the value of "í" it is written with a small *yé* and when that of "é" with a large *yé*. This distinction is made to render it easy for beginners. Their medial form cannot be expressed distinctively as both letters have the same medial form, the difference being of sounds which the beginner will learn only by practice. I have, however, in this work marked the medial form of small *yé* by placing *zer* beneath the letter, preceding it. For the large *yé* I have left out the *zer*.

In the initial form they have no difference at all in shape or in sound.

In like manner the natives of India do not make any difference between the small hé and the dóchāshmi hé. They use either form at convenience, but in educational books the dóchāshmi hé is used only in the middle or at the end of a word in which the letter preceding the same (hé) is sounded collectively, as in پھل phāl, fruit and پٹھ piṭh, back.

In the above words the hé combines in sound with pé and té, the preceding letters, respectively.

Take a gain پچھ and پچھ. In these two words which have the same letters before and after hé, the former has the dóchāshmi hé, and the latter hé with a tick beneath. The first will sound, therefore, phēr and the latter pāhār. People generally write either hé in the medial or final forms of such words as phēr, pāhār, and piṭh, but, in order to render it easy this distinction is made in the works of an educational character. The dóchāshmi hé is never used in the initial form in educational books, but the natives of India use it in the initial form also.

By the way the nasal "n" in roman character is represented by "n" having a dot beneath, thus "ṇ."

In the foregoing exercises strict accuracy has not been aimed at. The object has been to familiarise the student with the initial and final forms of the letters when combined together. Also he should have acquired a fair knowledge of the primary vowel sounds, always excepting the Arabic letter ع which cannot be taught by any English equivalent. The place of utterance of the letters ع and ع is in the lower muscles of the throat.

The student must not pass to the next section until he thoroughly comprehends the portion now completed.

CHAPTER II.

PRELIMINARY.

Having acquired the letters of the alphabet, so to speak, the student will, in future, be called upon to deal only with complete words each of current use and exact significance. Henceforth, therefore, he will acquire a vocabulary with the advantage of learning sentences, each of which may be used in conversation.

So far as is compatible with the strict limitation of simplicity in structure, some grammatical explanations will be given, where necessary.

Vocabulary of words used in Exercise No. 15.

mát = (in the imperative sense) not	bó-dená = to plant
ďárná = to fear	bal-dená = to twist
sáč = truth	kāl = to-morrow,
kāhná = to tell	yesterday
hílná = to shake	jáná = to go
bās = sufficient	sāb = all, everything,
kárná = to do	everybody
lé-chálná = to carry	léná = to take
chāl-dená = to go away	wuh = he, she, it, that
áná = to come	chŭp = silent
āb = now	hóná = to be
tú = thou	dās = ten
yih = he, she, it, this	rāhná = to remain
tŭm = you	hó yá haiṅ = are
roná = to weep	sŭn-léná = to listen

EXERCISE No. 15.

مت ڈر	māt dār	do not fear
سچ کہہ	sāch kāh	tell the truth
چل دے	chāl dé	go away
مت رُو	māt ró	do not (thou) weep
لے چل	lé chāl	carry (it)
ہل مت	hīl māṭ	do not shake
بس کر	bās kār	stop ! an idiom of which the exact rendering is "that will do"
یہ لے	yih lé	take this
وہ دو	wūh dó	give (me) that
اب جا	āb jā	go now
کل آ	kāl á	come to-morrow
چپ رہ	chūp rāh	keep quiet, be silent
دس دو	dās dó	give (me) ten
ہل دو	bāl-dó	twist (it)
سن لے	sūn-lé	listen
پودے	bó-dé	plant (it)
تم ہو	tūm hó	you are
سب سن	sāb sūn	listen (to) all

NOTES.—All the Verbs given in the above exercise are used in the form of the second person, singular, imperative mood, for the excellent reason that this is the root of all Urdu Verbs, from which the other tenses are formed.

When a word in the English translation is given in brackets, it is understood and not expressed in the Vernacular.

In the roman rendering of the native character several words are joined by hyphens. These signify compound verbs with which the language abounds.

The Infinitive mood, which, in Urdu, is often a Verbal Noun, is formed by adding ل° (ná) to the second person singular of the imperative.

In all Dictionaries the infinitive of a verb is invariably given, so the converse of the foregoing rule holds good, namely, that the second person, singular, imperative or root is formed by dropping the sign ل° (ná) of the infinitive.

The second person plural of the imperative mood, the most usual and polite manner of speaking is formed by adding و (ó) to the root, but where the root itself ends in ے "é," this letter is dropped and "ó" is added. There are very few exceptions to this rule.

The second person singular, imperative, of the Verb آنا to come, is simply "á", and is represented by آ . In order to lengthen the sound a sign ـ called م (mā) is put over it, thus: آـ Generally speaking, when the letter itself is long in sound it carries the sign called ـ .

Vocabulary of new words used in Exercise No. 16.

ghul = noise

sóná = to sleep

láná = to bring

khat = letter

piná = to drink

hái = is

lé-jáná = to take away

dám = breath

dam-léná = to breathe

tó = a particle used only with

verbs to convey emphasis.

só-ráhná = to sleep

ginná = to add up

gin-léná = to count up

bād = bad, wicked

pūl = bridge

pār (prep) = on, upon

nāh = not (abbreviated form of nahin)

EXERCISE No. 16.

اب نہ جا	āb nāh jā	...	Do not (thou) go now.
تُم نہ لو	tūm nāh ló	...	Do not (you) take (it).
اب مٹا ہل	āb māṭ hīl	...	Do not (thou) shake now.
تُو نہ ڈر	tú nāh ḍar	...	Do not (thou) fear.
غُل نہ کر	ghūl nāh kār	...	Do not (thou) make (a) noise
ہل نہ دو	hāl nāh dé	...	(from bal-dena) Do not (thou) twist (it.)
وہ نہ لو	wūh nāh ló	...	Do not (you) take that.
کل نہ آ	kāl nāh ā	...	Do not (thou) come to-mor- row.
دم نہ لے	dām nāh lé	...	Do not (thou) breathe (if "jam-lena" be understood otherwise, "Do not (thou) take breath.")
یہ لے جا	yīh lé jā	...	Take this away.
اب نہ سو	āb nāh só	...	Do not (thou) sleep now.
تُو نہ سُن	tú nāh sūn	...	Do not (thou) listen.
تُو نہ گن	tú nāh gin	...	Do not (thou) count.
یہ سب لا	yīh sāb lá	...	Bring all this.
وہ بد ہے	wūh bād hāi	...	He is wicked.
پل پر جا	pūl pār jā	...	Go on the bridge.
خط نہ لو	khāt nāh ló	...	Do not (you) take (the) letter.
یہ سچ ہے	yīh sāch hāi	...	This is true.
سُن تو لو	sūn tó ló	...	Listen ! Here the particle to is introduced between the two parts of a com- pound verb, sūn-tonā, to listen, in order to add great emphasis to the command.
اب سو رہو	āb só rah	...	Sleep now.

VOCABULARY.

lé-áná	... to bring.	tāh-kārná	... to fold.
lé-léná	... to take.	gúr.	jaggery, coarse sugar.
sé (prep.)	... from, with.	dó-gí	... will give.
kís-né	... by whom.	rās	... juice.
ūn-sé	... from them.	hú-hú	... a childish expres- sion corres- ponding to "boo-hoo."
hām-kó	... us, to us.	īs-kó	... the accusative form of <i>yih</i> , meaning him her, it or this.
tāp	... ague.	sina	... to sew.
din	... day.	chūn-léná	... to pick up.
kó (prep.)	... to, in, dur- ing.	diq-kārná	... to tease.
bākna	... to chatter.		
bāk-bāk-kārná...	to chatter.		
milná	... to meet.		

NOTE.—The student will notice that many Urdu Verbs have apparently the same English meaning, such as *láná* and *lé-áná*, to bring; *léná* and *lé-léná*, to take. These are simple and compound Verbs respectively, and need not be explained at this stage.

Prepositions in Urdu invariably follow the noun or pronoun they govern as *پل پر pūl pār*, on the bridge; *تو سے tūm sé*, from you.

The particle *کو kó*, added to a noun or pronoun is sometimes the sign of the accusative case. It also has the value of "to" in the dative case, and at times means "in" but such instances will be clear from the context.

The word *دوگی dó-gí*, will give, introduces the future tense of the verb *déná*, to give. The tenses of Verbs will be separately dealt with afterwards. In this place the student need merely learn the word, remembering that the final "i" shows that a feminine second person singular precedes it. Were the governing word masculine, the word would be *dó-gé*.

In one of the succeeding sentences the student first makes the acquaintance of the "agent" case in Urdu. It reads:—*کس نے دی ہے kīs né dí hāi*, "By whom is (it) given." The English form would be, "Who has given it?" This is by far the most frequent me-

thod of speaking adopted by the natives of Upper India in using the past tense of Active Verbs.

Instead of saying, I did this, they put it, "By me (it was) done." *māin-né kiyyá*. He planted it. "By him (it was) planted," *ūs-né bóyyá*. Did you learn this? "By you (was) this learnt." *kyá yih túm-né síkhá*, which literally translated reads, "What this by you learnt!"

EXERCISE NO. 17.

پل پر نہ جا	pūl pār nāh jā	...	Do not (thou) go on the bridge.
خط دوگی	khāt dó-gí	...	Will you give (the) letter.
یہ سب لے لو	yih sāb lé-ló	...	Take all this.
یہ سب سچ ہے	yih sāb sāch hāi	...	This is all truth.
اب غل نہ کر	āb ghūl nāh kār	...	Do not (thou) make a noise now.
وہ لے آ	wūh lé-ā	...	Bring that.
کس نے دی ہے	kis né dí hāi	...	By whom is (it) given. Who has given (it.)
یہ سب سن لو	yih sāb sūn-ló	...	Listen (to) all this.
کل پل پر جا	kāl pūl pār jā	...	Go on the bridge to-mor-row.
تو کل نہ آؤ	Tūm kāl nāh áó	...	Do not (you) come to-mor-row.
ان سے لی ہے	ūn sé lí hāi	...	It was taken (<i>li</i> being the past tense of <i>lena</i> and feminine to agree with it—this thing—understood) from them.
یہ ہم کو دو	yih hām kó dó	...	Give this to us.
تم کو تپ ہے	tūm kó tāp hāi	...	You have ague. (lit. To you ague is).
رس کو پی لو	rās kó pí-ló	...	Drink the juice

دین کو نہ سو	dīn kó nāh só	...	Do not sleep in (during) the day.
یہ خط مٹ لو	yih khāt māt ló	...	Do not take this letter.
ہو ہوتے کر	hú-hú nāh kār	...	Do not frighten (the child.)
بس اب نہ بک	bās āb nāh bāk	...	Stop, do not chatter now.
اس کو نہ سئی	ās kó nāh sí	...	Do not sew this.
اس کو گن لو	ās kó gīn-ló	...	Add up this, or add it up.
ان کو چن لو	ān-kó chūn-ló	...	Pick up these.
اس کو تہ کر	ās-kó tāh-kār	...	Fold this.
ان سے نہ لو	ān-sé nāh ló	...	Do not take (it) from them.
ہم کو دق نہ کر	hām kó diq nāh kār	...	Do not tease us.
اس کو گڑھ دو	ās-kó gūr nāh dó	...	Do not give him coarse sugar.
بس بک بک نہ کر	bās bāk-bāk nāh kār	...	Stop, do not chatter.
سب سے نہ مل	sāb sé nāh mīl	...	Do not (thou) meet with everybody.

NOTE.—In the sentence *تو تم کل نہ آؤ* *tūm kāl nāh áo* the letter *hāmzā* (see alphabets) for the first time is used. It gives the *ālīf* sound to *و* and *ی* just as *ālīf* is used with *و* and *ی* in exercises Nos. 13 and 14. No word commences with the letter *hāmzā* which is used only in the middle of a word of two or more syllables over *و* or *ی* to give the sound of *ālīf*, when the *hāmzā* marks the beginning of a new syllable, as *جاؤں* (*já-ūn*) etc. etc.

CHAPTER III.

It is now assumed that a fairly accurate knowledge has been acquired of the *initial* and *final* forms of the letters in the Urdu language. Henceforth a gradual use will be made of the *medial* forms, which present by far the greatest difficulty to the beginner.

This difficulty is, however, more apparent than real. It must be remembered that the dots and other distinguishing signs remain the same, and that the *medial* form of a letter is only a slight development of the *initial* form.

In the first instance, the letter پ serves as the model of a large class, namely, the letters پ ت ث ن ی and ے. The commonest medial forms of these letters is ے; the exact value of the letter being shown by its distinguishing signs. Thus : *bé* ے; *pé*; *té*; *thé*; *né*; *yé*; and ے *chhoi ye* or *bari ye*.

There are, however, a number of exceptions, which the student will, at first, find sufficiently exasperating. For instance, if the letters *sūād*, *bé*, and *ālif* be joined they are sometimes written **صا**. Here it is really impossible to say definitely that the *bé* is shown by anything but the dot, as if *sūād*, *ālif* alone be written the form will be precisely similar, thus :- **صا** *sa*.

Again if the letters *mīm*, *nūn*, *be* and *āin* are joined they will be written **منع** and will be pronounced *mambā* and not *mānbā* because the letter ن when followed by the letter ب sometimes assumes the sound of م and not of ن. Here, in this word, the first point covered by a dot is *nūn*, and the second less marked undulation is *bé*, because the dot is beneath it. Suppose the dots to be reversed and the word to be written **منع** it will be read *m, b, n, āin*.

The best rule for absolute guidance that should be firmly adhered to is that the distinguishing dots or the sign ط and the pointed formation of the letters پ ت ث ن ی and ے supply the most certain guide to the nature of the letter indicated.

The Roman characterization of a word gives no indication of the fact whether the letters have their *initial*, *medial*, or *final* forms in Urdu, for this reason that **ژر ژر و و ا** and **و** never join with the letters following them whether they occur in the

beginning or the middle of a word. Hence it is obvious that if they are succeeded by other consonants the first of these will have its initial form, and if they are followed by only one consonant it will have its detached or full form.

We are sorry that this should be so, but we can't help it, as the Persi-Arabic character is built on those lines.

However we will try to explain it by means of examples.

رَوَى *róná* (to weep). Here *ré* and *wáó* are written separately as they have no independent initial form. The *nún* on the other hand, joins with *álf*, and is shown clearly both by its initial curl and the distinguishing dot.

If the dot overhead be changed into two dots beneath, thus رَوَى *róyá* (wept) the method of transmutation from *nún* to *yé* is readily perceived.

Again, take كِتَابِينَ *kitábén*, books. When analysed this becomes *káf* (initial form); "i" shown by the *zér* sign; *té* (medial form); *álf* (final form); *bé* (initial form); *yé* (medial form); and *nún* (final form).

One other word of explanation—when a consonant is not followed by a vowel either indicated by a sign or understood, the sign is placed over it to show that it runs into its next consonant. Thus مَرْزُومَ *márdóm*, people. Here *mím ré zábär mār* make up the first syllable and *dál mím pësh düm*, the second. If the *jāzm* or were not placed over *ré*, then the word would have read precisely the same way, as the *jāzm* is seldom used, and the student need not worry about it.

To make it easy to distinguish the medial forms of letters we

give below a number of words which will clearly show all the medial forms in use :—

Urdu word.	The same in Roman character.	Name of the letter together with its medial form.	English meaning.	
عبد	ābd ...	bé medially becomes	با	slave.
شجر	shājar...	jím	ج	tree.
قسم	qāsām...	sín	س	oath.
چشم	chāshm..	shín	ش	eye
قصد	qāsd ...	sūād	ص	intention.
سطر	sāṭar ...	tóé	ط	line.
لعل	lāl ...	āin	ا	ruby.
سفر	sāfar ...	fé	ف	journey.
فکر	fīkr ...	káf	ک	anxiety.
ظلم	zūlm ...	lám	ل	tyranny.
کمر	kāmār ..	mím	م	back.
شہر	shāhr ...	hé (small)	ہ	city
پھل	phāl ...	hé (butterfly or dochashmi)	ف	fruit

NOTE.—It will be observed that some letters are omitted from the above list for the excellent reason that they have the same medial form as one or other of those shown. For instance the letters پ ت ث ن ی and ی all possess the same medial form, as پ in the above list the distinction being shown by dots or the sign *b*.

It should also be pointed out here that in the succeeding exercises, where necessary, special attention will be called to the medial

forms of letters, but the student is expected to carefully analyse the outlines of words by means of the added Roman characterization. For instance in the word **جمہور**. *jāmhūr*, meaning republic, the *mīm* and *hē* are in their medial forms. The *hē* is the small " h " or *chhōū hē* and owing to the fact that it is often merely written by a small tick, it is difficult to recognise. The surest indication is the aspirate sign " ˆ " placed beneath. For the initial forms of this letter see exercise No. 12.

The pronoun, by the way, agrees in gender with the noun to which it is attached.

To render brain softening unnecessary we will, in all future vocabularies, give the Urdu and Roman renderings of the words, but henceforth the Roman characters will not be used in Exercises.

VOCABULARY.

صبر	sābr, (the concluding " r " being rolled somewhat like the same letter in Sacr-r-r-e !)	کٹتا	kūtta a dog. (Here, for the first time, the <i>tāshdīd</i> is used, which is placed over a letter to double its sound. Its sign is " ˆ ").
علم	ilm = knowledge		
ذکر	zīkr mention.		
ذکر کرنا	zīkr-kārnā = to mention		
کا	kā (prep.) = of.		
کام	kān = work.		
کام کرنا	kān-kārnā = to work.		
نہر	nāhr = canal.		
قصور	qūsūr = fault.		
فقیر	fāqīr = a beggar.	کہاں	kāhān - where.
وہاں	wāhān = there.		
کس کا	kiskā - genitive form of <i>kān</i> , whose	بات	bāt = matter.
میرا	mērā = genitive form of <i>mān</i> , my.		
چاقو	chāqu = knife	بالو	bālū = sand.
توہارا	tūmhārā = your.	گرم	gārm = hot
کیا	kya = what.	مصر	Misr = Egypt.
نام	nām = name		
کھانا	khānā = food	غلیں	ghulēl = pellet-bow
کھانا	khānā = to eat.	تیار	taiyar = ready.

EXERCISE No. 18.

اب صبر کر	Have patience now, (literally, Do patience now.)
علم کا ذکر کر	Make mention of knowledge.
یہ بالو گرم ہے	This sand is hot.
نہر پر نہ جا	Do not go on the canal.
وہ مصر جاتا ہے	He goes to Egypt.
وہاں فقیر ہے	(There) is a beggar there.
یہ کس کا قصور ہے	Whose fault is this ?
یہ میرا چاقو ہے	This is my knife.
تمہارا کیا نام ہے	What is your name ?
تم کب آئے	When did you come ?
تمہارا کتا کہاں ہے	Where is your dog ?

Note.—There should be little difficulty in reading the medial forms of *sūād* and *qáf*, in the words *qūsūr* and *fāqīr*, because they stand quite clearly from the letters preceding and following them.

VOCABULARY.

The following new words are used in this exercise :—

کتاب	kitáb = book	پتھی	chitthí = letter.
داوات	dáwát = inkstand	رات	rát = night.
آگ	ág = fire	اور	aūr = more, and.
مینہ	méz = table	قلم	qālam = pen.
لفظ	lāfz = word	ہجے	hijjé = spelling.

دام dām = price
چادر chādar = sheet
صاف saf = clean
رہتا rāhnā = to live

مکان mākan = house.
مجھے mujhé = me, to me.
کون kaun = who.
موتی motī = pearl.

EXERCISE No. 21.

- وہ آج بہت غمگین ہے He is very sad to-day.
علم بڑی دولت ہے Knowledge is (a) great wealth.
اس مکان کا کیا کرایہ ہے What is the rent of this house?
وہاں کون رہتا ہے Who lives there?
تم کیا کھاتے ہو۔ What do you eat?
مجھے میری مسواک دو Give me my tooth-brush.
اُسکو طوطوں کا بڑا شوق ہے۔ He is very fond of parrots, (ūska tótón-kā bārā shāuq hai).
یہ کس کا مکان ہے Whose house is this?
ان موتیوں کی کیا قیمت ہے What is the price of these pearls?
وہ کہاں رہتا ہے Where does he live?
تمہاری چھتری کہاں ہے Where is your umbrella?

VOCABULARY.

مور mór = peacock
بہنا bajnā = to strike
گھر ghār = house
کتنی دور kitni dūr = how far.
تختوا tankhwāh = salary
کھڑکی khirkī = window.
تصویر taswīr = picture.
کتنا kitnā = how much
منجن manjan = tooth-powder.
رورہا ہے ró-rāhā hai = is weeping.*

کھٹکھٹانا *khāṭkhāṭāna* -to * (The present progressive singular is knock at formed by adding to the root of a verb the word *rāhā hai*. For the plural *rāhē haiñ* is added to the root. Thus

وے جا رہے ہیں *We'já rāhē haiñ*.

they are going. وہ سو رہا ہے

wūh só rāhā hai He is sleeping.

EXERCISE No. 22.

اُسے یہ خط دو Give him this letter.

کھڑکی کا دروازہ بند کرو Shut the door of the window.

تمہاری کیا تنخواہ ہے What is your salary ?

مجھے مہینہ دو Give me (some) tooth-powder.

یہ انکا مور ہے This is their peacock

قلم کو میز پر رکھو Put the pen on the table.

اُس کمرے میں مت جاؤ Do not go in that room.

دس بجا ہے (It) has struck ten.

یہ کس کی تصویر ہے Whose picture is this ?

تمہارا مکان اس جگہ سے How far is your house from this

کتنی دور ہے place ?

دروازہ کون کھٹکھٹاتا ہے Who knocks at the door ?

وہ لڑکا کیوں رو رہا ہے Why is that boy weeping ?

VOCABULARY.

ظالم *zalim* = tyrant

گہرائی *gāhrai* = depth.

کتنے	kitné = how many	کھیلنا	khélná = to play
کمرہ	kámrá = room	سفر	sāfār = journey.
کتابیں	kitābén = books	سفر کرنا	sāfār-kárná = to travel.
شطرنج	shātrānj = chess	عقل	aql = wisdom.

EXERCISE No. 20.

آج بارش ہوگی	(It) will rain to-day.
یہ اچھا موسم ہے	This is (a) good season.
وہ بیوقوف ہے	He is a fool.
تُم کیسے ہو	How are you ?
تُم کیوں آئے	Why did you come ?
میرے کپڑے لاؤ	Bring (me) my clothes.
دھوبی کہاں ہے	Where is (the) washerman ?
اخبار لاؤ	Bring (a) newspaper.
دروازہ بند کرو	Shut (the) door.
میرا کتاب لاؤ	Bring (me) my book.
تُم کیا کام کرتے ہو	What work do you do ?
یہ مشکل کتاب ہے	This is (a) difficult book.
اب کیا وقت ہے	What is the time now ?
اس کتاب میں کتنے باب ہیں	How many chapters are (there) in this book ?
اُس کا خط نہ لو	Do not take his letter, (lit : the letter of him.)
بس چپ رہ	Stop, be silent, or keep quiet. (May be read either as a compound verb, or as a simple verb, and an adjective.)

بڑا کمرہ خالی کرو Empty the large room. (lit: make empty, &c.)

آؤ شطرنج کھیلین Come, let us play chess. (*khélné* from *khélná* to play, first person plural, present tense, potential mood.)

اس کا صندوق کتابوں سے بھرا ہے His box is full of "books." (*kitábón-ae*, from books, the plural is formed by adding *ón* to the singular when the case is inflected. Otherwise the plural is *kitábeñ*.)

عقل سے سفر کرو Be careful how you travel. (lit: make (your) journey by wisdom.)

NOTE.—It is of the utmost importance that all the words in the vocabularies should be committed to memory, and that the student should familiarise himself with their outlines in the Urdu characters.

VOCABULARY.

غصہ	ghússá = anger	طوطا	tótá parrot.
غمگین	gbāngín = sad	شوق	shāuq = fondness
کرایہ	kiráyá = rent	کچھ	kuchh any, some.
بھوکا	bhuká = hungry	قیمت	qimat = price.
پاسا	piyasá = thirsty	چھتری	chhatri = umbrella.
مِسْوَاک	miswak = tooth-brush	طوطے	tóté = parrots.
چابک	chábuk = whip	دولت	daulat = wealth.

ہلکی	halki = light	حروف	huruf = letters.
بھرا	bhara = full	کاغذ	kaghaz = paper.
واسطہ	waste = for	شگاف	shigaf = slit
سیاہی	siyahi = ink	صندوق	sandúq = box
بہت	bahut = very, many	دفتر	daftár = office.
بھاری	bhari = heavy	وقت	waqt = time.
باغ	bagh = garden	خدا	Khuda = God.
دعا	doa = Prayer	کپڑا	kapra = cloth.
ترچھا کرنا	tircha-karna = to slant	میلی	maili = dirty.

EXERCISE No. 19.

یہ کتاب میلی ہے	This book is dirty.
ہلکی میز لاؤ	Bring the light table.
وہ صندوق کتابوں سے بھرا ہے	That box is full of books.
چھٹی کا کاغذ لاؤ	Bring (some) letter paper.
داوات کو میز پر رکھو	Put the inkstand on the table.
اس لفظ کے پتے کرو	Spell this word.
حروف کو اور ترچھا کرو	Slant the letters more.
یہ صندوق بہت بھاری ہے	This box is very heavy.
مجھے سیاہی دو	Give me (some) ink.
اس قلم کا شگاف بہت دراز ہے	The slit of this pen is too long.
تم کس وقت دفتر جاتے ہو	At what time do you go to office ?
رات کو نہ جا	Do not (thou) go in (or during) the night.
تم کب جاؤ گے	When will you go ? (Tum kab ja-oge).

باغ کی سیر کرو Take a walk in the garden. (lit : Make the walk of the garden).

خدا سے دعا کرو Pray to God (lit : Make request from God).

تم ہل نہ دو Do not twist (it) (Here the *tūm*, you, is not used in English. The adverb "not" comes between the two parts of a compound verb).

NOTE.—In the sentence یہ کتاب مٹی ہے (This book is dirty the adjective *māīlī* agrees in gender with *kīṭāb*, and being feminine ends in "i". All masculine nouns and adjectives ending in "á" are changed into "i" for the feminine. Examples :—*ghórá*, *ghorí*, horse, mare ; *āchchhá ádmí*, a good man ; *āchchhī āurāt*, a good woman.

VOCABULARY.

آج	aj = to-day	بارش ہونا	bārish hóná = to rain.
اچھا	āchchhá = good	بیوقوف	bé-wāqúf = foolish.
موسم	maūsām = season	کیوں	kyūn = why.
کیسا	kaisá = how	دروازہ	darwázá = door.
دھوبی	dhóbī = washerman	خالی	khālī = empty
اخبار	akhbar = newspaper	مشکل	mushkil = difficult.
بند کرنا	bānd-karná = to shut	باب	bāb = chapter.
میں	mēn (prep) in	ہیں	haīn = are, first and third persons plural.
نہیں	nāhīn = not	بڑا	bārā = large.

تالاب taláb = tank	جلدی jalđi = haste.
ندامت nādāmāt = regret	کواں kuāñ = well
شیر shér = tiger	باورچی bāwārchí = cook.
پکانا pākáná = to cook	کھانا kháuná = food dinner.
پرہیز pārhéz = abstinence	دوا dawa = medicine, physic.
پانی paní = water	پھل phāl = fruit.
کھلونا khilāuná = toy.	وفا دار wafadar = faithful.
علم ilm = knowledge	بلا bilá = without.
گھوڑا ghōrā = horse	کام kam = use, work.
تین tin = three	گر ٹپنا gir-pārná = to fall down.

EXERCISE No. 23.

وہ بڑا ظالم ہے۔	He is a great tyrant.
اُس دروازہ کا قفل کھولو	Open the lock of that door.
اس تالاب کی کتنی گہرائی ہے	How much is the depth of this tank?
جلدی کا پھل ندامت ہے	The fruit of haste is regret.
اس مکان میں کتنے کمرے ہیں	How many rooms are (there) in this house?
باورچی کھانا پکا رہا ہے۔	The cook is cooking the dinner.
پرہیز (اچھی) دوا ہے	Abstinence is good physic.
اس کوئے کا پانی میٹھا ہے	The water of this well is sweet.
اس کاگتا وفادار ہے	His dog is faithful.
بلا علم کے دولت کسی کام کی نہیں	Wealth is of no use without knowledge.
وہ اپنے گھوڑے سے گر ٹپا	He fell down from his horse.
ان آدمیوں کو تین تین روپے دو	Give these men rupees three each, (literally

to these men three three rupees
give.)

VOCABULARY.

مانگنا	māngná = to ask, to want.	چاہنا	cháhna = to want.
آم	ám = mango.	موسم	māusām = season.
میرے پاس	méré-pas = with me.	پاس ہے	pas hai = is with me,
میں	main = I.		has, have.
سبب	sābāb = cause.	کس وقت	kis-wāqt = at what time ?
مجھے	mújhé = to me, me.	فرصت	fursāt = leisure.
روانہ ہونا	rāwāná-hóná = to start	بنانا	bānāná = to mend, to
پاس	pas = near.		make.
بچھونا	bichhāuná = bed.	بیٹھنا	bāithná = to sit.
گاؤں	gāon = village.	قصبہ	qāsbá = town.
ہندوستان	Hindóstán = India.	ملک	mūlk = country.
ریشم	rēshām = silk.	صبح	sūbh = morning.
ڈاک خانہ	Dak-khana = Post-Office.	لکھنا	likhná = to write.

EXERCISE No. 24.

وہ اس کتاب کے دو روپے مانگتا ہے	He wants two rupees for this book.
تم بنک کیوں جانا چاہتے ہو	Why do you want to go to the Bank ?
یہ آم کا موسم نہیں ہے	This is not the mango season.
میرے پاس ایک نارنگی ہے	I have an orange.
میں کس وقت آؤں	At what time shall I come ?
اس کا کیا سبب ہے	What is the cause of this ?
وہ بڑا بچیل ہے	He is (a) great miser.
آج مجھے کچھ فرصت نہیں ہے	I have no leisure to-day.
میرا قلم بناؤ	Mend my pen.
تم کب روانہ ہو گے	When will you start ?
تم کیا چاہتے ہو	What do you want ?
اس کو ریشم پر رکھو	Put this on the bed.
وہ کون آدمی ہے	Who is that man ?

میرے پاس بیٹھو	Sit by me.
قصبہ گاؤں سے بڑا ہوتا ہے	A town is larger than a village.
ہندوستان بڑا ملک ہے	India is a large country.
پیریشیم کا رومال ہے	This is a silk handkerchief
کل صبح آؤ	Come to-morrow morning.
ڈاک خانہ کہاں ہے	Where is the Post-Office.
میں ایک خط لکھنا چاہتا ہوں	I want to write a letter.

VOCABULARY.

بزدل	buzdil = timid.	سب	sēb = apple.
فارسی	fārsī = Persian.	دوڑنا	daūrna = to run.
ترجمہ	tārjuma = translation.	چڑیا	chīryā = bird.
ترجمہ کرنا	tārjuma-kārnā to translate.	پنیر	panīr = cheese.
ضامن	zāmin = surety.	خالی کرنا	khāli-kārnā = to quit.
ایک ایک	ék ék = one by one.	مزاج	mizāj = temper.
پوچھنا	pūchhnā = to ask.	جسم	jism = body.
ایسا	aisā = so	فانی	fānī = mortal.
روح	rūh = soul.	باقی	baqī = immortal, balance.
بچے	bāchché = children	یتیم	yātim = orphan.
مہربان	mēhrbān = kind	نشتار	nāshṭār = lancet.
انگلی	ūnglī = finger.	آفت	āfāt = calamity.
بھول	bhūl = forgetfulness.	گونگا	gūngā = mute.
بہتر	bēhtār = better.	جھوٹا	jhūṭhā = false, lying.
مہنت	mēhnāt = labour.	بزرگی	bāzūrgī = greatness.
قناعت	qanāāt = contentment.	آرام	āram = ease, rest.

EXERCISE No. 25.

وہ بڑا بزدل ہے	He is very timid.
اسکا فارسی میں ترجمہ کرو	Translate this into Persian.
میں اسکا ضامن ہوں	I am his surety.
ایک ایک کر کے جاؤ	Go one by one (ék ék kār kē jā-ō.)
میں اسکو نہیں پوچھتا ہوں	I do not ask him.

- یہ سیب نہ کھاؤ Do not eat this apple.
- اُس چڑیا کو پکڑو Catch that bird.
- یہ پنیر اچھا نہیں ہے This cheese is not good.
- تُم کیوں ہنستے ہو Why do you laugh ?
- وہ کیا کر رہا ہے What is he doing ?
- آج تمہارا مزاج کیسا ہے How are you to-day (lit: How is your temper to-day ?
- جسمِ فانی اور رُوحِ باقی ہے The body is mortal, the soul immortal.
- یہ بچے یتیم ہیں These children are orphans.
- نشرِ پرائیگلی رکھنا مشکل ہے It is hard to put (one's) finger on (a) lancet.
- علم کی آفتِ مجھول ہے The calamity of knowledge is forgetfulness.
- گوئی زبانِ جھوٹی زبانِ سہتر سے Mute tongue is better than a lying tongue.
- تقاعدتِ آرام کی گنجی ہے Contentment is the key of ease.
- وہ بڑا بد لڑکا ہے He is (a) very wicked boy.
- مجھے اس معاملہ میں شک ہے I have (some) doubt in this matter.

CHAPTER IV.

In the following pages will be found a highly useful and classified vocabulary embracing a large number of words in daily use and a number of Compound-Verbs and Synonyms of the language.

PARTS OF THE HUMAN BODY.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
سینہ	siná	chest.	پیتھ	pitta	gall-bladder.
پستان	pistán	breast.	پیٹ	pét	belly.
پسلی	pásli	rib.	ران	rán	thigh
ہاتھ	háth	hand.	اڑی	erí	heel.
دانت	dánt	tooth.	جبرا	jabrá	jaw.
مونچھ	múnchh	moustache	پتلی	pútli	pupil of the eye.
زبان	zábán	tongue.	ڈھلا	dhēla	eye-ball.
گڈدی	güddí	nape.	ہونٹ	hōnt	lip.
حلق	háḷq	throat.	ناخن	nákhun	nail.
ڈاڑھی	ḍárhí	beard.	کمر	kámār	back.
انگلی	unḡlí	finger.	تالو	tálu	palate.
لہو	lahú	blood.	زلف	zulf	curl.
کٹ	laṭ	tangled hair	بھگل	bāghāl	armpit.
تیل	til	mole.	نرترہ	nārkhará	windpipe.
ہتھلی	háthelí	palm of the hand.	ماسا	mássá	wart.
نٹھنا	náthna	nostril.	کانپٹی	kānpāṭi	temple.
ریڑھ	riṭh	back-bone.	ماسیڑھا	mássúṭhā	gum.
ناف	náf	navil.	ٹھڈدی	ṭhūḍḍí	chin.
کوا	kávva	uoula.	جوڑ	jór	joint.
چوٹی	chóṭi	cue.	پیرو	pérú	abdomen.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
تیلی	tilli	spleen.	کان کی نو	kan ki lau	the tip of the ear.
کونہی	kohni	elbow.	انگوٹھا	angut̤hā	thumb, big toe
کندھا	kandhā	shoulder.	پھپھرا	phēprā	lungs.
کولھا	kulhā	hip.	گل مچھا	gal-mūch-	whiskers.
جھلی	jhilli	caul.	چھہ	chhā	
چربی	chārbī	grease.	تالوا	tālwa	sole of the foot.
بازو	bāzū	arm.	کلیجہ	kalējā	liver.
معدہ	mēdā	stomach.	گردہ	gurdā.	kidney.
رگ	rāg	vein, artery.	دل	dil	heart.
نشانہ	masānā	urinary-bladder.	ٹخنہ	ṭakhnā	ankle.
گھٹنا	ghuṭnā	knee.	گوشت	gōsht	flesh.
ٹانگ	ṭāng	leg.	قد	qad	stature.
سانس	sāns	breath.	جان	jāu	life.
پٹھیا	pāththā or	muscle.	دوارہ	dar̤h	grinder.
نās	nās		پندلی	pindli	calf of the leg.
روح	ruh	spirit.	ٹھوک	ṭhūk	spittle.
نبض	nabz	pulse.	پپ	pip	pus.
رحم	rēhm	womb.	سناک	sināk	snot.
ہڈی	hāddī	bone.	پشہاب	pēshāb	urine.
آنسو	ānsū	tear.	پسینہ	pāsīnā	sweat.
پتھری	pāthri	stone in the bladder.	بالغام	balghām.	phlegm.
بدن	bādān	body.	پاؤں	pāūn.	foot.
گردن	gārdōn	neck.	مائل	māil.	dirt.
سار	sār	head.	کالائی	kālāi.	wrist.
چہرہ	chēhrā	face.	پشہانی	pēshānī	forehead.
گانگ	gāl	cheek.	منہ	mūnh	mouth.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word	The same in roman character.	English meaning.
بال	bāl	hair	آنکھ	ankh	eye.
کھوپری	khōpri	skull.	بھون	bhāun	eye-brow.
پہوٹا	pāpōtā	eye-lid.	پالک	pālāk	eye-lash.
مغز	māghz	brain.	ناک	nāk	nose.
کان	kān	ear.	بانہ	bānsā	bridge of the nose.
کوکرو	kōkrū	ear-hole.			
NAMES OF RELATIVES.					
باپ	bāp	father.	دادا	dādā	father's father.
چچا	chāchā	father's younger brother.	تایا	tāyā	father's elder brother.
نانا	nānā	mother's father	ماموں	mamūn	mother's brother
خالو	khālū	mother's sister's husband.	پھوپھا	phūphā	father's sister's husband.
			نندوئی	nāndoī.	husband's sister's husband.
			بھتیجا	bhētijā	son.
جیٹھ	jēth	husband's elder brother.	بھائی	bhāī	brother's son.
			سالا	sālā	brother.
دیوار	dēwār	husband's younger brother.	سارہو	sārū	wife's brother.
بھانجا	bhānjā	sister's son.	نواسا	nāwāsā	wife's sister's husband.
بھنوی	bāhnoī	sister's husband.	دولہا	dūlhā	daughter's son
داماد	dāmād	daughter's husband	شوہر	shāuhār.	bridegroom.
			کھاسم	khāsām	husband.
			کھانڈ	khāwind.	
			تائی	tāī	father's elder brother's wife

Jrdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
خوسر	khūsār	wife's or husband's father.	ممانی	mūmānī	mother's brother's wife.
پوتا	potā	son's son.	پھوپی	phūphi	father's sister.
لڑکا	lārka	lad.	دیورانی	dēwārānī	husband's younger brother's wife.
مماں	māu	mother	بھتیجی	bhātījī	brother's daughter.
دادی	dādī	father's mother.	بہن	bāhān	sister.
چھچی	chāchī	father's younger brother's wife.	سالی	sālī	wife's sister.
نانی	nānī	mother's mother.	دلہان	dulhān	bride.
خالہ	khālā	mother's sister.	پوتی	potī	son's daughter.
چھانی	jīthānī	husband's elder brother's wife.	سالیج	sālāj	wife's brother's wife.
بھتیجی	bēṭī	daughter.	جور	jorū	} wife.
سوت	sāut	co-wife.	بیوی	bivī	
سوتیلی ماں	sāutēlī mān	step mother.	لے پالاک	lēpālāk	} adopted son.
بھانجی	bhānījī	sister's daughter	مٹا باننا	mūtabānna	
نواسی	nāwāsī	daughter's daughter.	بھابھی	bhābhī	brother's wife.
			ساس	sās	wife's or husband's mother.
			لڑکی	lārki	lass.
			ناناند	nānān	husband's sister.
			بہو	bāhū	son's wife.

NAMES OF BIRDS.

Urdu word.	The same in roman character	English meaning	Urdu word.	The same in roman character	English meaning
باز	baz	hawke.	توترو	tótrú	small dove.
مُرغابی	múrghábí	teal.	بط	bát	duck.
آبَابیل	ábábil	swallow.	چمگادار	chám-gádar	bat.
مُرغَا	múrghá	cock.	مُرغی	múrghí	hen.
تیتیر	títar	partridge.	مانجھی	manjhi	cockswan.
مورنی	mórní	peahen.	سیرمُغ	simúrgh	griffin.
			اولو	úllú	owl.
سارَس	sarás	craue.	ہوما	húmá	phoenix.
چنڈ	chūghád	small owl.	قمری	qumrí	turtle-dove.
بگلا	baglá	heron.	ہُد ہُد	hūd hūd	hoopoe.
عقاب	uqáb.	eagle.	پہاری کوا	pahári kav-	} raven.
چہا	cháhá	snipe.	va.		
شتر مرغ	shū t a r- múrgh	ostrich.	لک لک	lak lak	stork.
بٹیر	báteir.	quail.	چکور	chakór	bartavelle.
بُلبُل	búlbúl.	nighthen-gale.	مَمُولَا	mámólá	wagtail.
			چنڈول	chandúl	lark.
			سُرخاب	súrkháb	ruddy-goose.
شکرا	shikrá	felcon.	چیریا	chirya	sparrow.
لوا	lawá	sand-lark.	کَبُوتَر	kábútar	pigeon.
کُوئل	koél	cuckoo.	فَاہتہ	fakhta	dove.
حوسل	hawásal	pelican.	طوطا	tótá	parrot.
نیل کنڈ	nil-kanth	jay.	مینا	mainá	magpie.
بایا	baya	bottle-bird.			} gracula reli- giosa.
ہانس	hans	goose.			
راج ہانس	rāj-hans	swan	مور	mór	peacock.
کاکا توا	kakátua	cockatoo.	کوا	kávva	crow.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
پیرو	perú	turkey.	چیل	chil	kite.
ٹھہری	tāṭhri	plover.	گید	gid	vulture.
مہوکا	māhukā	pheasant.	کٹ پھورا	kāt-phōra	wood-pecker.
البتقہ	ablaqa	starling.	جل کاکل	jāl-kāg.	water-crow.
طوطی	tūti	linnet.	گگلا	kagelā	daw.
پھدکی	phudki	titmouse.			
NAMES OF QUADRUPEDS.					
خرگوش	khargōsh	hare.	کیتیا	kūtyā	bitch.
اودبلاؤ	ūd-bilāo	beaver.	ہرن	harān	deer.
بچھہ	richh	bear.	گیدڑ	gidār	jackal.
باتی	bāthi	elephant.	بھیریا	bheryā	wolf.
شیر	shēr	lion.	تیندوا	tendwā	leopard.
چیتا	chitā	tiger.	سیہ	sih.	porcupine.
لومری	lōmri	fox.	کٹتا	kūtṭā	dog.
گھورا	ghōra	horse.	بلی	billi	cat.
اونٹ	unt	camel	بندار	bandar	monkey.
گدھا	gadha	ass.	سوا	suā	boar.
چھتر	khachchar	mule.	بججو	bijju	badger.
گائے	gaē	cow.	نیولا	nevla	mongoose, weasel
ٹٹو	tātū	pony.	گلہری	gilāhri	squirrel.
بچھرا	bachhṛā	calf.	دومبہ	dumba	a sheep with thick tail, ma rino sheep.
بکری	bakri	goat.			
بھیر	bher	sheep.			
بھینس	bhains	buffalo.	لنگور	langur	baboon.
بارہنگا	bārāṅga	stag.	لکڑبگگا	lakṛbagga	hyæna.
گورخار	gorkhar	zebra.	بن مانس	bānmānūs	orang-outang.
بیل	bail	ox.	سیہ گوش	siyah-gōsh	lynx.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
بھیرا	bachhéra	colt.	سانڈنی	sāndni	dromedry.
مینڈھا	mēndhá	ram.	چھچھوندر	chhachhun-	mole.
سانڈھ	sāndh	bull	دار	dar	
گینڈا	gēnda	unicorn.	چوہا	chúhá	rat.

NAMES OF AQUATIC ANIMALS.

مچھلی	māchhli	fish.	جونک	jōnk	leech.
نندک	mēndak	frog.	جھینگا	jhīngá	lobster.
کیڑا	ké kra	crab	سوس	sús	porpoise.
گھریال	gharyal	alligator.	دریائی	daryái-	river-horse.
کچھوا	kachhwa	tortoise.	گھوڑا	ghórá.	
مگرم	magar	crocodile			

NAMES OF INSECTS.

پتنگا	pātāngá	moth.	ناگ	nág	cobra.
تیدڑا	tiddá	gross-hop-	سانپ	sāp p	snake.
		per	جگنو	jūgnú	fire-fly.
جون	jún	louse.	جھینگڑ	jhīngar	cricket.
کھٹمال	khatmāl	bug.	پیسو	pissú	flea.
چھوٹی	chyuṭi	ant.	بھیر	bhír	wasp.
دیمک	ḍimák	white-ant.	چھپکالی	chhupkālī	lizard.
دانس	ḍāns	gnat.	بھیکھو	bhīchhú	scorpion.
مچھلی	māchhli	mosquito.	تیدڑی	tiddi	locust.
مکھی	mākkhī	fly.	مکڑی	mākri	spider.

NAMES OF PROFESSIONALS.

ٹہی	bārbai	carpenter.	سناہ	sunar	gold-smith.
باورچی	bavarchi	cook	لوار	luhar	black-smith.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
بزاز	bāzzāz	draper.	نوکر	naūkar	servant.
موجی	móchī	shoe-maker.	تیلی	telī	oil-seller.
بھاک	bhāṭ	bard.	حکیم	hakim	physician.
پنساری	pānsārī	druggist.	چکی رانا	chākki-rāna	miller
بھنگی	bhāngī	sweeper.	بہروپیہ	bāhrūpiā	mulliform.
تھلیرا	thāṭerā	brazier.	پلہ دار	pāllédār	porter.
بھربونجا	bhārbūñja	grain-parcher.	نان ہائی	nān-hāī	baker.
بھاریا	bhāṭyārā	inn-keeper	آئینہ ساز	āīnā-sāz	glazier.
بھروا	bhārwā	pimp.	قصابی	qasāī	butcher.
پنوارے	pānwārī	betel-seller.	کھمار	kūmbar	potter.
خانسامان	khānsāmā.	butler.	کنجرا	kunjra	green-seller.
خیرادی	khārādī	turner.	گولہ انداز	golāndāz	gunner.
جھاری	jūhārī	gambler.	منہ پیار	mānihār	bracelet-maker.
جوہری	jāuhārī	jeweller	گارہ بان	garībhān	garry-driver
ٹھگ	thāg	robber	قلعی	qalāīgar	tmner.
چور	chór	thief.	سوداگر	saūdāgar	merchant.
جلد ساز	jildsāz	book-binder.	درزی	dārzi	tailor.
حلوائی	hālwaī	confectioner.	خرابچی	khāzānchī	treasurer.
دربان	dārbān	gateman.	مصوّر	mūsāwūr	artist.
ابھیر	ābhīr	cowherd	گھڑی ساز	ghāī-sāz	watch-maker
راج	rāj	mason.	گڈریا	gāḍaryā	shepherd
دوم	dōm	songster.	کسبی	kasbī	prostitute.
			مالی	mālī	gamester.
			نالیج	nālīj	sailor.
			مہر کن	mōharkān	engraver.

Urdu word:	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
سلوٹری	sālōtri	farrier.	بازیکر	bāzigār	juggler.
قوال	qāuwal	singer.	نٹ	nāt	acrobat.
کسان	kisān	farmer.	منخرہ	mašk̄hara	jester.
دھوبی	dhōbi	washerman.	نامی	nāi	barber.
دلال	dāllāl	broker.	سپاہی	sipāhi	soldier.
نقال	naqqāl	actor.	کُتُب‌نَش	kūtub-	book-seller.
دھنیا	dhūnya	carder.	فروش	farōsh	
رنگساز	ranḡsāz	painter.	مہاجن	māhājān	banker.
دایہ	dāyā	nurse.	سقفہ	saqqā	waterman.
ساربان	sarban	camel-driv- er.	ہجرا	hijra	eunuch.
طرف	sarrāf	money- changer.	نچار	nāchar	dancer.
فیلبان	filban	elephant- driver.	بیلدار	beldār	digger.
مہاوت	māhawāt		آقنویس	naqlnāvis	copyist.
			وکیل	vakīl	pleader.
			کلوار	kālvar.	brewer.
			فاساد	fassād	bleeder.
NAMES OF FRUITS.					
کٹھل	kathāl	jack-fruit.	لیمو	lemū	lemon.
تیرنج	turānj	citron.	نارنگی	narāngi	orange.
آرو	arōo	peach.	ناشپاتی	nāshpāti	pear.
انجیر	injir	fig.	فالسہ	falsa	griva.
الو بھارا	alu-bukhara	damson.	جامن	jāmān	rose-apple.
مچھوٹ	phnt	mash-melon.	خوبانی	khūbāni	apricot.
سنٹرا	santrāh	sweet- orange.	سنگھارہ	singhara	catrup, water- nut.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
پستہ	pistá	pistachu- nut.	گولر	gúlār	wild-fig.
			لوکاٹ	laukāṭ	loquat.
انگور	āngūr	grape.	کھرنی	khairnī	memlesops.
امروہ	amrūd	guava.	تربوز	tārbūz	water-melon.
آم	āu	mango.	چھوارہ	chhūhārā	date.
شابرہ	shābrī	strawberry	کھوپرا	khōprā	cocoanut.
الوچہ	ālōochā	orlean plums.	کشمش	kishmish	raisin.
انار	ānār	pomegra- nate.	کیتھا	kaithā	wood-apple.
			خربوزہ	khārbūzā	musk-melon.
بادام	bādām	almond.	کمرکھ	kāmraḥk	carambola.
بیر	ber	plums.	شریفہ	shārifā	custard-apple.
انناس	ānannās	pine-apple.	کیلا	kēlā	plantain.
اخروٹ	ākhrōṭ	wal-nut.	سیب	sēb	apple.
بہی	bihī	quince.	کھٹا	khāttā	lemon.
املی	imlī	tamariud.	لیمو	limū	.
بڑھل	baḥhal	monkey- jack.	کاغذی	kāghāzī	lime.
			لیمو	limū	
NAMES OF FLOWERS.					
گلاب	gulab	rose	چنبیلی	chāmbelī	jasmine
سیوتی	sevati	white-rose	کلفہ	kālgbā	cockscorb

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
عشق پنچ	ishq-pen- cha	ivy	جونی	jui	wild-jasmine
لالہ	lala	tulip	سوسن	sausan	lily
گیندا	gendā	marigold	نرگس	nargis	narcissus
سورج مکھی	sūrajmū- khi	sun-flower	کنول	kanwāl	lotus
نسرین	nasrīn	wild-rose	بنفشہ	banafsha	violet
سنبھل	sumbul	spikenard	بہار	bahar	daisy
چھوٹی مٹی	chhui-mui	touch-me- not	گل شہبو	gulshabbō	taberose
گلخیر و	gul-khairū	althea-rosea	گل داؤدی	gul-daudi	chrysanthemum indicum
NAMES OF GRAINS.					
گہوں	gehun	wheat	جوی	jawī	oat
موٹھ	moth	yetch	جو	jaū	barley
مٹر	matar	pea	چنا	chana	gram
مکی	maki	maize	باجرا	bajra	millet
تل	til	gingelly	دھان	dhun	paddy
سرسوں	sarsun	rape-seed	جوار	jawar	indian millet
NAMES OF VEGETABLES.					
آلو	alu	potato	سبزم	sem	flat-beans
بگن	baingā	brinjall	اورک	adrak	ginger

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
چقندر	chāqūndār	beet	پودینا	pāudīnā	peppermint
ہاتھی چک	hāthīchāk	artichak	کوتھمیر	kōthmīr	coriander
لوبیا	lōbyā	bean	کدو	kādū	gourd
گوبھی	gōbhi	cabbage	میتھی	mēthī	fenugreek
پھول گوبھی	phūl-gōbhi	cauliflower	توری	tōrī	lady's-finger
گاجر	gājār	carrot	سہجنا	sōhājna	horse-radish
شالغم	shālghām	turnip	پالاک	pālāk	spinage
کھیرا	khīrā	cucumber	ساک	sāk	greens
مولی	mūlī	radish	شاکرگانڈ	shākārgānd	sweet-potato
مٹر	mātār	peas	لوکی	lōkī	pumpkin
بہندی	bhīndī	vegetable-finger	ولایتی	vālāitī	tomato
رٹالو	rātālū	yam	بینگن	baingān	
سویا	sōyā	fennel	اروی	ārwi	arum
			لہسن	lāhsān	garlic
NAMES OF TREES.					
برگد	bārgād	banyan	ناگ پھلی	nāgphālī	cactus
بہول	bābūl,	acacia	ارٹند	ārānd	caster
کیتک	kīkār	black-wood	پیری	bēri	plum-tree
شیشم	shīshām	teak	بید	bēd	cane
ساگون	sāgaūn	palm	صنوبر	sānāubar	fir
تاپ	tāp	oak	کھجور	khājūr	date
بلوط	bālūt	thistle	چندن	chāndañ.	sandal
اؤٹ کٹا	ūnt-kātārā	mulberry	نیم	nīm	margosa
شہتوت	shāhtūt	rennet	املی	imlī	tamarind
جامن	jāmañ	casia fistula	ڈھاک	dhāk	Butea frondosa

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character	English meaning.
جھاؤ	jhaú	tamrrix-in-dica	پیلو	pélu	salvadora-persica
نیل	nil	indigo	مہندی	mehúdi	myrtle
بکائن	bakain	lilic	سرو	sarv	cypress
بانس	ban̄s	bamboo	آم	am	mango
ابنوس	abnús	elbony	انوالہ	anwala	emblic
زیتون	zaitun	olive	مدار	madar	swallow-wart
بھوج پتر	bhoj-pattar	berch	زرشک	zarishk	cherry
روئی	ruí	cotton	سن	san	hemp.



Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
ASTRONOMY AND NATURAL PHENOMENA.					
ابر	Abr,	cloud	درجہ	dā'rajā	degree
باران	bādāl				
شب‌نم	shābnām	dew	سمت‌الراس	sīmtūr-rās	vertex
اولہ	ólá	hail	ستارہ	sītārā	star
آندھی	āndhī	hurricane	فلکی	fālkī	celestial
بگولا	bāgúlá	whirl-wind	قوسی	qāusī	concave
پالا	pálá	frost.	قرآن	qīrān	conjunction of
جھڑنا	jhārná.	cataract			planets
جواربھٹا	jāwār- bhāṭá	tide	قرص	qūrs	disk of the sun
جوالاکھی	jāwálá- mūkhī	volcano	قطب	qūṭāb	polar-star
			کرہ	kūrā	globe
زلزلہ	zālzālá	earthquake	کرن	kīrān	ray
سیلاب	sāilāb	inundation	کھکشاں	kāhkāshān	milk-way
سراب	sārāb	mirage	سیارہ	sāiyārā	planet
طوفان	tūfān	storm	ہلال	hīlāl	new-moon
غبار	ghūbār	vapour	نصف‌النہار	nīsfūn- nāhār	meridan
کھڑا	kōhrá	fog			
گرج	gārāj	thunder	شمسی	shāmsī	solar
گرداب	gīrdāb	whirl-pool	قمری	qāmīrī	lunar

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
لہر	lāhr	wave	دھنک	dhānāk	rainbow
بارش	mēṇh	rain	شمس یا	shāms yá	
ہوا	hāwá	air	سورج	sūrāj	sun
بجلی	bijli	lightening	قمر	qāmār	
برج	būrj	constellation	یا چاند	yá chānd	moon
			دھوپ	dhúp	sun-light
بدر	bādar	full-moon	آسمان	ásman	sky
گہن	grāhān	eclipse	زمین	zāmin	earth
دور قمر	daūr-i-	cycle	چاندنی	chāndnī	moon-light
	qāmār }		دمدار	dūmdār-	comet
شمس	yá shāms }		ستارہ	sītará	

NAMES OF THE DAYS OF THE WEEK.

اتوار	itwār	Sunday	جمعرات	jūmerát	Thursday
پیر	pír	Monday	جمعہ	jūmá	Friday
منگل	māngál	Tuesday	سینچر	sānīchār	Saturday
بدھ	būdh	Wednesday	ہفتہ	hāftá	

SIGNS OF THE ZODIAC.

تور	gaur	taurus	صمبلہ	sūmbulá	virgo
حمل	hāmāl	aries	میزان	mízān	libra
جوزہ	jāuzáh	geminí	عقرب	ʿqaráb	scorpio

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
سرطان	sārtān	cancer	قوس	qāus	sagittarius
اسد	āsād	leo	جدی	jādī	capricornus
دلو	dālū	squarius	خوت	hūt	pesces

THE FOUR SIDES.

شمال	shīmāl	North	مشرق	māshriq yá	East
اُتر	ya ūttār		پُورپ	pūrāb	
جنوب	jānūb yá	South	منغرب	māghriḅ yá	West
دکھن	dākkhān		پچھم	pāchchhām	

ON HOUSE AND ITS REQUISITES.

احاطہ	āhātā	compound	دیوار	diwār	wall
صطبل	astābāl	stable	زینہ	zinā	stair
پائینخانہ	pāekhānā	latrine	سائبان	saēbān	canopy
پتھر	pāthhār	stone	طاق	tāq	niche
اوسارا	āusarā	peristyle	کھڑکی	khīrkī	window
آنگن	āngān	yard	کھگل	kāhgāl	plaster
شہتیر	shāhtir	beam	محراب	mēhrāb	arch
چھت	chhāt	roof	چمان	māchān	nich
الٹی	ūltī	eaves of the roof.	موری	mōrī	drain
گگر	kāgā				

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
اینٹ	int	brick	کھپرل	khāprāil	tiling
کوٹھری	kōthri	cell	کنکر	kānkār	pebble
بنیاد	būnyād	foundation	ستون	sātūn	pillar
برآمدہ	bāramdá	verandah	آفتابہ	āftābā	ewer
پرنالہ	pārnālā	gutter	اگالان	ūgaldán	spitting-pot
تہ خانہ	tāh-khānā	cellar	الماری	ālmārī	shelf
جالی	jālī	lattice	الگنی	ālgānī	clothes-horse
چبوترہ	chābūtrā	platform	ٹاٹ	tāt	sack-cloth
چھتہ	chhājjah	balcony	پالنا	pālnā	cradle
چوکھٹ	chāukhāt	frame	بتی	bāttī	wick
کمرہ	kāmra	room	آئینہ	āinā	mirror
دالان	dālān	hall	پنکھا	pānkha	fan
دروازہ	dārwazā	door	تیپائی	tīpāi	bench
چرخہ	charkhā	spinning-wheel.	جھاڑو	jhārū	broom
رسی	rāssi	rope	چھری	chhūrī	knife
چھری	chhārī	stick	تھیلہ	thailā	bag
چراغ	chāragh	lamp	صندوقچی	sāndūqchī	casket
لالٹین	lāl-tāiṅ	lantern	صراحی	sūrāhī	goblet
چھتری	chhātrī	umbrella	تالا	tālā	lock
دیوارگیر	dīwār-gīr	wall-lamp	کنجی	kunji	key
			کرسی	kūrsī	chair

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
سیرھی	sīrhi	ladder	میز	méz	table
صندوق	saḥduq	box	گھڑی	gharī	clock or watch
چکلی	chākki	mill	گھنٹہ	ghāntā	bell
کڑھی	kāri	rafter	گل تراش	gul-tarāsh	snuffer
موندھا	mūndhā	stool	ترازو	tārazú	scale
پیالہ	pīyálā	cup	رکابی	rākābī	dish
برتن	bārtān	utensils	ٹنور	tānūr	oven
چھچھ	chāmhā	spoon	حمام	hāmmām	bath
NAMES OF CLOTHES.					
پانگ پوش	pāṅg- pōsh }	coverlet	داسترخون	dāstar- khwān }	table-cloth
بانات	bānāt	broad-cloth	خون پوش	khwān- pōsh }	tray-lid
تولیہ	tāulya	towel	قمیص	qāmīs	shirt
برقع	būrqā	veil	علاف	ghilāf	covering
انگیا	āngyā	stays	کنواب	kāmkhwāb	brocade
رومال	rūmāl	handker- chief.	قالین	qālīn	carpet
پانجامہ	pāejāmā	trousers	سناجاف	sānjāf	edging
تکیہ	tākya	pillow	ٹوپی	tōpī	hat, cap
پشواز	pīshwāz	gown	پگڑھی	pāgṛhi	turban

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
چادر	chādār	sheet	ململ	mālmāl	muslin
جھال	jhālār	fringe	نوار	nāwār	tape
توشک	tōshāk	mattress	رضائی	rāzāi	quilt
چھینٹ	chhīnt	chintz	لحاف	tihāf	big-quilt
کرتا	kūrta	waist-coat	پوشاک	pāushāk	dress
گلوبند	gūlubānd	collar	میرزئی	mīrzāi	jacket
گدی	gaddi	cushion	چونغا	choghā	cloak
ساحا	sahā	skirt	آورھنی	ōrhni	scarf
دست مال	dast-mal	napkin	آستین	āstin	sleeve
حریر	hārī	silk-cloth	آستر	āstār	lining
دستانہ	dāstāna	glove	جیب	jēb	pocket
موزہ	mōzā	stocking	ٹکمہ	tūkmā	button
کبیل	kāmbāl	blanket	کلج	kāj	button-hole
تہ بند	tāh-bānd	apron	پٹی	pēti	belt
دوشالہ	dōshālā	shawl	موزہ بند	mōzā-bānd	gartar
جاگھیہ	jānghīā	breeches	مخل	mākhmāl	velvet

BUILDING TERMS.

آتش خانہ	atāsh-khānā	fire-place	پیل پایہ	pīl-pāyā	thick-pillar
آستر کاری	āstār-kārī	plaster	انگارا	garā	mortar

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
بانس	bāns	bamboo	کچھڑ	kichhār	mud
بارا	bārā	wooden-enclosure	خاک	khāk	ash
بالاخانہ	bālā-khānā	upper-story	رال	rāl	resin
بخری	bājri	gravel	بیروزہ	bīrozā	rosin
بھٹی	bhāṭṭi	furnace	رائگ	rāṅg	paint
فرش	farsh	floor	سرکنڈا	sārkāndā	reed
پٹاؤ	pāṭao	roofing	سفید	sūfēdā	white-lead
پچھکاری	pāchchē- kārī.	mosiac	سیندور	sēndūr	red-lead
بھٹہ	bhāṭṭā	kiln	ڈھیل	dhēlā	clod
پزاوہ	pāzāwā		سلامی	sālāmī	slope
جھلملی	jhilmilī	venetian	فصیل	fāsīl	parapet
داغ بیل	dāgh-bēl	tracing-alignment.	کنگنی	kāṅgnī	cornice
کھوٹی	khūṭī	peg	کوندہ	kōndā	coal
کیل	kīl	nail	انگلیٹھی	āṅgīṭhī	hearth
سرسش	sārēsh	glue	ٹوکرا	tōkrā	basket
آگ	āg	fire	دھواں	dhūwān	smoke
پھوس	phūs	hay	گھڑا	gharā	pitcher
پولا	pūlā	hay-stack	پچھڑ	pāchchār	wedge
			سالنا	sālunā	to bore

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
------------	------------------------------	------------------	------------	------------------------------	------------------

NAMES OF INSTRUMENTS.

تھوڑا	hātaurá	hammer	چرخى	chārkhi	pulley
برما	bārmá	gimlet	چھٹا	chhmtá	} tongs
گھڑی	kūlhari	hatchet	دست پناه	dāst-pānā	
رتى	rétí	file	درانتى	dārántí	reaping-hook,
آرا	ará	saw			a sickle
آرى	arí	small-saw	گدال	kūdál	pick-axe
زندہ	rāndá	plane	سوهن	sóhān	rasp
دھونكى	dhāuknī	bellows	گھربا	khūrpá	dibble used by
پنچ کاش	pénch-kāsh	screw-driver			grass-cutters
بیلچا	bélchá	spade	ہل	hāl	plough
بسولا	bāsulá	adze	استره	ūstará	razor
پاركار	pārkár	compass	قینچی	qāinchí	seissors
بانگ	bānk	vice	بندوق	bāndúq	musket
			تلوار	tālwar	sword
پاپى	rāpí	sho-mak-	سوئی	súí	needle
		er's knife	ناکا	naka	eye of the needle
دھال	dhál	shield	انگشتانہ	āngūsh-	} thimble
بکتر	bāktār	armour		tānā	
کمان	kāmān	bow	رکھانى	rūkhānī	chisel
کاسٹونى	kāsauṭī	touch-stone	ساری	sūtārí	awl

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
------------	------------------------------	------------------	------------	------------------------------	------------------

NAMES OF METALS

پارہ	parā	mercury	سونا	sóná	gold
پیتل	pítal	brass	سیسہ	sísá	lead
تانبا	tānbá	copper	قولاو	faulád	steel
جست	jást	pewter	لونا	lohá	iron
چاندی	chāndí	silver	دستہ	dāstá	zinc

NAMES OF STONES.

آبرک	ābrāk	mica	سنگِ سیمانی	{ sāng-i- sulémānī }	agate
بیلور	billāur	crystal			
پکھراج	pūkhraj	topaz	سرمہ	sūrmá	antimony
سنگِ مرمر	{ sāng-i- mārmār }	marble	شنگرف	shingraf	cinnabar
			شورہ	shorá	salt-petre
موتی	móti	pearl.	گندھک	gāndhāk	sulphur
زمرؤ	{ zāmmūr- rād }	emerald	نیلیم	nīlam	sapphire
			مُونگا	mūngá	coral
زبرجد	zābārajad	jasper	ہیرا	hírá	diamond
سنگِ سماق	{ sāng-i- sāmaq }	porphyry	لعل - یاقوت	lāl, yāqút	ruby
			عقیق	āqíq	connelian
سنگِ موسی	{ sa g-i- músá }	black- marble	ہرٹال	hārtal	orpiment

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
------------	------------------------------	------------------	------------	------------------------------	------------------

NAMES OF COLOURS.

اودا	úda	sky-blue	خاکی	kháki	dusky
مُجھورا	bhúrá	browne	زعفرانی	zaáfrání	safron
بہجینی	báijní	purple	سبز	sábz	green
آرغوانی	arghawáni		ہرا	hára	
بنفشی	bánafshi	violet	سفید	suféd	white
پیلا	píla	yellow	کالا	kála	black
زرد	zárd		سیاہ	siyáh	
نیلا	níla	blue	لال یا	lál ya	red
نارنجی	náranjí	orange	سرخ	súrkh	

NAMES OF NATIVE MONTHS.

MAHOMEDAN		HINDU	
محرم	móharrám	چیت	cháit
صفر	safár	بیساکھ	báisakh
ربیع الاول	rabi-úl- áuwál	جیٹھ	jéth
ربیع الثانی	rabi-ús- sání	آساڑھ	ásarh
جمادی الاول	jamádé-úl- áuwál	ساون	sáwán

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character	English meaning.
جمادی الثانی	{ jamádé-üs- sání		بھادوں	bhádōñ	
رجب	rājāb		کنوار	kañwār	
شعبان	shāḥbān		کاتیک	katik	
رمضان	rāmzān		آگہن	āghān	
شوال	shāwwāi		پوس	poos	
ذیقعد	ziqāad.		ماگھ	māgh	
نوی الحجہ	zilbijz		پھاگن	phāgān	
TIME.					
آج	āj	to-day.	دوپہر	dōphār	noon.
کل	kā	yesterday	سہ پہر	sé pāhār	afternoon.
		or	شام	shām	evening.
آدھی رات	ādhi-rāt	to-morrow.	صبح	sūbh	morning.
		midnight.	لمحہ	lāmbā	minute.
صدی	sādi	century.	مہینہ	māhina	month.
آدھا گھنٹہ	{ adhā- ghāñṭā }	half-an-	سال	sal	year.
		hour.	دن	din	day.
گھنٹہ	ghāñṭā	hour.	تیسوں	tarsoñ	the third day.
ہفتہ	haftā	week.			from this past or to come.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
پرسوں	parson	day after to-morrow or day before yesterday.	تیسوں	narson	the fourth day from the present time, past or to come.
پون گھنٹہ	{pāun-ghāntā}	three quarters of-an-hour.	پاو گھنٹہ	pau-ghāntā	quarter of-an-hour.

PLAY AND DANCE TERMS.

کھیل	khél	play.	آشا	aṣṭā	billiards.
کھلاڑی	khilārī	player.	گیند	gēnd	ball.
شطرنج	shātrāṅjī	chess.	کنکنا	{kān-kāv- vā or	kite.
بساط	bisāt	chess-board.	پاتنگ	pātāṅg	
مہرا	mōhrā	chess-man.	لٹو	laṭṭū	top.
چال	chāl	move.	جھولا	jhulā	swing.
شاہ	shāh	king.	تاش	tāsh	cards.
فرزین	farzīn	queen.	کھلونا	khilāūnā	toy.
رخ	rūkh	castle.	پاسا	pāsā	dice.
فیمل	fīl	bishop.			
گھوڑا	ghōrā	Edight.			

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
پیادو	piyada	pawn.	تخته نرد	takhta- i-nard }	backgammon.
مات	mat	meet.			
کشت	kisht	check.	شرط	shart	wager.
تماشا	tamasha	fun	چٹھی کا	chiththi	} lottery.
کٹ پتلی	kaṭ-putlī	puppet.	کھیل	ka khel	
سکھی	sakhi	partner.	جوا	juwa	gambling.
استاد	ustad	dancing- master.	ناچ	nach	ball.
			تار	tar	wire.
تعلیم	taalim	dancing- lesson.	نرسنگھا	narsingā	trumpet.
			تان	tan	note.
کٹھکا	kaṭhik	dancing-boy	تال	tal	tune.
گنچنی	kanchanī	dancing- girl.	خوش	khush-	} melody.
			الہانی	ilhānī	
گیت	git	song.	صفا	ṣafai	purity.
سارنگی	sarangī	fiddle.	نقل	naql	farce.
بربط	barbat	harp.	ناٹک	naṭak	drama.
کمانچہ	kamancha	fiddle-stick.	ناچ گھر	nach-ghar	theatre.
میرزا	mizzab	fiddle-ring	جادوگری	jadugari	magic.
طبلا	tabla	drum.	مردنگ	mirdang	a small drum.
بانسری	bansri	flute.	تنبورا	tambura	tambourine.
جھانجھ	jhanjh	cymbal	سیتار	sitar	guitar.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
NAMES OF DISEASES.					
دُکھ	dukh	sickness.	پھوڑا	phórá	boil
کمزوری	kāmzóri	weakness.	اکڑاہٹ	ākrahāt	spasm.
سُوجن	sūjan	swelling.	فالج	fálij	palsy.
بخار	būkhār	fever.	جلن	jalān	inflammation.
سرخپاؤ	sūrk ^h -bāda	erysipelas.	لُو	lu	sun-stroke.
سیتلا	sítla or	small pox.	کھڑنڈ	khūraṇḍ	scab.
چھپک	chéchāk		گھمری	ghūmri	vertigo.
رَسولی	rāsāuli	tumor.	چریان } خون } jiryán-i- } khún }		hemorrhage.
مِرگی	mīrgi	epilepsy.			
چھالا	chhálá	pustule.	بواسیر } گنچ } bāwasír } ganj }		hemorrhoids.
پاگل پن	pāgalpān	melancholia			
لقوہ	laqwa	facial para- lysis.	بہوشی } کھانسی } bēhōshī } khanṣī }		baldness.
سکتہ	sāktā				apoplexy.
ٹھنڈ	thāṇḍ	cold.	نکسیر } دق } naksīr } diq }		fainting.
ذکام	zūkām	catarrh.			
طاعون	tāūn	plague.	کدو دانا } قبض } kādu-dāna } qabz }		cough.
ہیضہ	hāiza	cholera.			
درد	dārd	pain.	جلندہر } گھیکا } jalāndhār } ghéga }		nose-bleeding.
کوڑھ	kōṛh	leprosy.			
					consumption.
					tape-worm.
					constipation.
					dropsy.
					goitre.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
تپ	tāp	ague.	دھڑکن	dhārkān	palpitation.
چوتھویں	chāuthaiyā	quartan.	گلابیٹھنا	{ gālā- baiṭhnā }	hoarseness.
دردِ اعصاب	dārd-i-āsāb	neuralgia.			
دردِ سر	dārd-sār	headache.	چھلوری	chhilāuri	whitlow.
چوٹ	chōṭ	bruise.	حیض	hāiz	menstruation.
نقرس	naqrās	gout.			
آدھا سیہ	ādhasīsi	hemicrania			
گھاؤ	ghāu, }	wound.	کیچورا	kīchorā	himbrosce
زخم	zakhm }				
کھجلی	khujli	itch.	ہیچکی	hičkī	hiccup.
پھنسی	phunsi	pimple.	باؤ گولہ	bāu-golā	colic.
دہنک بابا	dhanāk bād	tetanus.	قے	qai	vomitting.
پسلی کی بیماری	{ pāsli-ki bēmāri. }	spienetic.	موتیا بند	motiya- hānd	cataract.
پیش	pēchish	dysentry.	گونگا پن	gūngāpān	dumbness.
دست لگنا	dast-lagnā	diarrhoea.	بھنگا پن	bhēngāpān	squinting.
دامہ	dāmā	asthma.	خون	{ khūn- thuknā }	spitting-blood.
راتوندا	rātaundā	noctalopia.	تھوکنا		
لنگرا پن	lāngra-pān	lameness.	سوزاک	sózāk	gonorrhœa.
اسقاطِ حمل	{ isqāt-i-hā- māl }	abortion.	حیض کا زیادہ ہونا	{ hāiz-kā- ziyādā honā }	menorrhagia.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
جریان	jīryān	spermator- rhœa.	ہکلاہٹ	hāklahāṭ	stammering.
			اندھاپن	āndhā-pan	blindness.

MILITARY WORDS.

جنگ	jaṅg	war.	فوج	fauj	corps.
لڑائی	larāi	battle.	پلٹن	palṭān	battalion.
صلح	sulāh	peace.	نہایت	hālākāt	destruction.
مُجھوٹ	phuṭ	discord.	لشکر	lašhkār	army.
مُصلحہ	mūsālehā	pacification.	دستہ	daṣṭā	brigade.
غنیم	ghānim	antagonist.	پہلو	pāhlū	wing.
دشمن	dūshman	enemy.	میںہ	maimānā	right wing.
وار	wār	the blow of a sword.	میسرہ	maīsārā.	left wing.
رفیق	rāfiq	ally.	سپاہی	sipāhī	soldier.
حیلہ	hīlā	strategem.	پیادہ	piyadāb	infantry.
قتل عام	qatl-i-ām	massacre.	رسالہ	risalā	cavalry.
خونریزی	khunrezi	slaughter.	جھنڈا	jhaṇḍā	flag.
فتح	fath	conquest.	کٹھگڑا	kāthgarā	stocade.
شکست	shakāst	defeat.	قیدی	qāidi	captive.
تعاقب	taaḡuḇ	pursuit.	پرپٹ	pārēṭ	parade.
			قواعد	qāwāid	drill.
			تہتھیار	bāthiyār	arms.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
چڑھائی	chārhāi	invasion.	تلوار	tālwar	sword.
مہم	mūhim	expedition.	خنجر	khānjār	dagger.
حملہ	hāmlā	attack.	قبضہ	qābzā	hilt.
صف	sāf	ranking.	نوک	nók	edge.
پھل	phāl	blade.	بھالا	bhālā	spear.
سیان	myān	sheathe.	ڈھال	dhāl	shield.
گنڈاسا	gāṇḍāsā	pole-axe.	بندوق	bāndūq	musket.
خود	khōd	helmet.	ٹمنچہ	tāmānchā	pistol.
نبلی	nālī	barrel.	کانٹا	kāntā	pike.
سنگین	sāṅgīn.	bayonet.	بارود	bārūd	gun powder.
چھماق	chāqmaq	flint.	گولہ	golā	ball.
گولی	golī	bullet.	چانپ	chānp	lock.
گنز	gāz	ramrod.	گنڈا	kūnda	stock.
ٹوپی	tōpī	cap.	کریچ	kīrāch	English sword.
رنجک	rānjāk	priming.	کونج	kūch	march.
تمغہ	tāmg̃hā	medal.	حکم	hūkm	order.
کارٹوس	kārtūs	cartridge.	سلاح خانہ	sālāh- khānā	arsenal.
توپ	tōp	cannon.	قلعہ	qilā.	fort.
گولنداز	golāndāz	gunner.	دہرہ	dāmdāmā	battery.
گرہی	gārhi	fastness.	مورچہ	mōrchā	

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
کھائی	khāi	ditch.	فصیل	fāsīl	ramport
خندق	khāndāq		ڈیرا	dēra	tent
پیپون کا	pīpōn-kā	ponton.	مقام	māqām	halt
پل	pūl		رَسَد	rāsād	rations
سیلین جنگ	māīdan-i-jāng	field of battle.	جاسوس	jāsūs	spy
چھاوئی	chhāvnī	cantonment.	فروگاہ	fārōdgāh	camp.
قلعہ بند	qālēband	fortification	ہنگوڑا	bhāgōrā	diserter
چوکی	chāuki	post.	نیرہ	neza	lance
زخم	zakhm	wound	شبث لگانا	shāst-lāgāna	to aim.
باربرواری	bārbārdārī	baggage.	سُرنگ	sūrāng	
باغی	bāghi	rioter			

NAMES OF THINGS THAT ARE EATEN.

روٹی	rōṭī	bread	میٹھائی	mīṭhāī	sweet-meat
شوربا	shōrbā	soup	برف	bārf	ice
دال	dāl	pulse	مٹائی	māṭāī	cream
گوشت	gōshṭ	meat	مٹھا	māṭṭhā	butter-milk
گائے کا	gāī kā	beef	میوہ	mēwā	fruit
گوشت	gōshṭ				

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
بھیر کا گوشت	bhēr kā gōsht	mutton	آٹا	āṭā	flour
بچھڑے کا گوشت	bāchhré kā gōsht	veal	چانول	chāwāl	rice
نالی کی ہڈی	nāli ki hāddi	shin	کباب	kābāb	roasted-meat
دودھ	dúdh	milk	دہی	dāhi	curdled-milk
مکھن	mākkhān	butter	گنا	gānnā	sugar-cane
پنیر	pānir	cheese	گھی	ghī	clarified-butter
شکر	shākkār	sugar	پانی	pānī	water
گڑ	gūr	jaggery	بتاشا	bātāshā	sweet-bubble
کھانڈ	khāṇḍ	moist-sugar	بھوگڑے	bhūgré	parched-gram
گھونگی	ghūngni	boiled-gram	خشک	khūshkā	boiled-rice
کھیل	khil	parched-rice	شراب	shārab	wine
کھیر	khīr	rice-milk	شہد	shāhd	honey
چپاتی	chāpātī	hand-cake	آچار	āchar	pickle
سموسہ	sāmōsā	pie	تیل	tél	oil
قلیا	qālyā	curry	پیرچ	mīrch	pepper
یخنی	yākhni	gravey	لونگ	laūng	clove
انڈا	āṇḍā	egg	زعفران	zāafrān	saffron
مرہا	mūrābbā	preserve	پان	pān	betel

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
جاوڑی	jāvātri	mace	ہلدی	hāldī	turmeric
سیرکہ	sirkā	vinegar	نمک	nāmāk	salt
رائی	rāi	mustard	الہانچی	élāchī	cardamum
دارچینی	dārchīnī	cinnamon	چٹنی	chāṭnī	sauce
سپاری	sūpārī	betel-nut	پوست	pōst	poppy
بصری	misrī	sugar-candy			

In urdu character.	Names.	Figures.				Names.	Figures.		
	In roman character.	English.	Urdu.	Urdu % e money.	In urdu character.		English.	Urdu.	Urdu % e money.
ایک	ék	1	۱	۱	نہ	nāu	9	۹	نه
دو	dó	2	۲	۲	دس	dās	10	۱۰	دس
تین	tin	3	۳	۳	گیارہ	gyārāh	11	۱۱	گیارہ
چار	chār	4	۴	۴	بارہ	bārāh	12	۱۲	بارہ
پانچ	pānch	5	۵	۵	تیرہ	térāh	13	۱۳	تیرہ
چھ	chha	6	۶	۶	چودہ	chāudāh	14	۱۴	چودہ
سات	sāt	7	۷	۷	پندرہ	pāndrāh	15	۱۵	پندرہ
آٹھ	āth	8	۸	۸	سولہ	sólāh	16	۱۶	سولہ

In urdu charac- ter.	Names. In roman character.	Figures.			Names. In roman character.	Figures			
		English.	Urdu.	Urdu re money.		English.	Urdu.	Urdu re money.	
سترہ	sātrāh	17	۱۷	۱۷	پینتیس	paintis	35	۳۵	۳۵
اٹھارہ	aṭṭhārah	18	۱۸	۱۸	چھتیس	chhattis	36	۳۶	۳۶
اونیس	ūnnis	19	۱۹	۱۹	سینتیس	saintis	37	۳۷	۳۷
بیس	bis	20	۲۰	۲۰	ارتیس	artis	38	۳۸	۳۸
ایکس	ikkis	21	۲۱	۲۱	اونتالیس	untalis	39	۳۹	۳۹
بائیس	bāis	22	۲۲	۲۲	چالیس	chalis	40	۴۰	۴۰
تیس	téis	23	۲۳	۲۳	اکتالیس	iktalis	41	۴۱	۴۱
چھبیس	chāubis	24	۲۴	۲۴	بیس	beyalis	42	۴۲	۴۲
پچھیس	pāchchis	25	۲۵	۲۵	تینتالیس	tentalis	43	۴۳	۴۳
چھبیس	chhābbis	26	۲۶	۲۶	چوالیس	chawalis	44	۴۴	۴۴
ساتتیس	sāttais	27	۲۷	۲۷	پینتالیس	paintalis	45	۴۵	۴۵
اٹھائیس	aṭṭhāis	28	۲۸	۲۸	چھیالیس	chhiyalis	46	۴۶	۴۶
اونتیس	ūntis	29	۲۹	۲۹	سینتالیس	saintalis	47	۴۷	۴۷
تیس	tis	30	۳۰	۳۰	ارتالیس	artalis	48	۴۸	۴۸
ایکاتیس	ikattis	31	۳۱	۳۱	انانچاس	unanchas	49	۴۹	۴۹
بائیس	bāttis	32	۳۲	۳۲	پچاس	pachas	50	۵۰	۵۰
تینتیس	tēntis	33	۳۳	۳۳	ایکیاون	ikkyāwan	51	۵۱	۵۱
چھاونتیس	chāuntis	34	۳۴	۳۴	باون	bāwan	52	۵۲	۵۲

In urdu charac- ter.	Names. In roman character.	Figures.			In urdu charac- ter.	Names. In roman character.	Figures.		
		English.	Urdu.	Urdu re money.			English.	Urdu.	Urdu re money.
تارپن	tārépān	53	۵۳	۱۰۰	ایکھتار	ikhattār	71	۷۱	۱۰۰
چاون	chāuwan	54	۵۴	۱۰۰	بہتار	bahattār	72	۷۲	۱۰۰
پانچپن	pāchpān	55	۵۵	۱۰۰	تہتار	tehattār	73	۷۳	۱۰۰
چھپن	chhāppān	56	۵۶	۱۰۰	چوتھتار	chāuhattār	74	۷۴	۱۰۰
ساتون	sattāwan	57	۵۷	۱۰۰	پانچھتار	pāchhattār	75	۷۵	۱۰۰
اٹھاون	atthāwan	58	۵۸	۱۰۰	چھتار	chhihattār	76	۷۶	۱۰۰
انسٹھ	ūnsāth	59	۵۹	۱۰۰	ساتھتار	satattār	77	۷۷	۱۰۰
ساتھ	sāth	60	۶۰	۱۰۰	اٹھتار	aṭhattār	78	۷۸	۱۰۰
اکسٹھ	iksāth	61	۶۱	۱۰۰	اناسی	unāssi	79	۷۹	۱۰۰
باسٹھ	bāsāth	62	۶۲	۱۰۰	اسی	āssi	80	۸۰	۱۰۰
تارےسٹھ	tāresāth	63	۶۳	۱۰۰	ایکیسی	ikyāssi	81	۸۱	۱۰۰
چونسٹھ	chaunsāth	64	۶۴	۱۰۰	بیاسی	bayāssi	82	۸۲	۱۰۰
پانسٹھ	painsāth	65	۶۵	۱۰۰	ترسی	tērāssi	83	۸۳	۱۰۰
چھیاسٹھ	chhiyāsāth	66	۶۶	۱۰۰	چورسی	chaurāssi	84	۸۴	۱۰۰
سارسٹھ	sārsāth	67	۶۷	۱۰۰	پانچاسی	pāchāssi	85	۸۵	۱۰۰
ارسٹھ	ārsāth	68	۶۸	۱۰۰	چھیاسی	chhiyāssi	86	۸۶	۱۰۰
اونہتار	ūnhattār	69	۶۹	۱۰۰	ساتسی	sattāssi	87	۸۷	۱۰۰
اتھتار	aṭhattār	70	۷۰	۱۰۰	اٹھاسی	aṭhāssi	88	۸۸	۱۰۰

In urdu charac- ter.	Names.	Figures.			Names.	Figures.			
	In roman character.	English.	Urdu.	Urdu re money.		In urdu charac- ter.	In roman character.	English.	Urdu.
نواسی	nawassi	89	۸۹	۸۹	سَو	sāu	100	۱۰۰	۱۰۰
نَوے	nāuwé	90	۹۰	۹۰	دَو سَو	dó sāu	200	۲۰۰	۲۰۰
ایک تیرے	ikkyánwé	91	۹۱	۹۱	تین سَو	tín sāu	300	۳۰۰	۳۰۰
بانوے	bánwé	92	۹۲	۹۲	چار سَو	chár sāu	400	۴۰۰	۴۰۰
ترانوے	teránwé	93	۹۳	۹۳	پانچ سَو	pán sāu	500	۵۰۰	۵۰۰
چھانوے	chāuránwé	94	۹۴	۹۴	چھ سَو	chhā sáu	600	۶۰۰	۶۰۰
پچھانوے	pāchchánwé	95	۹۵	۹۵	سات سَو	sát sáu	700	۷۰۰	۷۰۰
چھتیسانوے	chhiyánwé	96	۹۶	۹۶	آٹھ سَو	áth sáu	800	۸۰۰	۸۰۰
ساتھانوے	sáttánwé	97	۹۷	۹۷	نَو سَو	nāu sáu	900	۹۰۰	۹۰۰
اٹھانوے	atthánwé	98	۹۸	۹۸	ہزار	hāzár	1,000	۱۰۰۰	۱۰۰۰
ننانانوے	ninnánwé	99	۹۹	۹۹	لاکھ	lakh	1,00,000	۱,۰۰,۰۰۰	۱,۰۰,۰۰۰

NOTE.—The numbers above one hundred proceed somewhat like the English ones, with the exception that the conjunction is not generally expressed, as *ek sāu áth*, one hundred (and) eight etc., etc.

ORDINALS.

پہلا	pāhlá = first	پانچواں	pānchwán = fifth
دوسرا	dūsrá = second	چھٹایا	chhātá or
تیسرا	tisrá = third	چھٹواں	chhāṭwán = sixth
چوتھا	chāuthá = fourth	ساتواں	sátwán = seventh

NOTE.—The remaining numbers are regularly formed by adding *وان* *wān* to the cardinals.

FRACTIONAL NUMBERS.

پاویا	páo or	سوا	sāwá	=	one and a quart-
چوتھائی	chāuthái			=	er
تینہائی	tihái	دھڑھ	dēḥ	=	one and a half
آدھا	ádhá	اڑھائی	āḥái or	}	two and a half
پون یا	paun or	دھائی	dhái		
پوننا	pāuná	سارھے	sárhé	=	one half more
پونے	pāuné			=	a quarter less

NOTE.—It should be pointed out that *pāuné*, *sāwá* and *sárhé*, fractional numbers, have a peculiar use which will be useful for students to mention here, namely, *pāuné*, when prefixed to a number, signifies “a quarter less” than that number, *sāwá*, “a quarter more,” and *sárhé*, one half more. As *pāvné-do'* means one quarter less than two, *i.e.*, one and three quarters; *sāwá áth* means eight and-a-quarter; *sárhé áth* means eight and-a-half etc., etc.

The fractional number *sárhé*, signifying one half more, will always be prefixed to a number after *three* and never to *one* or *two*. For instance, “one quarter and-a-half” means *dēḥ* and not *sárhé-ék* etc. etc.

Distributives are formed by doubling the number, as *áth áth* eight by eight.

A doubtful number is expressed by adding *ایک* *ék* to the number, as *بیس ایک آدمی* *bīs ék ádmí*, means “about twenty men.”

SYNONYMS.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
خدا	Khudá	God	alláh, iláhi, khaliq, haq, khudá-wáñd, kirdigár, bári, and pãr-wãrdigár
جنت	jañnat	heaven	firdaus, bahisht, baïkunth, surãg
دوزخ	dozakh	hell	jahannãm, narakh
سورج	suraj	sun	shãms, áftab, khurshid, naiyãr
چاند	chãñd	moon	qãmãr, mãh, mãhtãb,
برق	barq	lightning	bijli
بادل	bãdal	clouds.	ãbr, ghãta
پتھر	patthãr	stone	sãng
اصل	ãsl	origin	bekh, jař, bunyãd
شاخ	shãkh	branch	tañni, ðãli
باغبان	bãghbãn	gardener	mãli
سیڑھی	siřhi	ladder	zina
گلی	gãli	street	kũchã
شوکت	shãukãt	pomp	shãn, dãbdãbã, mãrtãbã, rãq̃b
حافظ	hãfiz	watchman	nigãhbãn, talãya, pãsbãn
دولت	daũlat	wealth	sãrwať, hashmat, mãl
راقم	raqim	writer	katib, moharrir, dãbir, nawesindã likhnẽwãla.

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
خط	khāt	letter	mórasālā, ruqqā, shuqqā, navish-tā, arzī, arīzā, nāmā, chitthī, maktúb
فُرقت	furqat	separation	jūdāi, dúri, hijrat, fīraq
ظاہر	zāhir	known.	āyan, fāsh, āshkār, shāe
احمق	ahmaq	fool	kaudan, sādāhlah, bēwāqūf, jāhīl, bē-sālīqā, ghābi, bēshāūr, ūl-jalūl, bāngrū nāsāmājh, betāmīz
عقل	āql	wisdom	dānāi, fāhm, fīrasāt, dānish, hōsh, zirāki, hiyā
سِتم	sītam	oppression	zūlm, bēdārdī, bēdad, jāūr, tāaddī, jābr, jāfā
بِخیل	bākkīl	miser	khāsis, laīm, kānjūs, shūm
دوست	dost	friend	mūnis, ānis, rafīq, yar, ghām-khwar, mūhib, mūwafīq, mēhr-bān, mūqarrāb, shāfiq, māshuq, sāthī
گناہ	gunāh,	sin	jūrm, īshā, khāta, qūsūr, taqsīr, ilzām

Urdu word.	The same in roman character	English meaning.	Synonyms in roman character.
شجاعت	shūjaat,	bravery	bāhadāri, dilēri, dilāwāri, mardāngi, jāsarāt, jūrāt
مرض	mārz	sickness	bimāri, rānjuri, kāsī-māndī, rōg, ālālāt, māṅḡi
جدا	jūḡā	separate	ālēhdā, ālag, niyārā
عاجزی	ājēzi	humility	bēchārgi, fārōtni, inkisāri, mājbūri, hilm, nāchāri, bēkāsī, minnāt
چروانا	chārwhā	shepherd	gādāryā, gallēbān, chaūpān, shābān
معائنہ	moāēnā	inspection	mūlāhēzā, mūshahīda, dēkhnā
سبق	sābqāt	surpassing	pēshqādmī, bārtāri, fauqiyāt, tarjih
اجازت	ijāzāt	permission	rūkhsāt, chhūṭṭi, pārwaṅgi
مشہور	māshhūr	famous	nāmwar, nāmī, māārūf
موتی	mōti	pearl	gāuhār, dūr, mūrwarīd, lūlū
مخصل	māhfil	meeting	mājliś, anjūmān, pānchāyāt, bāzm, mājmā
موصوف	māusuf	celebrated	māmdūh, māhmūd, mūttāsif
مشورہ	māsh- warāh	advice	sālāh, tādbir, tajwīz,

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
مقصد ارادہ نافرمانی	māqsād īrādāh nāfārmānī	design intention in subordination	mātlāb, mūrād, mānsūbā āzm, qāsd, hīmmāt bāghāwāt, sārkaśhī, bālwa
طاقت	tāqāt	power	qūwwāt, qūdrāt, mājal, zōr, tāwānāī, dāstrās, tāb, bāl
اطاعت	itāaṭ	obedience	tābēdārī, fārmān bārdārī, bāndāgī, pārstīsh, ībadāt
دوستی	dōstī	friendship	ūlfāt, muāfeqāt, sādaqāt, mohābāt, ittēhād, ikhlās, ikhtālāt yārī, ūns, yāgānāgī
برا	būrā	bad	kārih, khābis, sbāitān, shārīr, bād, bādzāt, bādmāsh, bādchālān
لاالچ آخر	lālāch ākhir,	avarice end	hīrs, būwās, tāmaā, hāwā ikhtātām, khatām, anjam, khātēmā
تھ	tōbīā	gift	sāughāt, hādyā, pēshkāsh, ātiyā
چھاتی مضبوط	chhātī māzbūt	chcst strong	sīnā pāédār, mūstābhkān, qāwī, sākt

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
کینہ	kāminá	mean	rāzil, siḥā, kāmin
غصہ	ghuṣṣá	anger	qāhr, āṭāb, <u>khāsh</u> m, <u>ghāiz</u> , <u>ghāz</u> - zab, <u>khāf</u> gī, nārāzī, tāish
گھرانہ	ghārānā	dynasty	qābila, <u>khān</u> dān, qaūm
حال	hāl	condition	kāifyāt, mājra, wāqéá, hādṣa, sārgūzasht
جنگل	jaṅgāl	forest	sāhra, bayābān, dāshṭ, wādī, bésba
میوہ	méwāh	fruit	bār, sāmār
لباس	libās	clothes	pāushāk, pāirāhān, pōshish,
طور	tāur	way	qāédā, wātirá, tārz, shéwá, ráb dāstūr
ملول	mālúl	sad	<u>ghān</u> gīn, údās, māghimoon, rān- jídā
دیر	dér	delay	tāwāqquf, dhíl, tákhír, wāqfá
حیران	hāirān	perplexed	shāshdār, hākká-bākká, béqārār. mūztārāb.
گھر	ghār	house	māskāu. mākán, māhāl, dāulāt- <u>khān</u> á, <u>ghāri</u> b-khānā, <u>khān</u> á, qā r, íwān

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
مشوق	māshūq	beloved	māhbūb, sānām, nāznīn, jānān, dīlārām, dīlbār, māhwāsh, māh- roo, ārāmjan, mēhpārā
بادشاه	bādshāh	king	shāh, shāhr-yār, jāhāndār, shānān- shāh, tajdār, <u>khūsro</u> , <u>khāqān</u> , qāhrmān
تحریر	tahrīr	writing	nāwisht, kitābat, qālmī, tastīr
تلیل	qālil	small	thorā, mūkhtāsār, juzwī, qādré shimmā
جھوٹ خوف	jhūṭh <u>khāuf</u>	falsehood fear	kīzb, nārāst, dārōgh, <u>khilāf</u> , lagḥve dār, hāul, <u>khātr</u> , dāhshāt, hāibat, hīrās, daghdāghā, wāswāsā
عنایت	īnāyat	kindness	mēhrbānī, ātéfat, lūtf, ālāf, nāwā- zīsh, shāfqāt
ذلیل	zalīl	abject	<u>khwār</u> , haqīr
دشمن	dūshmān	enemy	mūkhālīf, <u>khāsm</u> , ādu, bād- <u>khwāh</u> , hāsīd
متفکر	mūṭāfakkīr	anxious	fīrmand, mūtaraddīd, mūṭahy- yār

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character
فتح	fāth	conquest	jīt, nuśrāt, kāmyābī, fīrozi, zaḥār
آجیل	ājal	death	māūt, intīqāl, mārg, wāfat, rehlat
پرہیز	pārhez	abstinence	éhtaráz. ijtináb, hazār
خارت	ghárat	ruin	lūt, taráj, bārbādī
سبک	sūbuk	light	hālkā, khāfif, thorā
مُجَل	būkhī	misery	khīśasāt, khīśāt, kānjūsi
مجنون	mājnūn	mad	dīwānā, pāgal, shāidā, sheftā
مالدار	māldār	wealthy	mūtāmāuvāl, tāwāngār, āmīr, ghānī, fāreghūlbāl
انتقام	intīqām	revenge	bādla, qāsās, tālāfī, ēwāz, māāwē- zā, pādā sh, jāzā
مقیم	mūqīm	resident	rāhnē-wālā, sākīn, sāknā
ہوا	hāwā	air	sāba, nāsīm
حاکم	hākīm	officer	rāis, sālār, méhtar, walī, sārdār
چاپلوسی	chāplūsi	flattery	tāmāllūq, khūshāmād
سوراخ	sūrākḥ	hole	chhéd rōzān, dārār
خسر	khūsār	{ husband's or wife's father	sāuhrā , sūsra
عرض	ārz	request	iltīmās, gūzarīsh
آفسانہ	āfsānā	story	kāhānī. dāstān. hikāvat, nāsā. uāqī

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
بیٹا	beṭā	son	fārzand, piśār, pūr
پُر	pūr	full	bhārā-huā, lābréz, lābālab
بدبو	bad-bū	bad-smell	tāʔfūn, gāṇḍgī, ʔfūnāt
فقیہ	fāqir	beggar	ʔjiz, hāqir, miśkīn, muflis, <u>gbārīb</u> , móhtaj, lāchār, <u>khāksār</u> , kām- tarīn, abqār, niyazmāṇḍ, bičhā- rā, zāʔef
حماقت	himāqāt	folly	nādānī, jāhālāt, cīfāhāt, bēwāqūf
راست	rāst	true	sāḍq, sāḍāqāt, hāq, sāch
تعریف	ṭarīf	praise	hāmd, tāusif, wāsf, sātāyāsh, mādh, tāhsīn
مدد	māḍād	help	iṇḍād, kūmak, yawārī, iṇḍāt
سیاح	saiyāh	traveller	mūsāfir, rāhī, ibnūssabīl
مچھلی	mācbhlī	fish	lūt, māhī
پردا	pārdā	screen	nāqāb, hijāb, burqā
درخت	darākht	tree	shājār, nihāl
نفس	nāfs	sensuality	sāriṣht, tināt, tābiāt
قاصد	qāsīd	messenger	hārkārā, rāsul, sāfir, jāsus, élchī, pāik
لشکر	laškar	army	fauj, sipāb, jāish, hashm, jārrār

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
بہت	bāhūt	many	kāsír, ziyádāh, niháyāt, bāgháyāt bīsyár, békrān, béqāyās, bé- hīsáb, bēshūmár, béándázā, béhād, kāsrat, āubóh
خوش	khūsh	glad	shádmán, rází, khūrsānd, khūr- rām, khūshnūd, bāshshásh, māsroor
روشنی	róshni	light	pártāu, shoá, ziyā, tajállí, lámā
خصومت	khūsúmāt	enmity	mūkhálfat, ādāwāt, dūshmānī, hāsād, náfaq, kína, búghz, bād- khwahí
دلاسا	dilásā	satisfaction	tāmaníyāt, itmínān, tāssali, dil- dāhí, diljāmaí
اچھا	ačchhá	good	saíd, sāād, mūnāsib, thík, bēhtar, khúb, pašindidāh, āfzāl, āhsān
مددگار	mādadgār	helper	nāsír, māāwín, moín, dāstgír, yāwār
قبر	qābī	grave	gór, lahād, māzár, túrbāt, mīrqād
صحت	séhāt	health	tāndrustí, áfyāt, shifā

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
حسین	hāseen	beautiful	khūbsūrāt, jāmil, khūbrū, wājih, hāsīnāh
عدل	ādī	justice	īnsāf, dād
پدیری	pidrī	hereditary	ābāī, khāndānī, māsurūsī
صاف	sāf	clean	shāffāf, ābdār, rāunāqdār, rāushān chāmākdār
جلدی	jaldī	haste	tezī, phurtī, tāwālī, ūjlat
استغاثہ	istaghāsā	complaint	shikāyat, faryād, āpīl, nālīsh, dūhāī
بے فائدہ	befāidā	useless	nikāmmā, bekār, khārāb, fūzūl, bēsūd
اتفاقاً	iṭṭāfāqān	by chance	yākāyāk, āchānāk, nāgāhān
خرج	khārch	expence	sārf, ūṭhāo.
گنہگار	gunāhgār	accused	mūlzīm, mūjrim, tāqsīrwār, khātāwār,
آنکنا	ānknā	guess	āṭkālānā, jānchnā, āndāzā-kārnā
آنگن	āngān	court-yard	āngnāī, sehñ
ایمان	īmān	faith	dīn, māzhab, yaqīn, ēṭābār, āqīdā

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Synonyms in roman character.
بچہ	bāchchā	child	bālāk, shir-khwār, bābā
باپ	bāp	father	pīdar, ābbā, bāwā, pītā, wālīd
بات	bāt	matter	mūāmelā, māzmūn
بادشاہت	bādsāhāt	kingdom	shāhī, sāltānāt, rāj, hūkūmāt. riyāsāt, bādshāhī
بانجھ	bānjh	barren	āqīmā, bēphāl, ūsār
باندی	bāndī	male-servant	kānīzāk, laūṇḍī, chhokrī
بانڈا	bāṇḍā	tail-less	bē-dūm, pōṅchh-kāṭā, laṇḍūrā, (a bird)
بانسری	bānsrī	fife	bānsli, alghōzā
لنگڑا	lūṅgārā	scoundrel	lūchchā, shōhdā, bādmāsh, bād- zāt
دُم	dūm	tail	pōṅchhār, pōṅchh
لہذا	lihāzā	therefore	īslīyé, īswāsté
لہر	lāhr	wave	māuj
خیال	khāyāl	thought	wāhm, sóch
نفع	nāfā	profit	lāidā

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
COMPOUND VERBS.					
اٹھانا	ũthá-dená	to set up	لگ رہنا	lag-ráhná	{ o continue.
آجانا	á-janá	{ to come			{ fixed.
		{ suddenly	لگ جانا	lag-janá	to be formed
بن آنا	bān-ána	to succeed		sáth hó-}	to go along
بن جانا	bān-janá	to become	ساتھ ہونا	léná }	
پنی چانا	pí-janá	to drink	لگائنا	lagá-lená	{ to clasp, to em-
پی لینا	pí-lená	off or up			brace
رکھ لینا	rākh-lená	to lsy by	جاسکنا	já-sákná	to be able to go
رکھ دینا	rākh-dená	to place	کھا چکنا	kha-chúkná	{ to have done
سوجانا	só-janá	{ to go to			{ eating
		{ sleep	آیا کرنا	áyá-kárná	{ to come frequ-
سورہنا	só-ráhná	{ to conti-			{ ently
		{ nue sleep-	کیا کرنا	kyā-kárná	{ to do frequent-
		ing			{ ly
کاٹ ڈالنا	kát-đálná	to cut off		likhá-	to write fre-
کہہ دینا	kāh-dená	{ to speak	لکھا کرنا	kárná }	quently
		{ out	جایا کرنا	jáyá-kárná	{ to go frequent-
کھا جانا	khá-jánu	to eat up			{ ly

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
کھودینا	khó-déná	{ to squander away	بولاکرنا	bolá-kárná	{ to speak frequently
گاڑ دینا	gár-déná	to bury	گاتے آنا	gáté-áná	{ to come singing
گر پڑنا	gir-pāzná	{ to fall down	روتے رہنا	róté-rāhná	{ to remain weeping
گرا دینا	girá-déná	{ to throw down	لکھا	likhá-	} to wish to write
لے جانا	lé-jáná	{ to take away	چاہنا	chāhná	
لے آنا	lé-áná	{ to bring along	پڑا بھرننا	pāṛá-phēr-ná	{ to prowl about
لے لینا	lé-léná	{ to take bold off	سیکھنے لگنا	sikhné-lāgná	{ to begin learning
مار ڈالنا	már-dálná	{ to kill outright	سونے دینا	sóné-déná	{ to give leave to sleep
نیکال دینا	nikál-déná	to turn out		rāhné-déná	{ to leave to remain
ہو جانا	hó-jáná or	} to become	دیکھنا	dékhná-	} to see
ہو رہنا	hó-rāhná		بھالنا	bhálná	
بیٹھ جانا	bāith-jáná	to sit down	بولنا چالنا	bolna-chalna	{ to converse

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
سجھا دینا	bujhá- déná }	to extin- guish	دھونا دھانا	dhóná- dhána }	to wash
بن دینا	bal-déná	to twist			
کہنا بھیجنا	kahlá- bhéjna }	to send word	بھول جانا	bhúl-jána	to forget
پلا دینا	pilá-déná	to give to drink	رہ جانا	rah-jána	{ to remain be- hind
جلا جھنڈنا	jálná- bhúnna }	become enflamed	چھپ جانا	chhip-jána	to conceal
چھوڑ جانا	chhór-jána	to leave	کوشش کرنا	kóshish- kárna }	to try
اٹھا لینا	ũthá-léná	to pick up	شروع کرنا	shürú- kárna }	to begin
چن لینا	chün-léná	to pick up			
گن لینا	gín-léná	to add up			
اٹھا دینا	ũthá-déná	to remove	تازہ کرنا	taza-kárna	to refresh
موقوف کرنا	mauqúf- kárna }	to abolish.	آدمیت پانا	admiyát- pākárna }	to become civilized
احلاص کرنا	ikhlás- kárna }	to esteem	آبرو لینا	áb-rú-léná	{ to take away one's honor
آبرو اتارنا	áb-rú-útár- ná	to disgrace			

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
خلاص کرنا	khālas-kārnā	to leave	اتفاق ہونا	ittifaq-honā	to happen
امتیاز کرنا	imtiyāz-kārnā	to discriminate	حملہ کرنا	hāmlā-kārnā	to attack
تسلی دینا	tāṣalli-dēnā	to comfort	پہٹ گرنے	peṭ-girnā	to miscarry
لے بھاگنا	lē-bhāgnā	to run away	پہرہ کرنا	pārdā-kārnā	to conceal
لے چلنا	lē-chālñā	to take along	جی جھلنا	ji-jālnā	to perplex
لے جانا	lē-jānā	to carry	حساب لینا	hisāb-lēnā	to take an account
لت پڑنا	lat-pārnā	to have a bad habit	واولینا	dād-lēnā	to take revenge
لگا دینا	lāgā-dēnā	to put to	واع دینا	dāgh-dēnā	to brand
لگا لینا	lāgā-lēnā	to attach	دل دینا	dil-dēnā	to give the heart
			نہایت کرنا	sābit-kārnā	to prove
			جاگ اٹھنا	jāg-ūṭhñā	to rise up
			دم دینا	dam-dēnā	to deceive

Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.	Urdu word.	The same in roman character.	English meaning.
شور کرنا	shór-kárná	{ to make noise	سُنّت کرنا	sunnāt kárná	to circumcise
فُضُول بَکِنَا	fazul-bák- ná	{ to talk- nonsense	دَم چَرَانَا	dām- chūráná	to feign death
خُصَا ہونا	khāfá- hóná	{ to become angry	دانتِ پِسنَا	dānt-pisná	{ to gnash the teeth
قُبُول کرنا	qūbūl- kárná	{ to accept	دَم چُرھِنَا	dām- chārhna	{ to respire
کھڑا ہونا	khārā- hóná	{ to stand	مار گِرَانَا	mār-girā- ná	{ to knock down
جَمع کرنا	jāmā- kárná	{ to collect	اُٹھ بٹھِنَا	ūṭh-bāiṭh- ná	{ to sit up
لگا رہنا	lāgā-rahna	to be busy	چِن لینَا	chhin-lená	to bereave
سپَر دَکَرنا	sāpurd- kārna	{ to hand over	بانگ دینَا	bāng-dená	to crow
لنگر اُٹھانا	lāngār- ūṭhāná	{ to weigh anchor	جَم جانَا	jām-jāná	to freeze
لُکا لگانَا	lūkā-lāgā- ná	{ to inflame	پَنجاسی نیا	phānsi- déná	{ to hang
			ٹھَر جانَا	ṭhāir-jāná	to forbear
			لگا رکھنا	lāgā-rākhna	to put by

CHAPTER V.

GRAMMAR.

A brief, very brief, synopsis of grammatical forms is now needful. The student will not, if possible, be worried by exceptions and complexities, the motive of this book being simply to supply an Urdu Primer, which will readily enable any one not conversant with the language to read and write it with a fair degree of efficiency.

All the appended items should be committed to memory, as the words themselves, and the changes they undergo, are parts of every day speech of the people.

THE NOUN.

As in French the Urdu noun has no neuter gender. It is either Masculine or Feminine. Most of them are known at once to be Masculine or Feminine from their meaning, as گھوڑا (ghórá) a horse, گھوڑی (ghóri) a mare, etc. It is very difficult for a foreigner to find out the gender of inanimate things in Urdu, we may, however, lay down a few general rules for the guidance of the student to distinguish the gender of an Urdu noun :—

All nouns that end in / or (á) are masculine, as آٹا (āṭa,) flour, کپڑا (kaprá,) cloth, ٹکڑا (ṭukrá,) a piece, etc.

Exceptions to the above rule :— بلا (bálá,) calamity, دنیا (dūnyá,) world ; دُعا (dūá,) prayer ; دوا (dāwá,) medicine ; ہوا (hūwá)

(hāvá,) air ; پروا (pārwá,) care and پوجا (pújā,) worship. These nouns, though end in, / or (á) are feminine.

All nouns that terminate in تى and ش are mostly Feminine, as چوٹی (choṭí,) curl, ہلدی (hāldí,) turmeric ; موت (māut,) death ; مات (mát,) defeat. ذات (zát,) caste ; کوشش (kóshsh,) endeavour سفارش (sifárish,) recommendation, etc.

The following words, though, end in تى and ش are of the Masculine Gender :— موتی (móti,) pearl, گھی (ghí) clarified-butter, قاضی (qázi,) judge ; پوجاری (pújári,) worshipper, پانی (páni) water ; جی (jí,) heart ; دہی (dāhí,) curdled-milk ; دانت (dānt,) tooth ; کھیت (khét,) field ; بخت (bākhṭ,) destiny ; درخت (dārākhṭ,) tree ; دست (dāst,) hand ; گوشت (gósht,) meat ; شربت (shārbāt,) syrup ; وقت (waqt,) time, تخت (tākhṭ,) throne ; دوش (dosh,) shoulder ; فرش (fārish,) floor ; خرگوش (khārgósh,) hare ; جوش (jósh,) passion.

The gender of nouns that terminate in other letters must be learnt by practice.

THE CASE.

In English the case of a noun is denoted by its position either before or after a verb or it is governed by a preposition. In Urdu the cases are based more upon the Latin and Greek methods of declension, and the inflected cases are shown by syllables added to the end of the noun itself. Thus :—

SINGULAR.

Nominative	مرد	mārd	man
Genitive	مرد کا	mārd ká	of man
Dative	مرد کو	mārd kó	to man
Accusative	مرد { مرد کو	{mārd {mārd kó	man
Ablative	مرد سے	mārd sé	from man
Locative	{ مرد میں مرد پر مرد تک	mārd mén	in man
		mārd pār	on man
		mārd tak	up to man
Agent	مرد نے	mārd né	by man

Three of the above cases require some distinctive notes. The genitive formed by adding "ká" to the root is also very frequently inflected into "ké" and "ki" because the genitive case in Urdu agrees with the gender or case of the noun which follows it.

Hence ghora, a horse; being masculine, if you wish to say, "the man's horse," (the horse of the man) it will be مرد کا گھوڑا (mārd ká ghōrá.) But "the man's book" will be مرد کی کتاب (mārd kī kitāb,) because "kitab" is feminine. Again "The woman's house," is عورت کا گھر aūrat ká ghār, because "ghar" is masculine.

The remaining particle is ké. This is used when the masculine noun governed is inflected, thus:—"to man's son" (to the son of the man) becomes مرد کے بیٹے کو mārd ké béte kó.

When the second or governed noun is feminine in all cases "ki" is used, thus :—(from the man's daughter) is مرد کی بیٹی سے
 mǎrd kí betí sé. *Ke* is also used when the governed noun is plural,
 thus :—(the man's horses) is آدمی کے گھوڑے
 ádmí ké ghoré.

The accusative case may have the forms of the nominative or dative. It is difficult to state simply the exact usage in this matter, which must be learnt only by practice. The accusative case generally has the nominative form, because "kó" is not now commonly used, as میں نے ایک آدمی دیکھا
 maĩn-né ék ádmí dekha, or میں نے ایک آدمی کو دیکھا
 maĩn-né ék ádmí kó dekha. I saw a man. The former is the conversational form, and the latter is not a general manner of speaking.

The foregoing sentence brings us to the third important case namely, the Agentive. This is so frequently used in speech and writing by the natives of India that it largely usurps the place of the English nominative.

It cannot be used in the present tense, but is the almost invariable form in the Past, Perfect, Pluperfect and Past Dubious, tenses.

For instance, I struck him, reads, main ne use mara or inverted "He was struck by me." This, however, must not be allowed to lead to confusion. It will be easier for the students to regard "maĩn," "hām," "wuh," I, we, he, she, it (nominatives) as the correct forms in the present and future tenses, and "maĩn-né," "hām-

nè, unhon-ne by me, by us, by them (Agentives) as having the same significance in the Past, Perfect, Pluperfect, and Past Dubious tenses.

Other examples :—

میں مارتا ہوں	māiṅ mǎrtá hún, I strike (present).
میں ماروں گا	māiṅ mǎrúṅgá, I will strike. (future).
میں نے مارا	māiṅ né mǎrá, I struck. (past).
میں نے مارا ہے	māiṅ né mǎrá hái, I have struck. (perfect).
میں نے مارا تھا	māiṅ-né mǎrá thá, I had struck. (pluperfect).
میں نے مارا ہوگا	māiṅ né mǎrá hógá, I shall have struck (past dub.)

NUMBER.

To form the plural of nouns, again speaking, quite generally, the syllable *ón* with a nasal “*ṅ*” is interjected between the root and the particle in inflected cases. Thus:—

N	مرد	mǎrd	men	
G	مردوں کا	mǎrdón ká	of men	
D	مردوں کو	mǎrdón kó	to men	
Ac	مرد-مردوں کو	mǎrd, mǎrdón kó	men	
Ab	مردوں سے	mǎrdón sé	from men	
L	{	مردوں میں	mǎrdón mēṅ	in men
		مردوں پر	mǎrdón pǎr	on men
		مردوں تک	mǎrdón tǎk	up to men
Ag	مردوں نے	mǎrdón né	by men	

Singular nouns ending in *l* or *ḍ* form the nominative plural by changing these letters into *یے* "ye" or (é) thus *کُتّا* kūtṭā, dog; *کُتّے* kūtṭé, dogs, *بندہ* bāndāh, slave, *بندے* bāndé, slaves.

The nominative plural of feminine nouns is formed by adding *én* to the singular, thus:— *عورت* aúrāt, woman; *عورتیں* aúrātén, women; *کتاب* kitāb, book; *کتابیں* (kitābén, books.

Feminine nouns ending in *ی* or "i" form their nominative plurals by adding *یاں* *یاں* to the singular, as *لڑکی* laṛkī, girl; *لڑکیاں* laṛkiān, girls.

There are, however, several exceptions, but the foregoing rules will suffice for this primary work.

THE ADJECTIVE.

Adjectives ending in *or á* agree with their nouns in number and gender, thus, *ایک اچھا آدمی* ek ačchhá admi; a good man, *اچھے آدمی* ačché admi; good men, *بڑی کتاب* bāri kitāb, a large book, *بڑی کتابیں* bāri kitābén; large books.

It must be borne in mind that only adjectives ending, in *l* or *á* form their plurals into *یے* or *e*, the others remain same when used with both numbers, as *صاف لڑکا* saf laṛká, a clean boy, *صاف لڑکے*, clean boys, etc., etc.

PRONOUNS.

The Pronouns, being such important and commonly used parts of speech, must be set forth at some length. In common with the methods of most languages they are irregularly declined, and must be learnt accurately.

PERSONAL PRONOUNS.

The personal pronouns which are māiṅ, I; tú, thou; and wūh, he, she or it; with their plurals hām, wé; tūm, you; and wé, they.

They are declined thus :—

FIRST PERSON.

	Singular.		Plural.
N	میں māiṅ, I		ہم hām, we
	میرا mérá,		ہمارا hāmárá,
G	میرے méré, my		ہمارے hāmáré, our
	میری méri,		ہماری hāmári,
D	مجھے mūjhé, me		ہمیں hāmén, us
and	or or		or
Ac	مجھکو mūjhkó, to me		ہمکو hāmko, to us
Ab	مجھسے mūjh-sé, from me		ہم سے hām sé, from us
	مجھمیں mūjhmén, in me		ہم میں hām mén, in us
Loc	مجھ پر mūjh pār, on me		ہم پر hām pār, on us

	مُجھ تک	mūjh tak, up to	ہم تک	hām tak, up to us
		me		
A	میں نے	māin né, by me	ہم نے	hām né, by us

SECOND PERSON.

	Singular.		Plural.	
N	تُو tú	thou	تُم tūm	you
G	تیرا téra	} thy	تمہارا tūmhārá	} your
	تیرے tére		تمہارے tūmhāre	
	تیری téri		تمہاری tūmhāri	
D	تُجھے tūjhé	} to thee, thee	تمہیں tūmhén	} to you or you
and	یا or		or	
Ac	تُجھکو tūjhkó		تُم کو tūm kó	
Ab	تُجھسے tūjhsé	= from = thee	تُم سے tūm-sé	= from you
	تُجھمیں tūjhmén	= in thee	تُم میں tūm mén	= in you
Loc	تُجھ پر tūjh pār	= on thee	تُم پر tūm pār	= on you
	تُجھ تک tūjh tak	= up to thee	تُم تک tūm tak	= up to you
Ag	تُو نے tū né	= by thee	تُم نے tūm né	= by you

It should be noted here that the word آپ (ap,) meaning, you, Sir, your honour is most frequently used in the Urdu language for the second person singular to show respect, and is declined like a substantive of the second class under singular form.

If the word آپ (ap) is not used to show respect for the second person singular, but used to denote "self" or "own" then it is declined thus :-

	Singular.	Plural.
N	آپ ap self'own	
G	اپنا اپنے apná, apné, اپنی apní of self	
D	اپنے کو apné ko } self or to self	
and	یا ya }	Wanting
Ac	اپنے آپکو apné apko }	
Ab	اپنے سے apné sé from self	
	اپنے میں apné mén in self	
Loc	اپنے پر apné par on self	
	اپنے تک apné tak up to self	

THIRD PERSON.

	Singular.	Plural.
N	وہ wuh = he, she, it	وہ we = they
G	{ اسکا uská } { اسکے uské } his, her its { اسکی uski }	{ انکا unká } { انکے unke } their { انکی unki }
D	اسکو usko } him	انکو unko } them
and	{ اسے use } or	{ انہیں unhen } or
Ac	اسے use to him	انہیں unhen to them
Ab	اس سے us sé = from him	ان سے un sé = from them
	{ اس میں us mén = in him	{ ان میں un mén = in them
Loc	اس پر us par = on him	ان پر un par = on them
	اس تک us tak = up to him	ان تک un tak = up to them
Ag	اس نے us né by him	انہوں نے unhon né = by them

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

The Demonstrative pronouns are proximate **یہ** yih this ; and remote **وہ** wuh, that ; and are declined in the same way as the third person singular,

There is, however, little difference between the declension of the third person singular and the demonstrative **یہ** yih (this) which is declined thus :—

	Singular.		Plural.
N	یہ yih this		یہ ye these
G	اسکا iska اسکے iske اسکی iski	of this	انکا inka, انکے inke, انکی inki,
D	اسے ise, and اور or	} this = or	انہیں inhen or
Ac	اسکو isko	to this	انکو inko = to these
Ab	اس سے is se	=from this	ان سے in se =from these
	اس میں is men	=in this	ان میں in men =in these
Loc	اس پر is par	on this	ان پر in par =on these
	اس تک is tak	up to this	ان تک in tak =up to these
Ag	اس نے is ne	by this	انہوں نے inhon ne =by these

RELATIVE PRONOUNS.

The Relative pronouns are **جو** jo, jaun, he who, she, who, &c. The latter jaun is not now in use, because it is not now

commonly used and جو jo the first one is used instead. They are declined thus :—

	Singular.		Plural.
N	{ جو jo } he who	جوون jo, jaun	they, who, &c.
	{ جون jaun } she who		
G	{ جسکا jiská } whose, &c.	{ جنکا jínká } whose	
	{ جسكے jiské }	{ جنكے jínké }	
	{ جسكى jiski }	{ جنكى jínki }	
D	{ جسے jisé } whom	جنھیں jinhen	whom
and	{ یا yá } or	یا yá	or
Ac	{ جسکو jiskó } to whom	جنکو jínkó	to whom
Ab	جس سے jis sé from whom	جن سے jin sé = from whom	
	جس پر jis pār on whom	جن پر jin pār = on whom	
Loc	جس میں jis mén in whom	جن میں jin mén = in whom	
	جس تک jis tak up to whom	جن تک jin tak = up to whom	
Ag	جس نے jis né by whom	جنھوں نے jinhou né = by whom	

INTERROGATIVE PRONOUNS.

The Interrogative pronouns گون kaun, who (applied to persons) and کیا kya, what (for lifeless things) are declined in the same way as the relative pronoun جو jo, and changes from the nominative into کس kis, and کاہے káhé, respectively in making the other oblique cases.

The student should learn the foregoing example substituting کس kis and کاہے káhé for جس jis, &c., &c.

INDEFINITE PRONOUNS.

The Indefinite pronouns **کوئی** *koi*, some one, or any one, changes into **کسی** *kisi* for the oblique cases.

The other terminations remain the same.

SPECIAL NOTE.—It should be especially noted here that the genitives singular and plural forms of the Personal Pronouns are also used as possessive pronouns, and precede the noun they govern as **اُسکی کتاب** *uski kitab* his book, &c.

The genitive forms **اپنا** *apna*, **اپنے** *apné*, and **اپنی** *apni* have a peculiar use which is very important to mention here. When in Urdu there occurs in a sentence a possessive pronoun belonging to the nominative or agent, it is expressed by **اپنا** *apna*, **اپنے** *apné*, and **اپنی** *apni* for all the persons.

For instance, in the sentence, I have lost my book, the possessive "my" belongs to the nominative "I," hence the rendering of "my" will be **اپنی** *apni* and not **میری** *meri*, and the sentence will read thus:— **میں نے اپنی کتاب کھودی ہے** *main né apni kitab khódi hai*.

I have lost his book, the possessive "his" does not belong to the nominative, "I," hence the rendering of "his" will not be **اپنی** *apni*, but **اُسکی** *uski*.

The same rule applies to the possessives of all other pronouns, but the possessive of the third person of personal pronouns requires **اپنا** *apna*, **اپنے** *apné*, and **اپنی** *apni*, if it solely refers

to the nominative, and, if not, then it will require اُسکا
 اُسکے اُسکی uská, uské, ũski, &c. For instance. He
 has lost his book, the possessive "his," if solely refers to the
 nominative "he," then the rendering of "his" will be اپنی apní,
 but if the possessive "his" refers to another third person, the
 rendering will be اُسکی uski.

Again, if, in the nominative part of a sentence, there occurs
 a possessive pronoun belonging to the nominative, the rendering of
 it will not be اپنا apná, as "He and his brother have gone to
 their house. Here, in this sentence, there are two possessives,
 one اُسکا "his," and the other اُنکا "their," the first is in the
 nominative part of the sentence, and the other one is in the
 complimentary part of it. Hence the rendering of the former will
 be اُسکا uská, and of the latter اُنکا apná, according to
 the rule above stated.

The possessives of the first and second persons will always
 require اپنا apná, اپنے apné, and اپنی apní when be-
 longing to their nominative.

There are very few exceptions which have been left out at
 this primary stage, as the student will find them confusing.

THE VERB.

The first, and perhaps the most difficult Verb in Urdu is
 ہونا hóná, to be or to become. At the outset it must be under-
 stood that it is not used in the same general way as its English

equivalent. Three tenses alone correctly correspond with the English forms, and these are the Present, Past and Future tenses, I am, I was, and I will be, which are given below.

PRESENT TENSE.

Singular		Plural	
میں ہوں	main huṅ,	ہم ہیں	hām haiṅ we are
تو ہے	tú hai	تم ہو	tum hó you are.
وہ ہے	wūh hai	وہ ہیں	wē haiṅ they are
		or it is	

PAST TENSE.

Singular		Plural	
میں تھا یا تھی	main thá ya } thí	ہم تھے یا تھیں	hām thé ya } thiṅ } we were
تو تھا یا تھی	tú thá ya } thí	تم تھے یا تھیں	tum thé } ya thiṅ } you were
وہ تھا یا تھی	wūh thá ya } thí	وہ تھے یا تھیں	wé thé } ya thiṅ } they were
		or it was	

NOTE.—The student will observe that in the Past tense given above, the forms **thá** and **thé** are used when the nominatives are masculine, and **thí** and **thiṅ**, when feminine.

In the conjugation of the Verb *hóná* the distinction between the Genders will be made in the same manner, namely, the masculine form will be put first, and the feminine last.

It must also be pointed out here that the Verb must agree with its nominative in Gender and Number in all the tenses, except the Aorist and the Imperative.

FUTURE TENSE.

Singular.		Plural.	
میں ہونگا یا ہونگی	main hūngá } I will ya hūngi } be	ہم ہونگے	hām hōngé } we will
تو ہوگا یا ہوگی	tú hógá } thou wilt ya hógí } be	تم ہونگے یا ہونگی	tūm hógé } you will ya hōngí } be
وہ ہوگا یا ہوگی	wuh hógá } he she ya hógí } or it will	وہ ہونگے یا ہونگی	wé hōngé } they will ya hōngí } be
	be		

EXAMPLES.

میں یہاں ہوں (main yahán hun)	I am here
تم وہاں تھے (tūm wāhán thé)	you were there
میں کل وہاں ہونگا (main kál wāhán hūngá.)	I will be there to-morrow.

For the rest of the forms of the Verb ہونا it will be easier to regard them as expressing the Verb "to become," meaning

ہونا hóná The Present, Past and Future tenses given above are highly important, because of their auxiliary nature.

FORMATION OF TENSES.

All the tenses of the Verb in the Urdu language are derived from the Infinitive, the sign of which in this language is نا na as, جانا jāná, to go; کھانا kháná, to eat; لینا léná, to take; پڑھنا pārhná, to read; &c., &c.

The Imperative second person, singular number, or root is formed by dropping the sign نا from the infinitive, thus: from کھانا kháná to eat, the root becomes کھا khá; from سونا súná, to sleep سو só پینا píná, to drink; پی pí, and so on.

The Imperative second person, plural number, the most usual and polite manner of speaking is formed by adding ے or ۛ to the root, thus:—from پڑھ پārh it becomes پڑھو pārhó; but when the root itself ends in یے bārī yé or (é) this letter is dropped and و or (ó) is added. Hence دے dé the root of the Verb دینا déná, to give, becomes دو dú; لے lé changes into لو; and سو “so” is unchanged.

Roots ending in ی chhoṭī yé or “i” do not drop the ی or “i” but و or (ó) is added to them, as from پی pí is پیو pio; from سیو sio, and so on.

NOTE:—If the word **آپ** ap is used for the second person singular to show respect in the Imperative mood then (é) or **ے** ye is added to the root as from **بول** (bol) is **بولیے** bólyé (Be pleased to speak). But if the root ends in / or “a” then the letter **ہ** hāmza is also placed over **ے** ye as from **کھا** khá is **کھائیے** kháiyé. Be pleased to eat, &c., &c.

If the root ends in **ی** chhoṭī yé or “i” then **جئے** jiye is added to the root as from **پی** pí is **پئجئے** píjiyé (Be pleased to drink).

Roots ending in **یے** bāri yé or “é” change the **یے** bāri yé or “e” into **ی** chhoṭī yé or “i” and then **جئے** jiye is added to them as from **دیے** (dé) is **دئجئے** dijiyé, (Be pleased to give) **لے** (lé) **لئجئے** (lijiyé) (Be pleased to take.) There are very few exceptions to the above rules.

The **ماضی مطلق** Past tense is formed by adding **یا** yá to the root, if it ends in / or **و** as from **کھا** is **کھایا**, from **سوا** is **سویا**

But if the root ends in any other letter then only (a) is added to the root as from **بول** is **بولا** spoke and so on. The plural is formed by adding **یے** (é) to the roots whatever letter they may end in, as from **بول** is **بولے** and so on.

The **ماضی قریب** or Perfect tense of all persons is formed by adding **ہے** (hāi) to the Past tense as from **کھا** wrote, is **کھا ہے** has or have written. The plural is formed by adding **ہیں** (hāin) to the plural Past tense as from **کھے** is **کھے ہیں** (have written).

The **ماضی بعید** or Pluperfect tense is formed by adding **تھا** to the Past tense as from **لکھا** is **لکھا تھا** (had written). The plural is formed by adding **تھے** to the Past plural as **لکھے تھے** (had written).

The **ماضی شکئی** or Past Dubious is formed by adding **ہوگا** to the Past tense, as **بولوگا** (shall have spoken) **کھایا ہوگا** (shall have eaten). The Plural is formed by adding **ہوں گے** to the Past plural as **لکھے ہوں گے** (shall have written).

This should be noted here that the Nominative singular and plural of all persons used with the above four tenses is used in the Agentive case expressed by the particle **نے**, as **میں نے لکھا ہے** (I have written) and **ہم نے لکھا ہے** (We have written) and so on.

There are, however, some Verbs with the Past, Perfect Pluperfect and Past Dubious tenses of which the nominatives do not assume the form of Agent characterized by the particle **نے**. Thus:—The past tense of **لانا** (to bring) is **لایا** (brought) requires **میں** thou, and **وہ** he, she, or it with their plurals for its nominatives and not **میں نے** (by me) **تو نے** (by thee) and **اُس نے** (by him) with their plurals.

The Perfect tense of all such verbs is formed by adding **ہوں** for the first person, and **ہے** for the second person and third persons singular to the Past tense, as **میں لایا ہوں** I have

brought not تو لایا ہے it has been brought by me
 Thou hast brought, وہ لایا ہے He has brought.

For the first and third persons plural ہیں and for the
 second person plural ہو are added to the Past plural. ہم لائے ہیں
 We have brought وے لائے ہیں They have brought. تم لائے ہو
 You have brought.

The Past Dubious and Pluperfect tenses also of such verbs
 will be formed in like manner.

The Verb agrees in gender and number with the object of
 the tenses of those Verbs, which require the Agentive form of
 their nominatives in their Past, Perfect, Pluperfect, and Past
 Dubious tenses, but will never agree with the object of those
 Verbs with which the nominative is used in its own form in all
 persons. For instance, I have written a book, reads:—

میں نے ایک کتاب لکھی ہے main ne'ek kitāb li'khi hai.

Here the Verb لکھی ہے takes for its nominative
 میں نے in the Agentive form, so the Verb agrees with
 its object in gender and number. If the object had been plural
 i. e., کتابیں books, the Verb would have been plural also and
 the sentence then reads thus:—

I have written books.

میں نے کتابیں لکھی ہیں

Again I have brought a book, reads.

میں ایک کتاب لایا ہوں

Here the nominative میں I, is used with the Verb in its
 own form, hence, as a practical rule, the Verb will ~~not~~ agree with
 not

the ^{other} nominative.

I have brought four books, reads.

میں چار کتابیں لایا ہوں

We have brought a book, reads,

ہم ایک کتاب لائے ہیں

Verbs which require nominatives

in the Agentive case characterised by the particle **نے** **ne** for their Past, Perfect, Pluperfect, and Past Dubious tenses, are, for the most part, Active Verbs, but they must be found out by practice.

The **شرطی** or Past Conditional is formed by adding **تا** to the root, as from **لکھتا** is **لکھتا** had I written. The plural is formed by changing **تا** into **تے** as from **لکھتا** is **لکھتے** had we written.

The **حال** or Present tense is formed by adding **ہوں** for the first, and **ے** for the second and third persons singular to the Past conditional, as from **لکھتا** is **میں لکھتا ہوں** (I am writing). **وہ لکھتا ہے** (Thou art writing).

For the first and third persons plural **ہیں** is added to Past Conditional plural as **ہم لکھتے ہیں** (we are writing).

وہ لکھتے ہیں (They are writing). For the second person plural **ہو** is added to the Plural Past Conditional as

تم لکھتے ہو you are writing.

The **ماضی نامتام** or Imperfect tense is formed by adding **تھا** to the Past Conditional as from **لکھتا** is **لکھتا تھا** (was writing).

The plural is formed by changing **تھا** into **تھے** as from **لکھتا تھا** is **لکھتے تھے** (were writing).

The Second and third persons singular of مُضارع or the Aorist are formed by adding وے we' to the root, if it ends in ا or و as from کھا is کھاوے, from سو is سووے and so on.

The plural of the first and third persons is formed by adding the nasal ن or "n" to the second and third persons singular of the Aorist as ہم کھائیں We may eat وے کھائیں They may eat.

If the root ends in any other letter then یے or "e", only is added as from کر is کرے and from لکھ is لکھے &c., &c.

The first person singular of the Aorist is formed by adding to the root وُن (un) if it ends in ا or و as from کھا is کھاؤں from سو it سوؤں, and so on.

If the root ends in any other letter then وُن without any (hamza) is added to the root for the first person singular as from بول is بولوں; from ڈال is ڈالوں &c, &c.

The second person plural is formed by adding only وُ with a (bānzā) over it to the root if it ends in ا or و as from کھا is کھاؤ; from سو is سوؤ, and so on.

If the root ends in any other letter only وُ is added without any ء to the root, as from بول is بولو

The ^{مستقبل} or Future tense of all the persons singular is formed by adding **گا** to the singular persons of the Aorist and **گے** for all the persons, plural, as, **میں لکھوں گا** I will write **تو لکھے گا** Thou wilt write, **تم لکھو گے** You will write **وہ لکھیں گے** They will write.

The respectful form of the future is formed by adding to the root of a Verb **یگا** iyéga' with a **ر** (hamza) if it ends in **ا** or **و** as from **کھا** is **کھائیگا** khaiyéga' from **سو** is **سویگا** (soiyéga'), and so on.

If the root ends in any other letter only **یگا** yéga' with a hamza is added, as from **بول** is **بولیگا**.

If the root ends in **ی** or "i" then **جیگا** jiyéga' with a hamza is added to the root, as from **پی** is **پیجیگا** pijiyéga', and so on.

Verbs are inflected according to the gender of their governing nouns, and that, as a general rule, when the masculine singular ends in **ا** or "a" the masculine plural ends in **ے** or "é"; the feminine singular ending in **ی** or "i" changes in the feminine plural in **یں** *īn* with a nasal **ن** or "n" or sometimes **ئیاں** *iyān*.

CONJUGATIONS.

Infinitive **ہونا** hona, to become. Root **ہو** hó.

PAST TENSE.

(I became, &c.)

Singular.		Plural.
میں ہوا یا ہوئی	main hua ya hui	ہم ہوئے یا ہوئیں
تو ہوا یا ہوئی	tu hua ya hui	تم ہوئے یا ہوئیں
وہ ہوا یا ہوئی	wuh hua ya hui	وے ہوئے یا ہوئیں
		hum hue ya hui
		tum hue ya hui
		we hue ya hui

PERFECT TENSE.

(I have become &c.)

میں ہوا ہوں یا	mai hua hun	ہم ہوئے ہیں یا	ham hue hai ya
ہوئی ہوں	ya hui hun	ہوئی ہیں	hui hai
تو ہوا ہے یا	tu hua hai ya	تم ہوئے ہو یا	tum hue ho ya
ہوئی ہے	hui hai	ہوئی ہو۔	hui ho
وہ ہوا ہے یا ہوئی	wuh hua hai ya	وے ہوئے ہیں	we hue hai ya
ہے	hui hai	یا ہوئی ہیں	hui hai

PLUPERFECT TENSE.

(I had become &c.)

میں ہوا تھا یا	mai hua tha ya	ہم ہوئے تھے	ham hue the ya
ہوئی تھی	hui thi	یا ہوئی تھیں	hui thin
تو ہوا تھا یا ہوئی	tu hua tha ya	تم ہوئے تھے	tum hue the ya
تھی	hui thi	یا ہوئی تھیں	hui thin
وہ ہوا تھا یا ہوئی	wuh hua tha ya	وے ہوئے تھے	we hue the ya
تھی	hui thi	یا ہوئی تھیں	hui thin

PAST DUBIOUS.

(I shall or will have become, &c.)

میں ہوا ہونگا	Main hūa hūngā	ہم ہوتے ہونگے	hām hué hōngé
یا ہوتی ہونگی	ya hūi hūngi	یا ہوتی ہونگی	ya hūi hōngi
تو ہوا ہوگا یا ہوتی	tū hūa hōgā ya	تم ہوتی ہونگی	tūm hué hōgē
ہوگی	hūi hōgi	یا ہوتے ہونگے	ya hūi hōngi
وہ ہوا ہوگا یا	wūh hūa hōgā	وے ہوتے ہونگے	wé hué hōngé
ہوتی ہوگی	ya hūi hōgi	یا ہوتی ہونگی	ya hūi hōngi

PAST CONDITIONAL TENSE.

(Had I become, &c.)

میں ہوتا یا ہوتی	main hótā ya	ہم ہوتے یا	hām hóté ya
	hoti	ہوئیں	hotin
تو ہوتا یا ہوتی	tū hótā ya hoti	تم ہوتے یا	tūm hóté ya
وہ ہوتا یا ہوتی	wūh hótā ya	ہوئیں	hotin
	hoti	وے ہوتے یا ہوئیں	wé hóté ya hotin

PRESENT TENSE.

(I am becoming, &c.)

میں ہوتا ہوں	main hótā hūn	ہم ہوتے ہیں	hām hóté hain
یا ہوتی ہوں	ya hótī hūn	یا ہوتی ہیں	ya hótī hain
تو ہوتا ہے یا	tū hótā hai ya	تم ہوتے ہو یا	tūm hóté ho ya
ہوتی ہے	hotī hai	ہوتی ہو	hotī ho
وہ ہوتا ہے یا	wūh hótā hai ya	وے ہوتے ہیں	wé hóté hain ya
ہوتی ہے	hotī hai	یا ہوتی ہیں	hotī hain.

THE AORIST.

(I may become, &c.)

میں ہوں	main hūn	ہم ہوں	ham hōwēn
تو ہووے	tū hōwé	تم ہو	tum hó
وہ ہووے	wūh hōwé	وہے ہوویں یا ہوں	wé hōwēn 'ya hōn

FUTURE TENSE.

میں ہونگا یا	main hūngá ya	ہم ہونگے یا	ham hōwēngé ya
ہونگی	hūngí	ہونگی	hōwēngí
تو ہووے گا یا	tū hōwéga ya	تم ہوگے یا ہوگی	tum hógé ya
ہوویگی	hōwégí	ہوویگی	hógí
وہ ہووے گا یا	wūh hōwéga ya	وہے ہووے گے یا	wé hōwēngé ya
ہوویگی	hōwégí	ہوویگی	hōwēngí
Respectful form		ہو جیگا	hujīyégá.

2 Conjugation of the Verb کھانا khána to eat.

Infinitive	کھانا	khána	to eat
Root	کھا	khá	

Past Tense.

(I ate, We ate, &c.)

میں نے کھایا	main né kháyá	ہم نے کھایا	ham né kháyá
تو نے کھایا	tū né kháyá	تم نے کھایا	tum né kháyá
اُس نے کھایا	ūs né kháyá	انہوں نے کھایا	unhōné kháyá

Perfect Tense.

(I have eaten, &c.)

میں نے کھایا ہے	main né kháyá	ہم نے کھایا ہے	hām né kháyá
	hai		hai
تُو نے کھایا ہے	tú né kháyá	تُم نے کھایا ہے	túm né kháyá
	hai		hai
اُس نے کھایا ہے	ús né kháyá	اُنہوں نے کھایا ہے	unhón né kháyá
	hai		hai

Pluperfect.

(I had eaten, &c.)

میں نے کھایا تھا	main né kháyá	ہم نے کھایا تھا	hām né kháyá
	thá		thá
تُو نے کھایا تھا	tú né kháyá	تُم نے کھایا تھا	túm né kháyá
	thá		thá
اُس نے کھایا تھا	ús né kháyá	اُنہوں نے کھایا تھا	unhónnékháyá
	thá		thá

Past Dubious.

(I shall have eaten, &c.)

میں نے کھایا ہوگا	main né kháyá	ہم نے کھایا ہوگا	hām né kháyá
	hógá		hógá
تُو نے کھایا ہوگا	tú né kháyá	تُم نے کھایا ہوگا	túm né kháyá
	hógá		hógá
اُس نے کھایا ہوگا	ús né kháyá	اُنہوں نے کھایا ہوگا	unhónnékháyá
	hógá		hógá

Past Conditional.

(Had I eaten, &c.)

میں کھاتا	main khátá	ہم کھاتے	ham kháté
تُو کھاتا	tú khátá	تم کھاتے	tum kháté
وہ کھاتا	wúh khátá	وے کھاتے	wé kháté

Present.

(I am eating.)

میں کھاتا ہوں	main khátá hún	ہم کھاتے ہیں	ham kháté hain
تُو کھاتا ہے	tú khátá hai	تم کھاتے ہو	tum kháté hó
وہ کھاتا ہے	wúh khátá hai	وے کھاتے ہیں	wé kháté hain

Imperfect Tense.

(I was eating, &c.)

میں کھاتا تھا	main khátá thá	ہم کھاتے تھے	ham kháté thé
تُو کھاتا تھا	tú khátá thá	تم کھاتے تھے	tum kháté thé
وہ کھاتا تھا	wúh khátá thá	وے کھاتے تھے	wé kháté thé

Aorist.

(I may eat, &c.)

میں کھاؤں	main kháun	ہم کھاویں	ham kháwen
تُو کھاوے	tú kháwé	تم کھاؤ	tum kháo
وہ کھاوے	wúh kháwé	وے کھاویں	wé kháwen

Future.

(I shall or will eat, &c.)

میں کھاؤنگا	main khāuṅgá	ہم کھاویں گے	ham khāwéngé
تو کھاویگا	tú khāwégá	تم کھاؤ گے	tum khāógé
وہ کھاویگا	wuh khāwégá	وے کھاویں گے	wé khāwéngé
Respectful form	کھائیگا	khāiyégá.	

Imperative.

(Eat thou or you.)

کھا khá (tú) کھاؤ kháo (túm.)

Respectful form کھائیے khāiyé (Be pleased to eat, &c.)

As the use of the Active Verb کرنا (kārná) to do is very

important in forming the compound Verbs, we give below its nine tenses for the benefit of the student. Its past tense is (kiya) did, irregularly and not according to the rule.

3 Conjugation of the Verb کرنا kárná to do.

Infinitive کرنا kárná to do.

Root کر kār.

Past Tense.

میں نے کیا	main-né kiya	ہم نے کیا	ham né kiya
تو نے کیا	tú-né kiya	تم نے کیا	tum né kiya
اُس نے کیا	us-né kiya	انہوں نے کیا	unhón-né kiya

Perfect Tense.

(I have done, &c.)

میں نے کیا ہے main né kiya hai ہم نے کیا ہے ham né kiya hai
 تو نے کیا ہے tú né kiya hai تم نے کیا ہے tum né kiya hai
 اُس نے کیا ہے us né kiya hai انہوں نے کیا ہے unhoṅ né kiya
 hai

Pluperfect Tense.

(I had done, &c.)

میں نے کیا تھا main né kiya thá ہم نے کیا تھا ham né kiya thá
 تو نے کیا تھا tú né kiya thá تم نے کیا تھا tum né kiya thá
 اُس نے کیا تھا us né kiya thá انہوں نے کیا تھا unhoṅ né kiya
 thá

Past Dubious Tense.

(I shall or will have done, &c.)

میں نے کیا ہوگا main né kiya } ham né kiya }
 hógá } hógá }
 تو نے کیا ہوگا tú né kiya } tum né kiya }
 hógá } hógá }
 اُس نے کیا ہوگا us né kiya } unhoṅ né kiya }
 hógá } hógá }

Past Conditional.

(Had I done, &c.)

Singular.		Plural.	
میں کرتا	maiṅ kartá	ہم کرتے	ham karté
تو کرتا	tú kartá	تم کرتے	tum karté
وہ کرتا	wuh kartá	وہ کرتے	we karté

Present Tense

(I am doing, &c.)

میں کرتا ہوں	maiṅ kartá hun	ہم کرتے ہیں	ham karté hain
تو کرتا تھا	tú kartá hai	تم کرتے ہو	tum karté hó
وہ کرتا تھا	wuh kartá hai	وہ کرتے ہیں	we karté hain

Imperfect Tense.

(I was doing, &c.)

میں کرتا تھا	maiṅ kartá thá	ہم کرتے تھے	ham karté thé
تو کرتا تھا	tú kartá thá	تم کرتے تھے	tum karté thé
وہ کرتا تھا	wuh kartá thá	وہ کرتے تھے	we karté thé

Aorist.

(I may do, &c.)

میں کروں	maiṅ karún	ہم کریں	ham karen
تو کرے	tú karé	تم کرو	tum karó
وہ کرے	wuh karé	وہ کریں	we karen

Future.

میں کرونگا	maiñ kārūngá	ہم کریں گے	ham kārēngé
تو کریں گے	tu kārégá	تم کرو گے	tum kārógé
وہ کریں گے	wuh kārégá	وے کریں گے	wé kārēngé
Respectful form	کیجیگا kiji' yégá.		

Imperative.

(do thou, &c.)

کر	kār	کرو	kāró
Respectful form	کیجئے گا kijiyé (Be pleased to do).		

THE PASSIVE VOICE.

The use of the passive voice in the Urdu language is not so general as it is in the English language. It is formed by adding the various tenses of the verb **جانا jana** "to go" to the past tense of an active Verb, which is changeable to agree with a plural or feminine nominative. For instance, **مارا** **márá** (beat) is the past tense of the active Verb, **مارنا** **márná**, so the passive form will be **مارا جانا** **márá jáná** (to be beaten) and so on.

The past tense of the Verb **جانا jáná** is **گیا** **gáyá** irregularly, and not **جایا** **jáyá** according to the rule.

As the Verb **جانا jáná** is frequently used, not so much in forming the passive voice, which is of very rare occurrence

in Urdu, but, as a useful member in the formation of compound Verbs, we shall give here its full nine tenses for the advantage of students.

4 Conjugation of the Verb جانا jānā to go.

Infinitive جانا jānā to go.

Root جا ja.

Past Tense.

(I went, &c.)

Singular.	Plural..
میں گیا main gayā	ہم گئے ham gāe
تو گیا tu gayā	تم گئے tum gāe
وہ گیا wuh gayā	وے گئے we gāe

Perfect.

(I have gone, &c.)

Singular.	Plural.
میں گیا ہوں main gayā hun	ہم گئے ہیں ham gāe hain
تو گیا ہے tu gayā hai	تم گئے ہو tum gāe ho
وہ گیا ہے wuh gayā hai	وے گئے ہیں we gāe hain

Pluperfect.

(I had gone, &c.)

میں گیا تھا main gayā thā	ہم گئے تھے ham gāe thē
تو گیا تھا tu gayā thā	تم گئے تھے tum gāe thē
وہ گیا تھا wuh gayā thā	وے گئے تھے we gāe thē

Past Dubious.

(I shall have gone, &c.)

میں گیا ہوں گا	main gayā hūngā	ہم گئے ہونگے	ham gāe hōngē
تو گیا ہوگا	tū gayā hōgā	تم گئے ہوگے	tum gāe hōgē
وہ گیا ہوگا	wuh gayā hōgā	وے گئے ہونگے	wē gāe hōngē

Past Conditional.

(Had I gone, &c.)

میں جاتا	main jāta	ہم جاتے	ham jāte
تو جاتا	tū jāta	تم جاتے	tum jāte
وہ جاتا	wuh jāta	وے جاتے	wē jāte

Present Tense.

(I am going, &c.)

میں جاتا ہوں	main jāta hūn	ہم جاتے ہیں	ham jāte hai
تو جاتا ہے	tū jāta hai	تم جاتے ہو	tum jāte ho
وہ جاتا ہے	wuh jāta hai	وے جاتے ہیں	wē jāte hai

Imperfect.

(I was going, &c.)

میں جاتا تھا	main jāta thā	ہم جاتے تھے	ham jāte the
تو جاتا تھا	tū jāta thā	تم جاتے تھے	tum jāte the
وہ جاتا تھا	wuh jāta thā	وے جاتے تھے	wē jāte the

Aorist.

(I may go, &c.)

میں جاؤں	māin jāun	ہم جاویں	hām jāwēn
تو جاوے	tū jāwé	تم جاؤ	tūm jāo
وہ جاوے	wūh jāwé	وے جاویں	wé jāwēn

Future.

(I shall or will go, &c.)

میں جاؤنگا	māin jāungá	ہم جاویں گے	hām jāwēngé
تو جاویں گے	tū jāwēgá	تم جاؤ گے	tūm jāogé
وہ جاویں گے	wūh jāwēgá	وے جاویں گے	wé jāwēngé

Respectful form جائیگا jāiyégá, &c.

Imperative.

جا	ja	جاؤ	jaó.
Respectful form		جائیے	jāiyé.

PASSIVE VOICE.

5 Conjugation of the Verb لایا جانا layá jāná.

(to be brought).

Infinitive لایا جانا layá jāná (to be brought).

Root لایا جا láyá jā

Past Tense.

(I was brought, &c.)

میں لایا گیا	main layá gayá	ہم لائے گئے	ham láe gáe
تو لایا گیا	tú layá gayá	تم لائے گئے	tum láe gáe
وہ لایا گیا	wuh layá gayá	وے لائے گئے	wé láe gáe

Perfect.

(I have been brought, &c.)

میں لایا گیا ہوں	{ main layá gayá hūn	ہم لائے گئے ہیں	{ ham láe gáe haiñ
تو لایا گیا ہے	{ tú layá gayá hai	تم لائے گئے ہو	{ tum láe gáe ho
وہ لایا گیا ہے	{ wuh layá gayá hai	وے لائے گئے ہیں	{ wé láe gáe haiñ

Pluperfect.

(I had been brought,

میں لایا گیا تھا	{ main layá gayá thá	ہم لائے گئے تھے	{ ham láe gáe the
تو لایا گیا تھا	{ tú layá gayá thá	تم لائے گئے تھے	{ tum láe gáe the
وہ لایا گیا تھا	{ wuh layá gayá tha	وے لائے گئے تھے	{ wé láe gáe the

Past Dubious.

(I shall have been brought, &c.)

میں لایا گیا ہونگا	{	main láya gāya	ہم لائے گئے ہونگے	{	ham láe gāe
		hūngá			hōngé
تو لایا گیا ہوگا	{	tu láya gāya	تم لائے گئے ہوگے	{	tum láe gāe
		hógá			hóge
وہ لایا گیا ہوگا	{	Wuh láya gāya	وے لائے گئے ہونگے	{	We láe gāe
		hógá			hōngé

Past Conditional.

(Had I been brought, &c.)

میں لایا جاتا	main láya jata	ہم لائے جاتے	ham láe jate
تو لایا جاتا	tu láya jata	تم لائے جاتے	tum láe jate
وہ لایا جاتا	wuh láya jata	وے لائے جاتے	we láe jate

Present Tense.

(I am brought, &c.)

میں لایا جاتا ہوں	{	main láya jata	ہم لائے جاتے ہیں	{	ham láe jate
		hūn			hain
تو لایا جاتا ہے	{	tu láya jata hai	تم لائے جاتے ہو	{	tum láe jate ho
وہ لایا جاتا ہے	{	wuh láya jata	وے لائے جاتے ہیں	{	we láe jate
		hai			hain

Imperfect.

(I was being brought, &c.)

میں لایا جاتا تھا main láya jata tha ہم لائے جاتے تھے hām laé jate thé
 تو لایا جاتا تھا tu láya jata tha تم لائے جاتے تھے tum laé jate thé
 وہ لایا جاتا تھا wuh láya jata wé laé jate
 tha the

Aorist.

(May I be brought, &c.)

میں لایا جاؤں main láya jaun ہم لائے جاویں hām laé jawéa
 تو لایا جاوے tu láya jawé تم لائے جاؤ tum laé jao
 وہ لایا جاوے wuh láya jawé وہ لائے جاویں wé laé jawén

Future.

(I shall or will be brought, &c.)

میں لایا جاؤنگا main láya jaunga ہم لائے جاؤنگے hām laé jawéngé
 تو لایا جاوےگا tu láya jawéga تم لائے جاؤگے tum laé jaogé
 وہ لایا جاوےگا wuh láya jawéga وہ لائے جاؤنگے wé laé jawéngé
 Respectful form لائے جائیگا laé-jaiyéga.

Imperative.

(Be brought thou or you.)

لایا جا láya ja لائے جاؤ laejao

SPECIAL NOTE.—The Passive voice must be carefully distinguished from the compound verbs formed by the addition of

جانا jānā, as وہ مرگیا wuh mārḡāyā. The principal verb in the former must be always transitive; for, the subject of the passive, is the real object of the active verb, besides, the principal verb of the passive voice is always a past tense or past participle; while in the latter, i.e., the compound verb, the principal may be an intransitive verb. For instance, the verb مارا گیا mārā giyā, was killed, is in the passive voice, because it is formed by adding the past tense گیا gāyā of the verb جانا jānā to the past participle مارا mārā of the verb مارنا mārnā.

Again the verb مار گیا mār-gāyā is a compound verb, and not in the passive voice, because it is formed from the root مار mar of the intransitive verb مارنا mārnā, to die, and the past tense گیا gāyā of the verb جانا jānā.

COMPOUND VERBS.

Compound verbs, with which the Urdu language abounds, are formed in various ways, as follows :—

1st from the root.

Compound Verbs from the root are formed by prefixing an unconjugated root to the conjugated verb.

For instance, the compound verb اٹھا دینا ūṭhā-dēnā is formed by prefixing the unconjugated root اٹھا ūṭhā to the conjugated verb دینا dēnā, to give.

The following compound verbs are of this sort :—

لے جانا (lé-jána), to carry ; نکال دینا (někál-déna), to turn out ; کاٹ ڈالنا (kát-dálna), to cut off ; سو جانا (sójána), to go to sleep ; بول سنا (ból-sákna) to be able to speak, and کہہ چکنا (käh-chükna), to have done saying, &c.,

NOTE.—The Verbs بول سنا ból-sákna to be able to speak, and کر سنا kar-sákna to be able to do, also serve the purpose of a potential mood, thus :—

میں بول سکتا ہوں۔ I can speak. &c.

The Verbs کہہ چکنا käh-chükna, to have done saying, لکھ چکنا likh-chükna to have done writing, and all compound Verbs, formed by prefixing an unconjugated root to the Verb چکنا to be finished, also serve the purpose of a future perfect tense, thus :— جب میں لکھ چکوں گا jab maiḡ likh chūkúnga, when I shall have done writing or when I shall have written, &c.

2 from the Present Participle or Past Conditional.

These are formed by joining the present participle or past conditional of a verb to the verbs جانا jána, to go, and رہنا ráhna, to remain as, بولتا جانا bóltá-jána, to go on speaking ; روتے رہنا róte-ráhna, to remain weeping, and so on.

The present participle or past conditional must agree with the nominative in gender and number, thus:—

Māiṁ pāṛhtā jāta hūṁ, I go on reading ہیں پڑھتا جاتا ہوں
 We pāṛhtē-jāte hain, They go on reading. وے پڑھتے جاتے ہیں
 Hām pāṛhtē jāte hain, we go on reading. ہم پڑھتے جاتے ہیں

The verbs thus formed express the continuous action.

3. from the Past Participle or Past Tense.

The Compound Verbs formed from the past participle or past tense express a habitual action, and are formed by joining an uninflected past participle to the tenses of the verb کرنا karna, to do, thus:—

I am in the habit of coming, &c.

میں آیا کرتا ہوں māiṁ ayā kartā hūṁ

4. From Nouns and Adjectives.

Compound Verbs formed from nouns and adjectives are called nominals. They are formed by subjoining a verb regularly conjugated to an inflected noun or adjective, thus:—

جمع کرنا jama-karna, to collect; غوطہ لگانا ghota-lagana, to dive;

گالی دینا gali-dena, to abuse; چھوٹا کرنا chhota-karna,

to diminish; کالا کرنا kala-karna, to blacken; خالی کرنا

khali-karna, to make empty, &c., &c.

GENERAL REMARKS.

The Article.

There is no article in the Urdu language. The numeral **ایک** "ék" (one) or the pronoun **کوئی** "kói" (some body or any) is employed for the Indefinite Article *a* or *an*. The Demonstrative Pronouns **یہ** "yih" (this) **وہ** "wuh" (that) represent the definite article *the*.

Arabic Compounds.

2 Many Arabic Compound Nouns enter very freely into the Urdu language the second part of which has the definite article **ال** "al" of the language prefixed to it. Thus **شمس الحق** Shāms-ūl-Hāq, (the sun of the truth) which is composed of two nouns **شمس** shāms (the sun) **حق** hāq (the truth), and the second of which has the article **ال** "al" before it according to the above rule.

When the article precedes a noun beginning with one of the following thirteen letters **ط ظ ض ص ش س ز زو د و ت** and **ن** it is silent and the following letter has the force of a double letter, thus **قمر الدین** Qāmr-ūd-dīn (the moon of religion). On the other hand if the article is prefixed to a noun commencing with any other letters, besides the above thirteen, the **ل** (lām) retains its

sound, as عبد الكريم Abd-ul-karim (slave of the merciful). The letter preceding the article in both cases has a ُ (pesh) over it and is pronounced like “ū” in full or pull, excepting vowels. The *alif* is not sounded at all in any case but *lam* is only sounded in the latter case.

The use of Infinitive.

3 Infinitives in Urdu are sometimes used as substantives, for instance : تمہارا کہاں سے آنا ہوا “Tūmherá káhan sé ána huwá” (Where have you come from?) which literally translated reads, “your coming (آنا) is from where”?

It is also used as Imperative, as وہاں مت جانا “Wáhan máť jáná” (Do not go there). Here in this sentence جانا is used for جاؤ and so on.

Construction of the Reported Speech.

4 In reporting the speech of another there are two methods in English, namely, “Direct Construction,” i.e., using the very words of the speaker, and “Indirect Construction” i.e., expressing the meaning of the speaker without using his precise words.

The latter, which is more usual in English, is at all neglected in Urdu.

Moreover the particle *that* which can never be used in the *direct* construction in English is necessarily used in the *same* and the *only* construction of the Urdu language.

EXAMPLE.

Direct

He said, "I am going home."

Indirect

He said *that* he was going home.

The Urdu rendering of both will be اُس نے کہا کہ میں گھر جاتا ہوں
 "Usné káhá ké main ghār jata hūn," which literally translated reads "By him was said that I am going home." In Urdu میں *main* is never changed into *وہ* *wūh* in such sentences.

The use of the particle "ne."

The particle *ne* is an agent affix. It is used only with Active Verbs and confined to the Past, Perfect, Pluperfect and Past Dubious tenses. The Verb then agrees in number and gender with the object and not with the nominative, as already pointed out in a special note in the formation of tenses.

It will never be used with لانا *láná* to bring, بولنا *bólná* to speak. بھولنا *bhólná*, to forget سمجھنا *samājhna*, to understand and with all Compound Verbs ending in جانا *jáná* چکنا *chūkná* چکنا *chūkná* سکننا *sākná* آنا *áná* and چلنا *chálná*.

The use of the Aorist.

Of the three most frequently used tenses in Urdu, the future, imperative and aorist (or present potential) the last named is most frequently used, and, of course, in common with many other parts of speech, is consequently indefinite and hard to limit.

Generally speaking it is the equivalent of the English "may" "might" "should," or "would" and is used after such conjunctions as اگر *agār* if, تاکہ *tāké*, کہ *ké*, جو *jó* that, اگرچہ *agārché* although, جب تک *jāb tāk* until, and مبادا *mūbādā*, lest.

Again it implies obligation or necessity, as exemplified by the English "must."

It is often used for the future, pure and simple, and always in an indeterminate sense. Here are some examples.

<p><i>Shayad main kal jaun,</i></p> <p><i>Wuh méré pás kal nāh</i> <i>awé,</i></p> <p><i>Agār tú méré sāth chālé</i> <i>tó main Agré kó chālūn.</i></p>	<p>I may go to-morrow.</p> <p>He must not come to me to-morrow.</p> <p>If thou will accompany me I will go to Agra.</p>	<p>شاید میں کل جاؤں</p> <p>وہ میرے پاس کل نہ آوے</p> <p>اگر تو میرے ساتھ چلے تو میں آگرہ کو چلوں</p>
---	---	--

باب چھٹا { مختلف مضامین کی گفتگوئیں }

(تجارت)

- (۱) ہنڈی لیجا اور روپیہ جلد لا *
- (۲) جلدی جاؤ کہ روپیہ مجھکو وقت پر ملجاوے *
- (۳) بازار جاؤ اور دو گول لائینین سول لاؤ *
- (۴) پلوں کو کون وصول کر گچھا *
- (۵) کیا تم نے اپنے مال کا بیمہ کرایا ہے؟
- (۶) پچھلے سال کئی سوداگروں نے دیوالے نکالے *
- (۷) آج ہنڈی کا کیا بھاؤ ہے *
- (۸) بنک جاؤ اور اس ہنڈی کا روپیہ لاؤ *
- (۹) پچھلے سال تم نے کتنی روٹی یورپ کو بھیجی *
- (۱۰) گیہوں کی اب بہت مانگ ہے *
- (۱۱) آجکل افیم کا بازار گرم ہے *
- (۱۲) اسی کی قیمت فی ٹن کیا ہے *
- (۱۳) فلا نے صاحب سے روپیہ ملنا بہت مشکل ہے *
- (۱۴) میں بازار گیا تھا شکر فی روپیہ ساڑھی تین سیر بکتی ہے *

CHAPTER VI.

The following dialogues, on different topics, given in this Chapter, have been appended for the benefit of students and travellers not conversant with the language.

MERCANTILE.

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Hūṇḍī léjā aur rūpiyā jāld lā. | Take the draft and bring the money quickly. |
| 2 | Jāldī jāó ké mujhé waqt pār rūpiyā miljāwé. | Be quick, that I may have the money in time. |
| 3 | Bāzār jāó, aur dó gól lāltāinēn mól lāó. | Go to the bazar and buy a pair of globe lanterns. |
| 4 | Bīlōṅ kó kāun wásul kāregá? | Who will collect the bills? |
| 5 | Kiyā tūm né apné mál ká bīmā kārayā hāi? | Have you insured your goods? |
| 6 | Pichhlé sāl kāi saūdāgrōṅ né diwālē nikalé. | Last year several merchants had become bankrupts. |
| 7 | Aj hūṇḍī ká kyā bhāó hāi. | What is the rate of exchange to-day. |
| 8 | Bāṅk jāó aur is hūṇḍī ká rūpiyā lāó. | Go to the Bank and get this bill of exchange cashed. |
| 9 | Pichhlé sāl tūm né kitnī rūi Urūp kó bhéjī. | How much cotton did you send to Europe last year. |
| 10 | Gīhūṅ kī āb bahūt māṅg hāi. | There is a great demand for wheat now. |
| 11 | Aj kāl āim ká bāzār gārm hāi. | There is a brisk market for opium now-a-days. |
| 12 | Alsī kī qimāt fī ṭān kyā hāi. | What is the price of linseed per ton. |
| 13 | Fālané sāhēb sé rūpiā milnā bahūt mūshkil hāi. | It is very difficult to get money of such a one. |
| 14 | Māiṅ bāzār gāyā thā, shākkār fī rūpiā sārhe tīn ser bīktī hāi. | I have been to the bazar, sugar is now 3½ seers a rupee. |

- (۱۵) میں کاروبار جانتا ہوں مجھے فریب دینا دشوار ہے *
- (۱۶) بازار کا نرخ ٹھیک معلوم نہیں ہو سکتا *
- (۱۷) کلکتہ میں بازار کا نرخ دو گھنٹری بھی ایکساں نہیں رہتا *
- (۱۸) تم نے انھیں نمونے سے بلا لیا ہے - وے برابر ہیں ؟
- (۱۹) دو یا تین گٹھے سب سے بہتر ہیں *
- (۲۰) ایک کشتی کر کے ان چیروں کو جہاز پر بھیج دو *
- (۲۱) ایک وقت روئی کی تجارت بہت فائدہ مند بھی مگر اب ایسی نہیں ہے
- (۲۲) گیہوں - اسی - ہڈی - اور اون بہت زیادہ ہندوستان سے یورپ کو جاتا ہے
- (۲۳) سوتی کپڑے پر آنے کا محصول موقوف ہو گیا ہے *
- (۲۴) وہ کہتا ہے آج جہاز میں اسباب نہیں لے سکتا ہے *
- (۲۵) جو وہ کہتا ہے اُسے مت مانو جو میں کہتا ہوں اُسے سنو *
- (۲۶) دریافت کرو کہ کب جہاز روانہ ہوگا اور مجھے خبر دو *

- 15 Main kar-o-bar janta hun mujhe fareb dena dushwar hai. I understand business, and am not to be imposed upon.
- 16 Bazar ka nirkh thik ma'lum nahin hosakta. There is no understanding the bazar prices.
- 17 Kalkatte men bazar ka nirkh do ghari bhi eksa nahin rahta. In Calcutta the bazar rate is scarcely for two hours alike.
- 18 Tumne unhen namune se mila-liya hai, ve barabar hain? Have you compared them with the sample, do they agree?
- 19 Do ya tin gathe sab se behtar hain. Two are three packages are superior.
- 20 Ek kishki karke in chizon ko jahaz par bhej-do. Get a boat and send these things on board the ship.
- 21 Ek waqt rui ki tajarat bahut faidemand thi, magar ab aisi nahin hai. Dealing in cotton was once very profitable but it is not so now.
- 22 Gihun, alsii, badqi, aur un bahut ziyada Hindostan se Uruip ko jata hai. Large quantities of wheat, linseed, myrobolans and wool are exported from India to Europe.
- 23 Suti kapre par ane ka mahsul mauqif hogaya hai. The import duty on cotton piece goods is abolished.
- 24 Wuh kahta hai aj jahaz men asbab nahin lad sakti hai. He says the goods cannot be shipped to-day.
- 25 Jo wuh kahta hai use mat mano, jo main kahta hun use suno. Don't mind what he says, but mind what I say.
- 26 Daryaft karo ke kab jahaz rawana hoga aur mujhe khabar do. Enquire when the ship sails and bring me word.

- (۲۷) کمپنی کے کاغذ پر بازار میں کیا جتہ ہے *
- (۲۸) یہ چٹھیاں ٹھکانے کے موافق بھیجو *
- (۲۹) پرمٹ گھر سے یہ خیریں گاڑی میں لاؤ *
- (۳۰) مال لینے سے پہلے تم کو روپیہ دینا چاہئے *
- (۳۱) جس مال کی میں نے فرمائش کی تھی مجھے وقت پر پھونچنا چاہئے
نہیں تو میں نہ لوں گا *
- (۳۲) بعضے سوداگر دغا بازی سے دیوالہ نکالتے ہیں *
- (۳۳) عرب جہاز رانی میں مشہور ہیں *
- (۳۴) طوفانی ہوا کے باعث جہازی کاروبار بہت تیزی پر نہ تھا یا
(بہت مدھم تھا)
- (۳۵) نئی سرسوں پُرانی سے ہنگلی ہے *
- (۳۶) اب تل کثرت سے آتے ہیں *
- (۳۷) چالان لیکر جلدی دیا جاؤ *
- (۳۸) میں ان گھٹریوں کو خود نہیں کھول سکتا ہوں
- (۳۹) وہ کیونکر نوکری کریگا اُسے روز ہی بخار رہتا ہے
- (۴۰) میرے پاس خرید و فروخت کا حساب ہے *

- 27 Kāmpāni ke kaghāz pār bāzār
mēn kyā bāttā hai.
- 28 Yih chithiyān thikāne ke
mūwāfīq bhēj-dō.
- 29 Fārnāt ghār se ye chizēn
gārī mēn lāo.
- 30 Māl lenē se pahlē tūm kō
rūpiyā denā chāhiyē.
- 31 Jis māl ki maīn ne fārmaish
ki hai mujhē wāqt pār
pāhūnchnā chāhiyē nahīn tō
maīn nāh lūngā.
- 32 Bāzē saudāgār daghā bāzī se
diwālā nikaltē hai.
- 33 Aṭab jāhāz-rānī mēn māsh-
hūr hai.
- 34 Tufānī hāwā ke bā'is jahāzī
kārobār bahut tezi pār nāh
thā yā (bahūt māddhām thā).
- 35 Nāī sālsōn pūrānī se mānghi
hai.
- 36 Ab til kāsrāt se atē hai.
- 37 Ghālān lēkar jāldī wāhān
jāo.
- 38 Maīn in gāthriyōn kō khūd
nahīn khol saktā hun.
- 39 Wūh kyūn kār nāukrī kāregā
usē roz hī būkhār rāhtā hai.
- 40 Mēre pas kharīd-o-farōkht
kā hisāb hai
- What is the discount on the
company's paper in the bazar
- Send these letters as directed.
- Bring those goods in carts
from the custom-house.
- You must pay for your goods
before you can get them.
- If I do not get the goods order-
ed in proper time I will not
take them.
- Some traders fraudulently go
through the insolvency court.
- Arabs are famous for naviga-
tion.
- Owing to the stormy weather
there has not been much
doing in shipping business.
- The old rape-seed is dearer than
the new.
- Gingelly is now coming in
more freely.
- Take the invoice and go there
directly.
- I cannot myself open these
packages.
- How does he mean to do his
work, he has a fever daily.
- I have by me the accounts of
sales and purchases.

- (۴۱) اِسکو جاگڑ کی زہی میں لکھ لو۔ کھاتے میں نہ لکھنا *
(۴۲) رابٹسن صاحب کل جہاز پر روانہ ہونگے اُنکا حساب طیارہ ہے
(۴۳) انعام الحق - جاگڑ زہی - روزنامچہ - اور کھاتے کی زہی اور بیچنے کی زہی
ساتھ لو *
(۴۴) حساب مجھ کو دو میں جہاز پر جاؤنگا۔ اور تصفیہ کر کے روپیہ لاؤنگا *

(باغ)

- (۱)۔ وہ ہر روز قبل حاضری کھانے کے اپنے باغ میں ٹہلتا ہے *
(۲) میں اس زمین میں ترکاری بونا چاہتا ہوں *
(۳) کیا تم نے اُس چمن کو درست کیا ہے؟
(۴) ملکہ کے باغ میں جاؤ اور کئی طرح کے بیج لاؤ *
(۵) ان بھاریوں کو کاٹ ڈالو۔ اور ان بیجوں کو وہاں بُو دو *
(۶) صبح کو جب پھولوں پر اوس ہوتی ہے تب وہ بہت خوبصورت اور خوشبو دار
معلوم ہوتے ہیں *
(۷) اس درخت کے پتے دوا میں کام آتے ہیں *
۱۳۰

- 41 Iskó jakar ki bahi men likhló, kháté men nah likhná. Enter this in the waste-book and not in the ledger.
- 42 Robinson sahab kal jahaz par rawana hongé, unka hisab taiyar hai? Mr. Robinson will sail tomorrow, is his account ready?
- 43 Inam-ul-Haq, jakar bahi, roznámcha, aur kháté ki bahi aur bechné ki bahi sath lo. Inam-ul-Haq, bring the waste-book, journal, and ledger with the book of sales, with you.
- 44 Hisab mujhko do, main jahaz par jaunga, aur tasfia kar ké rupia launga. Give me the account, I will go on board the ship, settle it and get the money.

GARDEN.

- 1 Wuh har roz qabal haziri khane ke apne bagh men tahalta hai. He takes a short walk in his garden every morning before breakfast.
- 2 Main is zamin men tarkari bani chahta hun. I wish to make a kitchen-garden of this ground.
- 3 Kiyá tum ne us chamán ko darúst kiyá hai. Have you put that new piece of ground in order.
- 4 Malka ke bagh jao aur kai tarah ke bij lao. Go to the Queen's garden and bring some seeds of different sorts.
- 5 In jhariyon ko kat-dalo aur in bijon ko wahan bo-do. Cut down these bushes and sow these seeds there.
- 6 Subh ko jab phulon par os hoti hai tab we bahut khushbudar aur khubsurat maalum hote hai. Flowers smell sweetest and look prettiest when they are covered with dew drops in the morning.
- 7 Is darakht ke patte dawa men kam ate hai. The leaves of this plant are used as medicine.

- (۹) یہ زمین بنجر ہے ییزج یہاں نہیں اُگ سکتے ہیں *
 (۹) اس دیوار کے پاس ایک قطار گلاب کی لگاؤ اور اُس طرف کی
 دونوں کیاریوں میں کچھ گل لالے لگاؤ *
 (۱۰) ان کیاریوں میں کچھ چنبیلی کے درخت لگاؤ *
 (۱۱) تمھارا باغ کہاں ہے اور اُس میں کون کون میوے ہیں؟
 (۱۲) اُس پُرانے درخت کا تناکھو کلا ہے۔ اور شہد کی مکھیوں نے
 اُس میں چہتہ لگایا ہے *
 (۱۳) ییزج اور پودے لو اور انکو فوراً بُو دو *
 (۱۴) ان خوشبودار درختوں کو جہاں تک ہو سکے کوٹھی کے پاس ہی لگاؤ
 (۱۵) موسم پُرانے درختوں کو چھانٹ دو۔ اور اُن کی قلموں سے اور
 درختوں میں پیوند لگا دو *
 (۱۶) ان درختوں کی سچال سے چڑا لکھا یا جاتا ہے *
 (۱۷) اُس سے کہو ہر روز چار گلدستے اور دو نوان میوے کے لاوے
 میں اُسے انعام دوں گا *
 (۱۸) اُس مچھول کو ذرا دیکھ کر توڑنا۔ کیونکہ اُسکی ڈنڈی میں کانٹے
 لگے ہیں *

- 8 Yēh zāmin bānjār hai yē bij yāhan nāhin ūg saktē haiṅ.
- 9 Is diwār kē pās ek qātār gulāb kī lagāo aur ūs taraf kī donon kiyāryon mēn kuchh gul-lālē lagāo.
- 10 In kiyāryon mēn kuchh-chāmbēlī kē darākht lagāo.
- 11 Tūmhārā bagh kāhan hai aur ūsmēn kāun kāun mēwē haiṅ ?
- 12 Ūs purānē darākht kā tānā khōkhā hai aur shāhād kī mākhyon nē ūs mēn chhātā lagāyā hai
- 13 Yēh bij aur paudē lo aur inkō fūrān bō-dō.
- 14 In khūshbudār darākhton kō jāhantak hō sakē kōthī kē pās hi lagāo.
- 15 Māusām pār in darākhton kō chhant-dō aur ūnki qālmōn sē aur darākhton mēn pēwānd lagā-dō.
- 16 In darākhton kī chhāl sē chāmra kānāyā jāta hai.
- 17 Ūs sē kāhō hār rōz chār gul-dāstē, aur dō khwan mēwē kē lawē, māin ūsē inām dūngā.
- 18 Ūs phūl kō zara dēkhkar tōrnā, kyūn kē ūskī dāndī mēn kāntē lagē haiṅ.
- This ground is barren, these seeds cannot grow here.
- By this wall plant a line of roses and in both beds of that side plant some tulips.
- Plant some jasmine trees in these beds.
- Where is your garden and what fruit it produces ?
- The trunk of that old tree is hollow, and the bees have made their hive in it.
- Take these seeds and plants and plant them immediately.
- Plant these aromatic shrubs as near the house as possible.
- Prune these trees in the proper season and engraft the others with the cuttings from these.
- The bark of these trees is used in tanning leather.
- Tell him to bring every day four nose-gays, and two trays of fruit, I will give him a present.
- Be careful in plucking that flower as it has thorns on the stalk.

- (۱۹) ان کھیر یوں کو گھاس اور کانٹوں نے گھیر لیا ہے *
 (۲۰) اسکی کیا وجہ ہے کہ ایسی گاڑھی گا دہمیشہ اس تالاب کے پانی پر چبی رہتی ہے *
 (۲۱) بعض پھول اکثر شام کو کھلتے ہیں اور صبح کو مڑھ جاتے ہیں *
 (۲۲) اس تالاب کا سب پانی نکال ڈالو *
 (۲۳) اُسکے باغ میں دیک کر ت سے ہو گئی ہے انھوں نے پھولوں کی
 سب کھیر یوں کا ستیاناس کر دیا ہے *
 (۲۴) بیج بونے والا کھیر یوں میں بیج بکھیر رہا ہے *
 (۲۵) ان کھیتوں میں ہل اچھی طرح چلاؤ *
 (۲۶) مالی سے کہو کہ پائین باغ میں مٹر اور گاجر بُو دیوے *
 (۲۷) یہ تازے بیج ہیں انکو ہوشیاری سے بونا *
 (۲۸) تم چارٹو کرے ترکاری کا کیا لو گے *
 (۲۹) کچھ مہینہ وار ٹھیرائیے *
 (۳۰) مجھے چارٹو کرے میوے کے اور چار گلدستے روز چاہئیں *
 { شکار }

(۱) ہم کل شکار کو جاوینگے *

- 19 Īn kiṃyāryōṇ kó ghás āur kāntōṇ né ghēr liyá hāi. These beds are over-run with weeds and thorns.
- 20 Īskí kiṃyá wājāh hāi ké nīsi gārhi gād hāmēshā īs talāb ké pāni pār jāmi ráhti hāi. How is it that such a thick scum is always on the water of this pond.
- 21 Bāz phúl āksār shām kó khil-té hāiṇ āur sūbh kó mūrjhá jāté hāiṇ. Some flowers generally blow in the evening and wither away the next morning.
- 22 Īs talāb kā sāb pāni níkal dā-ló. Drain off all the water of this pond.
- 23 Ūské bāgh mēṇ dīmāk kās-rāt sé hó-gāi hāi, ūnhōṇ né phulōṇ kí sāb kiṃyāryōṇ kā sātyá nās kār diyá hāi. His garden is infested with white-ants they have destroyed whole beds of flowers.
- 24 Bij bōnéwālā kiṃyāryōṇ mēṇ bij bākhér-rāhā hāi. The sower scatters seeds in the furrows.
- 25 Īn khētōṇ mēṇ hāl āchchhi tarāh chāláo. Plough these fields well.
- 26 Māli sé kāhó ké pāin-é-bāgh mēṇ mātar āur gājār bó-déwé. Tell the gardener to plant the further garden with peas and carrots.
- 27 Yih tázé bij hāiṇ Īn kó hó-shyāri sé bōná. These are fresh seeds, sow them carefully.
- 28 Tūm chār tókré tārkarí kā kyá lógé? What will you take for four baskets of greens?
- 29 Kūchh māhinéwār thāirāiyé. Settle something monthly.
- 30 Mūjhé chār tókré mēwé ké āur chār gūldāsté róz chāhi-yēṇ. I want a basket of fruits and four nosegays daily.

SPORTING.

- 1 Hām kal shikār kó jāwēngé. We will go out shooting tomorrow.

- (۲) کون سے جنگل میں بہت شکار ہے ؟
- (۳) آجکل جن میں بہت مرغابیاں ہیں ؟
- (۴) اس جنگل میں ہرن - نیلگائے - بارہ شگے - خرگوش - سور - تیتھر
بٹیریں اور بہت سے اور شکاری پرند کثرت سے ملتے ہیں ؟
- (۵) اس گاؤں میں سے کسی آدمی کو بلاؤ جو ہکو شکار بتلاوے ؟
- (۶) اس بارو کو دھوپ میں سُکھاؤ کیونکہ وہ گیلی ہے ؟
- (۷) اُس بھیرے کو دیکھو جو اُس جھاڑی کے پیچھے چھپ رہا ہے ؟
- (۸) یہ کیسی چڑیاں ہیں ؟
- (۹) اُس جھیل میں مرغابیاں ہیں ؟
- (۱۰) اُس شیر کو کب مارنے جاؤ گے ؟
- (۱۱) اُس بھیرے کو مت مارو - ورنہ ہرن بھاگ جاویں گے ؟
- (۱۲) اُس دریا میں بہت مچھلیاں ہیں ؟
- (۱۳) تمہارے پاس کتنی مچھلیاں پکڑنے کی چٹریاں ہیں ؟
- (۱۴) اُس نے اُسکے مچھلی پکڑنے کے سامان کو خراب کر دیا ہے ؟
- (۱۵) تمہیں معلوم ہے کہ یہاں کچھ شکار ہے ؟

- 2 Kaun sé jaṅgāl meṅ bāhūt shikār hai. In what forest is there much game ?
- 3 Aj kāl Jāmna meṅ bāhūt mūrghābiyaṅ haiṅ. Now a days there are many teals in the Jamna.
- 4 Is jaṅgāl meṅ hāraṅ, nilgai, hāra siṅgē, khārgōsh, mōr, tītār, bātērēṅ, aur bāhūt sé aur shikārī pārāṅd kāsrāt sé miltē haiṅ. In this forest deer, nilgai, stags, hares, peacocks, partridges, quails and many other birds of game are found in abundance.
- 5 Is gāoṅ meṅ sé kisī admī kō bālāo jō hāmko shikār bāt-lāwē. Send for a man from this village who may show us sports.
- 6 Is bārūd kō dhūp meṅ sūkhāo kyūnkē wūh gili hai. Dry this gun-powder in the sun as it is damp.
- 7 Ūs bhēryā kō dēkhō, jō ūs jhārī kē picché chhīp rāhā hai. Look at that wolf, which is hiding behind that bush.
- 8 Yih kaisī chāryaṅ haiṅ ? What sorts of birds are these ?
- 9 Is jhīl meṅ mūrghābiyaṅ haiṅ. There are wild-ducks in this lake.
- 10 Tūm ūs shēr kō kāb māruē jā-ogē ? When will you go to shoot that tiger ?
- 11 Ūs bhēryē kō māṭ māro, wārnā hārān bhāg jāwēṅgē. Do not shoot that wolf, or the deer will go away.
- 12 Is dāryā meṅ bāhūt māchh-liyaṅ haiṅ. There are many fishes in this river.
- 13 Tūmhārē pās kitnī māchh-liyaṅ pākārṅē kī chhārēṅ haiṅ ? How many fishing rods have you ?
- 14 Ūs né uskē māchhli pākārṅē kē samān kō khārāb kārdiyā hai. He has spoiled his fishing apparatus.
- 15 Tūmhēṅ mā'lūm hai kē yāhāp kūchh shikār hai. Do you think there is any game here ?

- (۱۶) مُرغابی نے ابھی دُکبی (غوطہ) لگا یا ہے مگر جلد ہی پھر نیکیگی *
 (۱۷) پچھلے ہفتے میں میں نے اس جنگل میں تین ہرن مارے *
 (۱۸) ان لوگوں سے کہو کہ شام کو ہمارے واسطے جنگل جھاڑیں
 (۱۹) ایک یا دو روز ہم یہاں مُقام کر کے دیکھیں کہ کچھ شکار بھی ہاتھ
 آتا ہے یا نہیں *
 (۲۰) یہ شخص کہتا ہے کہ ہر قسم کا شکار بہت پاس ہی مل سکتا ہے *
 (سفر)

- (۱) دہلی سے کلکتہ کتنی دُور ہے *
 (۲) یہ دُورے اُس پھکڑے پر لا دو *
 (۳) یہ سبیل بہت آہستہ چلتے ہیں *
 (۴) گاڑیاں ہانکے جاؤ۔ دُھوپ تیز ہوتی جاتی ہے *
 (۵) گاڑی بالو میں دُھس گئی ہے *
 (۶) پیہ کو اٹھاؤ اور گاڑی دُھکیلو *
 (۷) یٹکے پر سے یہ سب چیزیں اُتار لو *
 (۸) طُوفان آ رہا ہے۔ سب دروازے بند کر دو *

- 16 Muṛghabī né ābhi dūbki (ghótá) lagayá hai māgar jāldi phir niklēgi. The teal has just dived, but will soon appear again.
- 17 Pichhlé hāfte mēn mān né is jāngal mēn tin hāran maré. I killed three deer in this forest last week.
- 18 Īn lōgōn sé kāhō ké shām kō hāmāré wāstē jāngal jhāreṅ. Ask these people to beat up the game for us in the evening.
- 19 Ek yā dó rōz hām yāhān māqām kārkē dékhēn ké kūchh shikār bhī hāth ātā hāi yā nāhin. Let us halt here a day or two and see if we can get some shooting.
- 20 Yih shākhs kāhtā hai ké hār qism kā shikār bēhūt pās hī mil saktā hai. This man says there is game of all kinds very near.

 TRAVELLING.

- 1 Dēhli sé Kālkāttā kitni dūr hai. How far is Calcutta from Delhi.
- 2 Yē déré ūs chhākrē pār lādō. Load that cart with these tents.
- 3 Yē bāil bāhūt āhīstā chāltē hāin. These bullocks move very slowly.
- 4 Gārībān hānkē jāō, dhūp tēz hōtī jāti hāin. Driver, go on, the sun is getting hot.
- 5 Gārī bālū mēn dhāns-gāī hai. The cart has stuck in the sand.
- 6 Pāiyē kō ūthāō aur gārī dhā-kēlō. Lift up the wheel and push the cart.
- 7 Ikkē pār sé yēh sāb chizēn ūtār lō. Take these things down from the ekka.
- 8 Tūfān ā rābā hai, sāb dār-wā-zē bānd kār dō. There is a storm coming, shut all the doors.

- (۹) ڈیرے جلد کھڑے کرو *
- (۱۰) ان صندوقوں کو ڈیرے میں رکھو *
- (۱۱) دیکھو ڈیرے کی مینجیں اور رستیاں خوب مضبوط ہیں *
- (۱۲) اُس ڈیرے کی رستیوں کو خوب کسکے باندھ دو
- (۱۳) اگرچہ بیٹھہ خوب برس رہا ہے مگر تو بھی ہوا کے جھوکوں سے ڈیرے میں بہت خاک چلی آتی ہے *
- (۱۴) برسات میں ڈیروں میں رُھنے سے بڑی تکلیف ہوتی ہے *
- (۱۵) جب طوفان آتا ہے تو ڈر رہتا ہے کہ ڈیرے سے سر نہ اُڑیں *
- (۱۶) کلکتے کس وقت ریل جاتی ہے *
- (۱۷) اگر تم چاہتے ہو کہ ریل بلجاوے تو تمکو اسٹیشن وقت پر بھیجنا چاہئے *
- (۱۸) مسافروں کو چاہئے کہ اپنے اپنے اسباب کی خبر رکھیں *
- (۱۹) یہ لڑکا بہت بڑا ہے۔ آدھے کرایہ میں نہیں جاویگا *
- (۲۰) چند روز کے لئے ایک کشتی کرایہ کرو *
- (۲۱) اپنی سب چیزیں طیار کر و کیونکہ تمہیں میرے ساتھ چلنا ہوگا

- 9 Dēré jāid khārē kārō. Have these tents up soon.
- 10 In sändūqōn kō dēré mēṅ rākkhō. Put these boxes in the tent.
- 11 Dēkhō dēré kī mēkhēṅ aūr rāsyān khūb māzbūt hāiṅ. See that the tent pins and ropes are well secured.
- 12 Ūs dēré kī rāsyōn kō khūb kās ké baṅdhō. Fasten the ropes of that tent tight.
- 13 Āgārchē mēṅh khūb bārās rāhā hāi māgār tāubhī hāwē ké jhōkōṅ sé dēré mēṅ bāhūt khāk chāli atī hāi. Although heavy rain is falling, the gusts of wind are still bringing clouds of dust into the tents.
- 14 Bārsāt mēṅ dēroṅ mēṅ rāhnē sé bārī tāklif hotī hāi. It is very uncomfortable to be in tents in the rainy season.
- 15 Jāb tufān atā hāi tō dār rāhta hāi ké dēré sār pār nāh ā-pāreṅ. When the storm comes, there is risk of the tents coming down about the ears.
- 16 Kālkāttē kis waqt rēl jāti hāi. At what time the train goes to Calcutta.
- 17 Āgār tūm chāhtē hō ké rēl mīljāwē tō tūmkō istātion waqt pār pāhōṅchnā chāhiyē. If you wish to catch the train you must reach the station in time.
- 18 Mūsāfroṅ kō chāhyē ké āpnē āpnē āsbāb kī khābār rākhēṅ. Passengers are required to take care of their own luggage.
- 19 Yih lārka bāhūt bārā hāi, ādhē kirāyē mēṅ nāhin jā-wēgā. This is a grown up boy, he cannot be carried at half-fare.
- 20 Chāṅd rōz ké liyē ek kishtī kirāyā kārō. Hire a boat for a ^{few days} ~~specific time~~.
- 21 Āpnī sāb chizen taiyār kārō kyūṅ ké tūmhēṅ mēré sāth chālnā hōgā. Get all your things ready as you will have to go with me.

(۲۲) وزری سے کہو کہ ایک گرتہ میرے لئے قلع کرے اور سینا شروع
کرے۔ اور جب وہ تیار ہو جاوے کسی آدمی کے ہاتھ بھیجیوے

(۲۳) میرا ارادہ ایک ہفتہ میں واپس آنے کا ہے۔ عجب نہیں جو دو
تین دن اور زیادہ ہو جاویں *

(۲۴) جہاں تک ہو سکے اسباب کم کرو۔ تاکہ تکلیف کم ہو۔ اور خرچ

بھی بہت نہ پڑے *

(۲۵) اگر ہم خشکی کا سفر کریں تو ہر چیز کو سنبھال کر باندھ لینا چاہئے تاکہ
نوکروں کی غفلت سے کچھ نقصان نہ ہو جاوے *

(۲۶) آدمیوں سے کہدو کہ ڈیروں کو پانی کے پاس کھڑے کیا کریں *

(۲۷) کل ہمیں ایک بڑے دریا سے اترنا پڑے گا *

(۲۸) اس دریا کا بڑا پاٹ ہے *

(۲۹) توشہ خانہ کا سامان اسی کشتی پر رکھیں یا جدی کشتی چاہئے *

(۳۰) ایک کشتی باورچیخانے کے واسطے۔ ایک بوتل خانے کے واسطے

اور دو شناگر و پیشیوں کے واسطے دو *

(۳۱) کپڑوں کے صندوقوں کو کشتی کے اوپر رکھو کیونکہ انکی لباس بدلنے کیلئے ضرورت

ہوتی ہے *

- 22 Dārzi sé kahó ké ék kúrtá mére
liyé qat'a karé aur siná shūru,
kardé, aur jāb wūh tāiyār hó
jāwé kisi admí ké hāth
bhéjdéwé. Tell the tailor to cut a coat for
me and begin to sew it, and
when it is ready to send it
to me by some body.
- 23 Mera irada ék hāfte mén
wāpās anéka hāi ājab nahin
jó dó tin din aur ziyada hó
jāwén. I intend to return in a week
perhaps it may be two or
three days more.
- 24 Jāhan tak hósaké āsbāb kam
kardó také taklif kam hó aur
khārah bhí bāhūt nah pāre. Reduce baggage to as little as
possible to avoid both ex-
pense and inconvenience.
- 25 Agar hām khūshkí ka safar
karén to hār chiz kó sambhāl
kar bandh lenā chāhiyé také
naukrón kí ghāflāt sé kuchh
nūqsān nah hó-jāwé. If we travel by land we must
pack everything properly to
guard against losses by the
carelessness of servants.
- 26 Admiyon sé kahdó ké dēron
kó pani ké pas khāre kiya
karén. Tell the people to pitch the
tents near the water.
- 27 Kāl hamén ék bāre dāryā sé
ulārnā pāregā. We have to cross a large river
to-morrow.
- 28 Is dāryā ka bāra paṭ hai. This river is very wide.
- 29 Tōshak khāné ka sāmān isī
kishtī par rākhdewén ya jūdi
kishtī chāhiyé? Is the wardrobe to be put in
this boat or must there be a
separate one?
- 30 Ék kishtī bāwārché khāné ké
wasté, ék bōtal khāné ké
wasté aur dó shāgird pēshon
ké wasté dó. Give one boat for the kitchen,
one for the pantry, and two
for the domestics.
- 31 Kapron ké sādūqon kó
kishtī ké upar rākhó kyōnké
unkī libās bādālné ké liyé
zārūrāt hótī hai. The chest of clothes that are
necessary for change of dress
let them be put on board
the boat.

(۳۲) رات کے وقت چوکیدار کو بہت ہوشیار رہنا چاہئے۔ نہیں تو ہمارے
یہاں ضرور چوری ہو جاوے گی ❖

(۳۳) تمھارے ضلع میں بارش کا کیا حال ہے ❖

(۳۴) ڈیرے کے اتنے پاس کھانا نہ پکاؤ کیونکہ دھوئیں سے ہمارا دم گھٹا جاتا ہے

خانہ داری

(۱) ٹم بازار سے کھانے کے واسطے کیا مول لینے جاتے ہو ❖

(۲) مرغی اور مچھلی کے سوا کچھ نہیں ملتا ❖

(۳) آپ کھانا کس وقت کھاوینگے ❖

(۴) اُس ٹکڑے کا کباب کرو ❖

(۵) یہ گوشت خوب نہیں پتھا ہے ❖

(۶) اُس گو بھی کو اُبالو ❖

(۷) یہ مکھن اچھا نہیں ہے ❖

(۸) حاضری کے لئے کچھ اٹڈے لاؤ ❖

(۹) مجھے کچھ اور دو دھہ دو ❖

(۱۰) ہاتھ دھونے کو پانی لاؤ۔ اور بہرے سے کہو کہ حاضری لاوے ❖

(۱۱) یہ چھری اور کاتنا صاف نہیں ہیں ❖

(۱۲) تمھاری دانت میں ہمیں وہاں کچھ کھانے کی خیر مل سکتی ہے یا نہیں ❖

- 32 Rát ké waqt cháukídár kó
báhūt hoshy ár ráhná cháhiyé
náhiñ tó hámaré yáhan zárúr
chóri hójávégi. The watchman must be on the
alert at night otherwise we
shall certainly be robbed.
- 33 Tumbháre zilé men báriřh ká
kyá hál hāi. What is the state of rain in
your district.
- 34 Déré ké itni pás khána náh
pákaó, kyun ké dhwen sé
hámará dam ghūṭá jāta hāi. Do not cook so near the tent,
as we are almost stifled with
the smoke.

HOUSEHOLD.

- 1 Tūm bázár sé kháne ké wásté
kyá mól lené jāte hó. What are you going to get for
dinner in the market.
- 2 Mūrghī aur máchhli ké sívá
aur kūchh náhiñ míltá. There was nothing to be had
except fowls and fish.
- 3 Ap khána kis waqt khá-
wengé. When do you wish dinner ?
- 4 Ūs tūkré ká kábab káro. Roast that piece.
- 5 Yih gosht khúb náhiñ pákká
hāi. This meat is not well done.
- 6 Ūs góbhi kó ūbaló. Boil that cabbage.
- 7 Yih mákhan áchchhá náhiñ
hāi. This butter is not good.
- 8 Háziré ké liyé kūchh ánde
láo. Get some eggs for breakfast.
- 9 Mújhe kūchh aur dúdh dó. Give me some more milk.
- 10 Háth dhoné kó páni láo aur
báhré sé káho ké házirí
lávé. Bring water to wash my hands
and tell the bearer to bring
the breakfast.
- 11 Yih chhūrī aur káṇṭá sáf
náhiñ hāin. This knife and fork are not
clean.
- 12 Tūmbarí dānist men hámen
wáhan kūchh kháne kí chíz
mīl-sakti hāi yá náhiñ. Do you think we can get any-
thing to eat or drink there ?

- (۱) اس ٹھہری پر سان دہراؤ *
 (۱۲) مجھے کچھ نمک مرچ اور سرکا دو *
 (۱۵) چار گرم نہیں ہے *
 (۱۶) دھوبی آج آیا ہے *
 (۱۷) ہمارا دھوبی ہمارے کپڑے نہیں لایا ہے *
 (۱۸) تم نے اس میں بہت کلف دیا ہے *
 (۱۹) تم ہمارے کپڑوں پر استری اچھی نہیں کرتے ہو *
 (۲۰) یہ کپڑے اچھی طرح سفید نہیں ہوتے *
 (۲۱) تم کپڑے پھاڑتے ہو خبر داری سے دھویا کرو *
 (۲۲) تم نے کپڑے بہت خراب دھوئے ہیں۔ اور تم ہر نئے کپڑے نہیں لاتے ہو *
 (۲۳) اگر کپڑے اچھے نہ دھوؤ گے اور ٹھیک وقت پر نہ لاؤ گے تو تم علیحدہ کر دئے جاؤ گے۔ اور مکان تم سے خالی کر لیا جائیگا *
 (۲۴) دیکھو پھر مجھے اس بارے میں کہنے کی ضرورت نہ ہو *
 (۲۵) تم جاؤ اور دھوبی کو ساتھ لیکر آؤ *
 (۲۶) میں ابھی غسل نہیں کرونگا *
 (۲۷) ایک جوڑا صاف کپڑوں کا لاؤ *

- 13 *Is chhūri pār sán dhāráó.* Get this knife sharpened.
- 14 *Mūjhé kūchh nāmāk, mīrch aūr sīrká dó.* Give me some salt, pepper and venegar.
- 15 *Chá gārm nāhin hai.* The tea is not warm.
- 16 *Dhóbí aj áyá hai ?* Has the washerman come to-day ?
- 17 *Hāmará dhóbí hāmáre kápré nāhin layá hai.* Our washerman has not brought our clothes.
- 18 *Tūmné is men bāhūt kalāf diyá hai.* You have starched this too much.
- 19 *Tūm hāmáre káprón pār istāri aechhí kyūn nāhin kárté hó ?* Why do you not iron our clothes well ?
- 20 *Yih káprá aechhí tārāhh sūfed nāhin hūé.* These clothes are not white enough.
- 21 *Tūm kápré phárté hó khā-bārdari sé dhoyá káro.* You tear my clothes, you must be more careful.
- 22 *Tūmné kápré bāhūt khārab dhóé hai aur tūm hār hāfte kápré nāhin láté hó.* The washing is very badly done, and you do not bring the clothes every week.
- 23 *Āgār kápré aechché nāh dhó-ogé aūr thik waqt pār nāh laogé to tūm ālahda kardiye jaogé aūr mākan tūm sé khāli kāra liya jāwega.* If the clothes are not properly washed and brought at the right time you will be dismissed and the house will be taken from you.
- 24 *Dékhó phir mūjhé is bāre men kābné kí zārūrāt nāh hó.* Mind, I will not tell you again about this matter.
- 25 *Tūm jāó aūr dhóbí kó sāth lékar aó.* You go and bring the washerman with you.
- 26 *Main abhi ghūsāl nāhin kāruṅgá.* I will not bathe just now.
- 27 *Ek jorā sáf káprón kā láó.* Get me a suit of clean clothes.

- (۲۸) یہ قمیص پٹھی ہے۔ دوسری لاؤ *
- (۲۹) یہ موزوں کی جوڑی بہت تنگ ہے *
- (۳۰) اس کُرتے کو خوب برش سے جھاڑو *
- (۳۱) میرا کُرتہ۔ پانجامہ۔ اور جو تے کہاں ہیں *
- (۳۲) صاحب مجھے معلوم نہیں *
- (۳۳) تم کس کام کے نوکر ہو۔ جو تم میرے کپڑوں کی بھی خبر داری نہیں رکھتے
- (۳۴) یہ میرا قصور نہیں ہے۔ کیونکہ آپ نے انھیں مجھ کو سپرد نہ کئے تھے *
- (۳۵) یہ تم کیا کہتے ہو۔ یہ تمھارا کام ہے۔ اور تم کو میرے کپڑوں کی کچھ خبر نہیں *
- (۳۶) پھر ایسا ہوا تو تم فوراً علیحدہ کر دینے جاؤ گے *
- (۳۷) یہ چٹھی جونس صاحب کے پاس لیجاؤ۔ اور جواب کے واسطے ٹھیرو *
- (۳۸) ہتھر سے کہو کہ اُس جگہ کو خوب صاف کرے
- (۳۹) ان کُتوں کی خوب خبر داری کرو اور انہیں صبح اور شام روز پیرایا کرو
- (۴۰) دائی اور بچہ (بابا) کہاں ہیں *

- 28 Yih qamis phāṭī hāi, dūsī
lāo. This shirt is torn, I want
another.
- 29 Yih mōzōn kī jōṛī bāhūt
tāng hāi. This pair of stockings is too
tight.
- 30 Is kūrte kó khub brūsh sé
jhāro. Brush this coat well.
- 31 Mera kurtā, paejāma, aur
jute kāhān hāin. Where are my coat, trousers
and shoes?
- 32 Sāhib, mujhe mā'lum nā-
hin. I don't know, Sir.
- 33 Tūm kis kam ke nāukar hō,
jō tūm mere kapron kī bhī
khārbārdārī nāhin rākte. Of what use are you as a ser-
vant if you can't even lock
after my clothes.
- 24 Yih mera qusūr nāhin hāi
kyūnke apne unhen mujhko
sāpūrā nāh kiye the. It is not my fault, because you
did not entrust them to my
care.
- 35 Yih tūm kiya kāhte hō, yih
tūmhārā kam hāi our tūm
kō mere kapron kī kūchh
khābār nāhin. What is this you say? It is
your work and you know
nothing about my clothes.
- 46 Phir aisā hūwā tō tūm fāurān
ālāhdā kiye jāogē. If such a thing happens again,
you will immediately receive
your dismissal.
- 47 Yih chitthī Jones Sāheb ke
pās lejāo aur jāwab ke wāste
thāiro. Take this note to Mr. Jones
and wait for an answer.
- 38 Mehtār sé kāhō ke is jāgāh
kō khub sāf kāre. Tell the sweeper to clean this
place well.
- 39 In kuttōn kī khub khābār-
dārī kāro aur unhen sūbh
aur shām rōz phirāyā kāro. Take good care of these dogs
and take them out every
morning and evening.
- 40 Dāī aur bāchchā (bābā)
kāhān hāi. Where is the nurse and the
baby.

گھوڑا-سواری وغیرہ

- (۱) سائیس سے گھوڑا لانے کو کہو *
- (۲) آپ گھوڑے پر ہوا کھانے جاتے ہیں *
- (۳) اس پچھیرے کی کیا عمر ہے *
- (۴) میں اب باہر جاتا ہوں۔ سائیس سے کہو کہ گھوڑا تیار کرے *
- (۵) چابک کہاں ہے *
- (۶) تم گھوڑے کی خوب خبر داری کرو *
- (۷) اُسے روز تازہ پانی سے دھویا کرو *
- (۸) جو گھاس تم اُسے دو تازی اور صاف ہو *
- (۹) یہ گھوڑا بہت خوب ہے *
- (۱۰) تم کو معلوم ہے کہ کوئی گھوڑا اور گاڑی بگاڑا ہے *
- (۱۱) اس گھوڑے کی تم کیا دلائی لیتے ہو *
- (۱۲) اس عربی گھوڑے کے بارے میں آپکی کیا رائے ہے *
- (۱۳) ابھی تو پچھیرا ہی ہے *
- (۱۴) اس گھوڑے پر زین کسو *
- (۱۵) آدھہ گھنٹے کے قریب اسکو ٹھلاؤ *
- (۱۶) وہ خوب گردن بنا کر چلتا ہے اور ڈیل ڈول کا اچھا ہے *
- (۱۷) اس گھوڑے کا کتنا قد ہے *

HORSE, RIDING, ETC.

- 1 Saís sé ghóra laué kó kahó. Tell the groom to bring the horse.
- 2 Ap ghóre pār hāwa kháne játé hāin. Are you going for a ride?
- 3 Is bāchhéré kí kiya umār hāi. What is the age of this colt.
- 4 Maip āb bāhār játá hun, saís sé kahó ké ghóra taiyar kārē. I am now going out, tell the syce to get the horse ready.
- 5 Chābūk kāhān hāi ? Where is the whip ?
- 6 Tūm ghóre kí khūb khābār-dārī kārō. You must take good care of the horse.
- 7 Ūsé róz tazé pānī sé dhóyā kārō. Wash him with fresh water every day.
- 8 Jó ghās tūm ūsé dó tázi āur sáf hó. Let the grass you give him be fresh and clean.
- 9 Yih ghóra bāhūt ghārib hāi. This horse is very quiet.
- 10 Tūm kó mā'lūm hāi ké kói ghóra āur gārī bikāú hāi. Do you know of any horse and carriage for sale.
- 11 Is ghóre kí tūm kiya dāllālī letē hó. What brokerage do you charge for this horse.
- 12 Is Ārābi ghóre ké bārē mēn apki kyā rāē hāi ? What is your opinion about this Arab horse.
- 13 Ābhi tó bāchhērā hí hāi. He is quite a colt yet.
- 14 Is ghóre pār zín kāsó. Saddle this horse.
- 15 Ādh ghānté ké qarīb ūskó thlāó. Walk him about for half an hour.
- 16 Wūh khūb gārdān bānākār chāltā hāi āur dil dāul kā āchchhā hāi. He carries his head remarkably well and is well formed.
- 17 Is ghóra kā kitná qād hāi ? What is the height of this horse ?

- (۱۸) دو گھوڑے خوش رفتار خرید کرو *
- (۱۹) رکاب تھانے رہو جب میں سوار ہوں *
- (۲۰) میرا سبرہ بڑا تیز رفتار ہے *
- (۲۱) میں باغ میں آنے جانے کے لئے گاڑی بنوانا چاہتا ہوں *
- (۲۲) اُس چکر میں اُسے دُلکی چلاؤ *
- (۲۳) نعل بند اُسکے نعل لگوائی کیا مانگتا ہے *
- (۲۴) گھوڑے کا دانہ بھگو دو *
- (۲۵) سب گھوڑوں کو خوب کلو اور پچالی کو صاف رکھو *
- (۲۶) میں نے اپنی مشکلی گھوڑی بیچ دی ہے کیونکہ وہ بہت مٹھی تھی *
- (۲۷) گھوڑے کی ایال اور دم اچھی طرح تراشو *
- (۲۸) یہ گھوڑا ٹھوکر بہت کھاتا ہے۔ اُسکی سواری میں خطرہ ہے *
- (۲۹) میں ایک گھوڑا خریدنا چاہتا ہوں تمھاری کیا صلاح ہے *
- (۳۰) بہتر ہے کسی دلال سے پوچھئے۔ کیونکہ اُسکو ان باتوں میں زیادہ دخل ہے *
- (۳۱) میں نے سنا ہے کہ یہاں کے دلال بڑے دغا باز ہیں۔ اور لوگوں کو ٹھگتے ہیں *

- 18 Dó ghóré khúsh raftár khárid káro. Buy two horses that have good paces.
- 19 Rákáb thámbe ráhó jáb máin sáwár huṇ. Hold the stirrup while I get up.
- 20 Méra sábzá bárá tez raftár hái. My grey horse is very swift.
- 21 Máin baḡh mén ané jáné ké liyé gaṛi bánwána cháhtá huṇ. I want to set up a chariot to go backwards, and forwards to the garden.
- 22 Ús chákkár mén úsé dúlki chálaó. Make him trot round that circle.
- 23 Ná'lbánd úski ná'lagwaí kiya mángtá hái. What does the showing-smith ask for shoing him?
- 24 Ghóré ká daná bhigó-dó. Moisten the horse's gram.
- 25 Sáb ghóron kó khub máló, áur bicháli kó saf rákhó. Rub all the horses well and keep the bedding clean.
- 26 Máin né apni mūshki ghóri béñchdi hái, kiyaúnké wūh báñhū māṭṭhi thī. I have sold my black mare as she was very dull.
- 27 Ghóré kí áyal áur dūm ách-chhi tárah tárahó. Cut the mane and tail of the horse properly.
- 28 Yih ghóra thókar báñhū kháṭá hái, iski sáwari mén khátrá hái. This horse stumbles very much there is danger in riding him.
- 29 Máin ék ghóra kharidná cháhtá huṇ, túmhári kiya sálah hái? I wish to purchase a horse, what is your advice?
- 30 Bēhtár hái kisi dállal sé púchhyé kyúnké úskó ín bátón mén ziyadá dákhál hái. You had better consult a broker, as he knows more about such things.
- 31 Máin né sūná hái ké yáñān ké dállal báre dághábáz háin áur lógón kó thágté háin. I have heard that the brokers here are great knaves and cheat people.

- (۳۲) صطبل میں کتنے تھان خالی ہیں *
(۳۳) یہ گاڑی بہت بھاری ہے میرا ابلق اور سرنگ گھوڑا اُسے نہیں
کھینچ سکتے *
(۳۴) میں ایک جُوڑی ہم رنگ چاہتا ہوں۔ اُنکا رنگ مُشکی۔ یا سرنگ۔ یا
سمند۔ یا نقرہ ہو *
(۳۵) وہ اس سمند گھوڑے کو ایک نہر روپے میں دینے پر راضی ہے *
(۳۶) مجھے اندیشہ ہے کہ کوئی دوسرا آدمی خواہش سے اُسے نہ لے لے
کیونکہ گھوڑا بہت اچھا ہے۔ اور آپ کے ہاتھ سے جاتا رہے *
(۳۷) میں گھوڑے کو کہاں باندھوں *
(۳۸) چابک سوار سے کہو کہ ہر روز ان گھوڑوں کو کاوا دیکے گاڑی کے
لئے طیار کرے *
(۳۹) کسی سلوتری کو بیلواؤ *
(۴۰) ایک نئی باگ ڈور لاؤ *
{ فوجی }
(۱) یہاں سے چھاو نی کتنی دُور ہے *
(۲) باغیوں نے قلعہ کو گھیر لیا *
(۳) وہ کل حاضری کے وقت غیر حاضر تھا *

- 32 *Āstābāī mēn kitnē thān khālī hain.* How many stalls in the stable are unoccupied.
- 33 *Yih gārī bāhūt bhārī hai, mērā āblāq aur sūrāṅ ghōrā usē nahīn khīnch saktē.* This carriage is very heavy, my piebald and chestnut horses cannot draw it.
- 34 *Main ēk jōrī hāmraṅ chāhtā hūn, ūnkā raṅg mūshki, yā sūrāṅ, yā sāmānd, yā nūgrā hō.* I want a pair of one colour, let them be black or chestnut or bay or white.
- 35 *Wuh is sāmānd ghōrē kō ēk hāzar rūpiyē mēn dēnē pār rāzī hai.* He has consented to give this bay horse for one thousand rupees.
- 36 *Mujhē andēshā hai kē kōī dusrā admī khwahīsh sē usē nān lēlēwē kyunḱē ghōrā bāhūt dechhā hai aur apḱē hāth sē jatā nahē!* I fear, as this horse is very fine, that some person, taking a fancy to him, should buy him; and he may slip out of your hands!
- 37 *Main ghōrē kō kāhan bāndhūn.* Where shall I tie the horse?
- 38 *Chābuk-sāwar sē kāhō kē hār rōz in ghōrōṅ kō kāwā dēkē gārī kē liyē taiyār kārē.* Tell the coachman to lunge these horses every day and break them in for a carriage.
- 39 *Kisī sālōtārī kō bulwāo.* Send for a farrier.
- 40 *Ēk nāī bāg dōr lāo.* Get a new halter.

MILITARY.

- 1 *Yahāṅsē chhāṅwnī kitnī dūr hai?* How far is the Cantonment from here?
- 2 *Bāghyōṅ nē qilē kō ghēr liyā.* The rioters surrounded the fort.
- 3 *Wūh kal hāzīrī kē wāqt ghāīr hāzīr thā.* He was absent at the roll-call last night.

- (۴) آج کیل کانٹے کی پریٹ ہوگی *
 (۵) میری تلوار اور میان پرزنگ لگ گیا ہے *
 (۶) اس چھاونی میں پریٹ کا میدان اچھا ہے *
 (۷) میں چنداول میں تھا جب دشمن کے پونچنے کی خبر ہم کو ملی *
 (۸) دشمن نے ہمارے ہراول پڑنے کے ہی حملہ کیا *
 (۹) بھری بندوقوں والے سپاہی آگے بڑ ہیں *
 (۱۰) قلعہ ماتھ سے نکل ہی گیا تھا *
 (۱۱) حوالات کی چابی کس کے پاس ہے *
 (۱۲) لڑائی میں ہتھیار اور زور سے اوسان زیادہ کام آتے ہیں *
 (۱۳) پلچھی کبھی مارے نہیں جاتے اور نہ قید ہوتے ہیں *
 (۱۴) تم نے کونسا کارتوس بھرا ہے۔ گولی داریا خالی *
 (۱۵) ٹوپی رنجک کھا گئی ہے *
 (۱۶) اچھی طرح شست لو *
 (۱۷) تم نے گھوڑا چڑھا لیا ہے *
 (۱۸) چانپ کھولو *
 (۱۹) سنگین اور گز صاف کرو *
 (۲۰) نلی اور کُند اُتوب ملو *

- 4 Aj kil kante ki pareet bogi. There will be an inspection parade to-day.
- 5 Meri talwar aur miyan par zang lag-gaya hai. My sword and scabbard have become rusty.
- 6 Is chahnuji men pareet ka maidan achcha hai. There is a very good parade ground in this Cantonment.
- 7 Main chandawal men tha jab dushman ke pahunchne ki khabar hamko mili. I was in the rear-guard when the news of the enemy's approach reached us.
- 8 Dushman ne hamari harawal par tarké hi hamla kiya. The enemy attacked our advanced-guard early in the morning.
- 9 Bhari banduqon wale sipahi age bahen. Let the sepoy's whose muskets are loaded come forward.
- 10 Qila hath se nikal hi gaya tha. The fort was nearly lost.
- 11 Hawalat ki chabi kiske pas hai. Who has the key of the lock-up.
- 12 Larai men hathyar aur zor se aasan ziyada kam ate hain. Courage is more useful than arms and strength in war.
- 13 Elchi kabhi mare nahin jate aur nah qaid hote hain. Ambassadors are never put to death nor imprisoned.
- 14 Tum ne kaunsa kartus bhara hai, golidar ya khali? What cartridge have you put in, ball or blank?
- 15 Topi ranjak ka gai hai. The cap has misfired.
- 16 Achchi tarah shast lo. Take aim properly.
- 17 Tum-ne ghora charcha liya hai? Have you cocked the piece?
- 18 Chapp kholo. Open the lock.
- 19 Sangin aur gaz saf karo. Clean the bayonet and the ramrod.
- 20 Nali aur kunda khub maló. Rub the barrel and stock well.

- (۲۱) ہم نے قلعہ بنا کر دشمن کو بھگا دیا *
(۲۲) ہم گھات میں بیٹھے تھے اور دشمن کے آتے ہی ہم اُس پر ایک دم
ٹوٹ پڑے
(۲۳) کل قلعہ پر جہت کا نشان چڑھایا گیا *
(۲۴) پھلے دشمن نے ہم پر سخت حملہ کیا مگر آخر ہم نے اُنکو شکست دی *
(۲۵) ہم نے دشمن کا سب سامان لوٹ لیا *
(۲۶) طوطوں نے پتیل کی چھوٹی توپ اپنی چونچوں سے چھوڑی *
(۲۷) اِسکی بھاری بندُوق اتفاقاً چل گئی *
(۲۸) سالار فوج سرولیم لاکھارٹ نے میرٹھ کی فوج کی قواعد لی اور میرجبر فیصل
سرنبڈن بلڈ بھی حاضر تھے *
(۲۹) ہر ایک پلٹن جاتے وقت اپنا باجا بجاتی تھی *
(۳۰) دہلی سے پہاڑی توپ خانہ کی دو توپیں آج روانہ ہونگی *
(۳۱) ہم نے دشمن کو رات میں سٹ پٹایا *
(۳۲) ہم نے دشمن کی فوج کے قلب پر حملہ کیا *

- 21 Hām né qīlā bānākār dūsh-
mān kó bhāgūyā. We formed square and routed
the enemy.
- 22 Hām ghāt mén baithé thé
āur dūshmān ké áté hí hām
ūspār ékdām tūt-pāré. We were lying in ambush, and
on the enemy's arrival sur-
prised them.
- 23 Kāl qīlā' pār mūhlāt ká
nīshān chārhāyā gāyā. A flag of truce was hoisted on
the fort yesterday.
- 24 Pāhlé dūshmān né hām pār
sākt hāmlā kiya māgār
ākhir hām né ūnkó shākāst
dī. The enemy at first attacked us
severely, but subsequently
we routed them.
- 25 Hām né dūshmān ká sāb
sāmān lūt liyā. We plundered all the baggage
of the enemy.
- 26 Tótōn né pītāl kī chhōṭī tōp
āpnī chōnchōn sé chhōrī. The parrots fired the small
brass-cannon with their
beaks.
- 27 Uški bhārī bāndūq ittifaqān
chālgāī. His loaded gun was let off
accidentally.
- 28 Sālār fauj Sīr Wm. Lockhart
né Mirūṭh kī fauj kī qāwāī'd
hī, āur Major General Sīr
Bindon Blood bhī hazīr
thé. H. E. Sir William Lockhart
reviewed the troops at
Meerut, and Maj.-Genl. Sir
Bindon Blood was also
present.
- 29 Hār ék pāltān jāté wāqt āpnā
bājā bajātī thī. Each regiment was 'played past
by its own band.
- 30 Dēhli sé pāhārī tōp khañé kī
dó tōpēn āj rāwānā hōngī. Two guns of the Mountain
Battery leave Delhi to-day.
- 31 Hām né dūshmān kó rāt mén
sātpātāyā. We surprised the enemy at
night.
- 32 Hām né dūshmān kī fauj ké
qālb pār hāmlā kiya. We attacked the main-body of
the enemy's army.

(۳۳) ہماری توپوں کے گولوں میں سے ایک نے دشمن کا تمام بارود خانہ

اڑا دیا۔

(۳۴) تم کتنے روز سے قواعد دیکھتے ہو۔

(۳۵) تمہیں رنگین تیلون - چپراس - اور جھولا ملا ہے۔

(۳۶) کل رات لین میں کیا فساد ہوا۔

(۳۷) کل کوئی چاند ماری نہوگی۔

(۳۸) تمہاری بندوق کی چانپ کی کمانی کمزور ہے۔

(۳۹) پیالہ میں رنجک کافی ہے۔

(۴۰) تمہاری بندوق کے نہ چھوٹنے کا کیا سبب ہے؟

(۴۱) تمہاری بندوق کی نلی کب رنگی گئی تھی۔

(۴۲) تمہارا ٹوسدان کہاں ہے۔

(۴۳) ایک شخص بیگزین میں داخل ہوا۔ اور وہاں سے ایک بندوق اور کچھ

پٹیاں اور کچھ پرتلے لے گیا۔

(۴۴) انھوں نے نہتے آدمیوں پر خوب آگ برسائی۔

(۴۵) جب کپتان صاحب نے مان سنگہ سے آگے بڑھنے کو کہا اس نے اپنے ہتھیار

ڈال دئے اور کہا کہ جب تک میری ٹرھی ہوئی تتخواہ نہ ملیگی۔ میں ایک قدم بھی

نہیں بڑھوں گا۔

- 33 Hamári topón ké gólón mén sé ék né dushman ká tamam bārūt khānā ūrā diyā. One of our cannon blew up the whole of the enemy's magazine.
- 34 Tūm kitné róz sé qāwā'id sikhṭé hó. How long have you been at drill.
- 35 Tūmhēṅ rāngin patloón, chā-prás, āur jhólá milá hāi. Have you received fatigue-pantaloons, breast-plate and knapsack.
- 36 Kāl rāt lain mén kyá fāsād hūwā ? what disturbance took place in the Lines last night.
- 37 Kāl kōi chānd mārī nāh hógí. There will be no target-practice to-morrow.
- 38 Tūmhāri bāndúq kí chāup kí kāmābī kāmzór hāi. The main-spring of your lock is weak.
- 39 Piyālé mén rānjāk káfī hāi. There is sufficient priming in the pan.
- 40 Tūmhāri bāndúq ké nāh chhūtne ká kiyā sābāb hāi. What is the cause of your musket misfiring.
- 41 Tūmhāri bāndúq kí nālī kab rāngi gāi thī. When were the barrels of your musket last browered.
- 42 Tūmhārá tōsdān kāhāṅ hāi ? Where is your pouche.
- 43 Ék shākhś mēgzin mén dākhil hūwā āur wāhān sé ék bāndúq āur kūchh pētīāṅ āur pārtālē legāyā. A man entered the arsenal and has taken away from it a musket, a double-barrelled gun, and a number of waist-belt and cross-belts.
- 44 Ūnhón né nihatté admīyōṅ pār khūb āg bārsāi. They poured a heavy fire on defenceless people.
- 45 Jāb Kāptān Sāhib né Mān Singh sé āgé bārhné kó kāhā, ūsné āpné hāthiyār dāldiyē āur kāhā ké jāb tāk mēri chārhi hūi tānkhwāh nāh milēgi māin ék qādān bhī nāhīṅ bārhnēgā. When the Captain ordered Maⁿ Singh to advance, he threw down his arms and refused to advance a step further until he received his arrears of pay.

- (۴۶) توپ بہت زور سے پیچھے کو ہٹی
- (۴۷) جوں جون بڑھتے جاتے تھے آفریدی پیچھے ہٹتے جاتے تھے *
- (۴۸) تم کیوں نہ آگے کو بڑھے جب وے پیچھے کو ہٹے *
- (۴۹) اُسکے پاس حکم آیا ہے۔ جب تک تمہاری جان میں جان ہے۔ قلعہ
دشمن کو نہ دینا *
- (۵۰) اُس نے چاند ماری کے وقت چاند پر گولی ماری۔ اور گلزاری پر لگنے میں
ذرا ہی سی کسر رہ گئی *
- (۵۱) اگر ہم دشمن پر چھا پارتے تو ضرور فتح پاتے *
- (۵۲) میری بندوق کی کھی ٹوٹ گئی ہے *
- (۵۳) درگانی کی سٹرک بہت ریتیلی ہے اور بڑے بڑے پتھر پڑے ہوئے ہیں *
- (۵۴) آفریدیوں نے اپنے بچاؤ کے واسطے کٹھکڑا بنا لیا تھا۔ اس لئے ہم انہیں
حملہ نہ کر سکے *
- (۵۵) میری بندوق کا گھوڑا اولیلپی ڈھیلی ہو گئی ہیں *
- (۵۶) سفر مینا کا حوالدار کتا ہے کہ میں نے سستا بے میں آگ لگا دی۔ مگر بارود
رات کی بارش کی وجہ سے سیلی تھی اڑ نہ سکی *

- 46 Tóp bāhūt zór sé pichhé ko hāti. The recoil of the gun was very violent.
- 47 Jún jún hām bāṛtē jāte thé Afridī pichhé hāttē jāte thé. As we were advancing the Afridis were retreating.
- 48 Tūm kyūn vāh āgē bāṛhē jāb we pichhé kó hāte. Why did you not advance when they retreated.
- 49 Uské pās hūkūm āyā hai jāb tāk tūmhāri jān mén jān hai qila' dūshmān kó nah dēnā. He received orders to defend the fort to the last extremity.
- 50 Usné chānd marī ké wāqt chānd pār gólī marī āur gūlzārī pār lāgnē mén zārā bī sī kāsār rāhgāi. At target practice he fired at the target and almost hit the bull's eye.
- 51 Agār hām dūshmān pār chhāpā mārte tó. zārūr fāteh pāte. If we had surprised the enemy we should undoubtedly have gained the victory.
- 52 Mēri bāndūq kī mākkhi tūt gāi hai. The sight of my musket has been broken.
- 53 Dārgāi kī sārāk bāhūt rétlī hai āur bāre bāre pāth-thāṛ pāre huwē hai. The road to Dargai is very rocky and covered with large stones.
- 54 Afridion né āpne bāchāó ké wāste kāthgārā bānā liyā thā isliyē hām ūpār hāmā nah kā sākē. The Afridis had stockaded themselves, so we could not attack them.
- 55 Mēri bāndūq kā ghōrā āur lāplāpī dhīlī hō-gai hāin. The cock and triggers of my musket have become loose.
- 56 Sāfār māina kā Hāvāldār kāhtā hai ké māin né shītabē mén āg lāgā dī, māgār bārūt rāt ké bārish kī wājah sé silhī thi ūr nah sāki. The Havildar of the Pioneers says that he fired the train in the mine, but as the gunpowder was damp owing to last night's rain, it did not explode.

(۵۷) کل چارہ کی قلت (کمی) ہوگی۔ کیونکہ جس ملک میں ہو کر ہم دشمن کے

پاس پھونچیں گے وہ بخر پڑا ہے *

(۵۸) دو سپاہی۔ ایک طنبوچی دو بانسری والے اور پانچ بگل والے جو آس پاس

کے جنگل میں جائے ضرور کو گئے تھے۔ انہیں دشمن نے حملہ کیا۔ اور ایک ان

میں سے جان سے مارا گیا *

(۵۹) دریا جو ہمارے راستہ میں کل پڑ گیا۔ اس کا پل نہ گیا ہے۔ دریا میں

پانی بہت ہے اور ایسے زور سے بہتا ہے کہ پایاب اتر نہیں سکتے اور

کشتیاں ہیں نہیں *

(۶۰) سفر مینا والے دریا پر پیپوں کا پل بنا رہے ہیں کیونکہ اگر کیٹیوانجہ صاحب

اسکو وقت پر طیار نہیں کر سکتے *

(۶۱) ہم قلعہ میں جبکہ ہم نے فتح کیا تھا داخل ہونے ہی کو تھے۔ جب کہ ہم

پر دشمن نے حملہ کیا *

(۶۲) دشمن کا بہت نقصان ہوا۔ اور وے لپا ہوئے *

(۶۳) دشمن نے سرنگ لگا کر قلعہ کو اڑا دیا *

- 57 Kāl charé kí qillāt (kāmi) hógi kyúnké jis mūlk mén hókar hām dūshman ké pás páhunchéngé wūh bánjar pára hai.
- 58 Dó sipahi, ék tāmburchi, dó bānsri wale aur pañch bigel wale jo is pás ké jāngal mén jāé zarūr kó gāe thé unpār dūshman né hāmlā kiya aur ék un mén sé jan sé marā gayā.
- 59 Dāryā jo hāmārē rāstē mén kāl pāregā uskā pūl bāhgāyā hai, dāryā mén pani bāhūt hai aur aisē zór sé bāhtā hai ké pāyāb ūtar nāhin sakte our kishtian hain nāhin.
- 60 Sāfar mainā wale dāryā par pipōn kā pūl bānārahē hain kyúnké Ikziketive-Enginyār Sāhib uskō waqt par taiyār nāhin karā sakte.
- 61 Hām qilē mén jiskō hām né fāteh kiya thā dākhil hōné hi kó thé jāb ké hām par dūshman né hāmlā kiya.
- 62 Dūshmanōn kā bāhūt nuqsān hūwa aur wē pás pā hūe.
- 63 Dūshman né sūrāng lagā kar qilē kó ūrā diyā.
- There will be scarcity of fodder to-morrow, as the country through which the enemy must be approached is lying barren.
- Two sepoy, one drummer, two fifiers and five buglers who went to answer the call of nature in this neighbouring forest, were attacked by the enemy and one of them was killed.
- The bridge of the river which comes in our way to-morrow has been washed away and the river is too deep and the stream too swift to admit of fording it and there are no boats.
- The Sappers and Miners are engaged in throwing over a pontoon-bridge over the river as the Executive Engineer is unable to get it ready in time.
- We were on the point of entering the fort, we had conquered, when the enemy attacked us.
- The enemy were repulsed with a heavy loss.
- The enemy having dug the mine blew up the fort.

CHAPTER VII.

In the following pages will be found a number of short Urdu tales with their literal and free English translations, and also a number of English stories with and without their English translation.

I Urdu tales translated into English.

On Hamiltonian System.

ایک فقیر نے کسی سے کہا۔ مجھے کچھ دو۔ اُس نے بہت سی گالیاں
 دیں۔ فقیر نے جواب دیا۔ اچھا! بابا! جیسا دو گے۔ ویسا
 پاؤ گے

Ek faqir-né kisi sé kaha mujhé kuchh do. Us-né
 A beggar some-one from said me something give. He
 bahut-si galiyan diya. Faqir-né jawab-diya, achchha baba! jaisa
 much abuse gave. (The) beggar replied, well baba! As
 do-gé waisa paó-gé.
 (you) will give so (you) will receive.

FREE TRANSLATION.—A beggar said to a certain man, "Give me something." He gave him much abuse. The beggar answered, "Well, baba! As you give, so you shall receive."

کسی نے ایک حکیم سے پوچھا کہ کھانا کس وقت کھانا چاہتے
 اُس نے جواب دیا کہ امیر کو جب جھوک لگے۔ اور
 غریب کو جب بے

Kisi-né ek hakim sé puchha ké khana kis waqt
 Some-one one physician from asked that food at what time

zhānā chāhiye. Ūs-né jāwāb-di-yā ké āmir kó jāb
 should be eaten. He replied that (a) rich-man to when
 bhūk-lāgē, aur ghārib kó jāb milē.
 feels hungry, and (a) poor man to when can get.

FREE TRANSLATION.—Some one asked a physician, "At what
 time should food be eaten?" He replied, "A rich-man (should
 eat) when (he) feels hungry, and a poor-man when (he) can get
 (it).

لوگوں نے لقمان حکیم سے پوچھا کہ آپ نے ادب کس سے
 سیکھا۔ کہا بے ادبوں سے۔ یعنی جو فعل ان کا پسند نہ آیا
 اُس سے پرہیز کیا

Lōgōn-né Luqman hākīm sé pūchhā ké apnē ādat
 People Luqman (the) wise from asked that you courtesy
 kis sé sikhā. Kāhā bē-ādbōn sé yāni jē
 whom from did learn. (He) said impolite (ones) from i.e. those
 fīal ūnkā pasānd-nāh-āyā us sé pārhēz-kiyā.
 acts their did not like it from distained.

FREE TRANSLATION.—People asked Luqman, the wise, "Of
 whom did you learn manners?" He replied, "From the unman-
 nerly; whatever I saw them do which I disapproved of, that I
 abstained from doing.

ایک بادشاہ نے ایک پارسا سے پوچھا کہ تو کبھی مجھ کو بھی یاد کرنا
 ہے۔ اُس نے جواب دیا۔ ہاں جب کبھی میں خدا کو بھول
 جاتا ہوں *

Ék bádsháh-né ék pársá sé púchhá ké tú kábhí

A king one religious-man from asked that thou ever
mújhkó bhí yád-kártá hai. Ús-né jáwab-diyá, hán, jáb-kábhí
to me also recollects. He replied, yes, whenever
main Khudá, kó bhúl-játá hún.

I God to forget.

FREE TRANSLATION.—A king asked a religious man, Dost
thou ever think of me? He answered, Yes, whenever I forget
God.

ایک آدمی نے گتے سے پوچھا کہ تو راستہ میں کیوں پڑا رہتا
ہے گتے نے جواب دیا کہ بھلے اور بُرے کو معلوم کرتا ہوں۔ اُس
نے پوچھا کہ یہ تجھے کیوں کر معلوم ہوتا ہے اُس نے جواب دیا کہ جو
بھلا ہے وہ اپنے راستہ چلا جاتا ہے۔ مگر جو بُرا ہے وہ خواہ مخواہ
مجھے ٹھوکر مار جاتا ہے۔

Ék admi-né kutté sé púchhá ké tú rasté mén kyūn parā rahtā
hai, Kutté-né jáwab-diyā ké bhāle aur buré kó ma'lum kartā hún.
Ús-né púchhá ké yih tujhé kyūnkār ma'lum hotā hai. Ús-né
jāwab diyā, ké jo bhala hai wuh apnē rastē chala jata hai magar
jo bura hai wuh khwahmakhwah mujhé thokar mar jata hai.

TRANSLATION.—A man asked a dog, Why dost thou remain
lying in the road-way? The dog replied, I distinguish between
good and bad men. He (the man) asked, How is this known
to thee? He (the dog) replied, He, who is good, goes on his
way, but the one, who is bad, intentionally kicks me.

ایک شخص دریا میں ڈوبتا تھا۔ کہ آدمیوں کو کنارہ پر دیکھ کر پکارنے لگا کہ اے یارو مجھے بچالو نہیں تو جگ ڈوبا۔ لوگوں نے دریا سے اُسے بچال کر پوچھا کہ تیرے اکیلے ڈوبنے سے جگ کیونکر ڈوبتا۔ اُس نے کہا کہ کیا تم نے یہ مثل نہیں سنی۔ آپ ڈوبے تو جگ ڈوبا۔

Ek shākhś dāryā mēn dūbtā thā kai ādmīyonkō kinārē pār dēkhkār pūkārne-lāgā, kē ai yārō mūjhē nikālō, nāhīn tō jāg dūbs. Lōgōn-nē dāryā sē usē nikālkar pūchhā kē tērē akēlē dūbnē sē jāhān kyūnkār dūbtā ? Us-nē kāhā kiyā tūm nē yih māsal nāhīn sunī, Ap dūbē tō jāg dūbā.

TRANSLATION.—A man was drowning in the sea, when, seeing some persons on the shore, he began to call out, O friends, take me out, otherwise the world will be drowned. The people taking him out from the sea asked, How would the world have been drowned, if you yourself were drowned. He replied, Have you not heard this proverb, To the drowned man the whole world is drowned, E. Death's day is doomsday.

ایک چور نے کسی کا لباس چُرایا۔ اور بازار میں لیجا کر کسی دلال کو دیا۔ کہ اسے بیچ لا۔ اتفاقاً کوئی اور حریف پیدا ہوا۔ اور اُس کو اڑالے گیا۔ چور خالی ہاتھ اپنے یاروں کے پاس آیا۔ اُنھوں نے سوال کیا کہ کہو کتنے کو بیچا۔ اُس نے جواب دیا کہ جتنے کو لیا تھا اتنے ہی کو بیچا +

Ek chor né kisi ka libás churáya aur bazar mén lejakar kisi dállál kó diyá ké ise béch-lá. Ittafaqán kói aur harif paidá hūwá aur usko urálegāya. Chor kháli hath apné yáron ké pás áya. Únhón né sawál kiya ké káho kitné kó béchá. Ús né jawáb diyá ké jitné kó liya thá útné hí kó béchá.

TRANSLATION.—A thief, having stolen the dress of some one, went to the market and gave it to a broker (saying), Get it sold (for me). Perchance a rival appeared and took it away. The thief returned to his friends empty-handed. They enquired of him (saying), Speak, for how much did you sell it. He replied, I sold it for as much as I had paid for it.

ایک حجام کسی شخص کا سر منڈ رہا تھا۔ اتفاقاً حجام کا ہاتھ کانپا اور
 اسکے سر میں اُسترا لگ گیا۔ وہ شخص خفا ہوا۔ اور کہنے لگا کہ تو نے
 میرا سر کاٹ ڈالا۔ حجام کہ نہایت ظریف تھا کہنے لگا۔ میاں خاموش
 کتا ہوا سر نہیں بول سکتا۔

Ek hajjam kisi shakhs ka sar mund rāhā thā. Ittafaqān hajjam ka hath kṣapā aur uské sar mén ustāra lag-gāya. Wuh shakhs khāfā hūwā aur kāhné-lagā ké tu né méra sar kat dalā. Hajjam ké nihāyat zarif thā kāhné lagā, miyañ khāmosh, katā hūwā sar nahin bol saktā.

TRANSLATION.—A barber was shaving some one's head. By chance his hand shook and the razor struck his head. The man got angry and began to say, You have cut (off) my head. The barber, being very witty began to say:—Master, be quiet? A cut-off head cannot speak.

2 Short stories in English translated into Urdu.

A Fox reproached a Lioness, because she brought forth but one whelp at a time. Quite right, said the Lioness; but that one is a Lion.

Translation.

ایک لوٹری نے ایک شیرنی کو طعنہ دیا کہ تو صرف ایک مرتبہ ایک ہی بچہ دیتی ہے شیرنی نے کہا۔ بہت درست ہے۔ مگر وہ ایک ہی شیر ہوتا ہے ❖

A man had a hen which every day laid a golden egg. The greedy man was not content with this. He thought that if he killed the hen, he could at once get all the eggs. So he cut up the hen, but to his great grief, he found nothing.

Translation.

ایک آدمی کے پاس ایک مرغی تھی جو ہر روز ایک سونیکا انڈا دیتی تھی۔ لالچی آدمی نے اُس پر فتناعت نہ کی۔ اُس نے سوچا کہ اگر میں مرغی کو مار ڈالوں تو مجھ کو فوراً تمام انڈے مل جائیں گے اسلئے اُس نے مرغی کو کاٹ ڈالا مگر جب اُس میں کچھ نہ ملا تو اُس کو بہت افسوس ہوا ❖

A hungry fox saw a large vine of grapes. "Oh," said he, "how nice they look! I must have a taste of them." The fox then jumped and sprang on this side and on that; but all in vain, for he was not able to reach them. At last he said, "They are sour and are not fit to eat;" and went on his way.

Translation.

ایک بھوکے لوٹری نے ایک بڑی سیل انگور کی دیکھی۔ جس پر بہت عمدہ انگور رکے ایک خوشہ (گچھا) لگا ہوا تھا۔ اُس نے کہا۔ آہا۔ وے کیسے اچھے معلوم ہوتے ہیں۔ میں اُنکا خالصتہ ضرور لوں۔ لوٹری تب ادھر ادھر بہت گودمی اچھلی مگر بے فائدہ۔ کیونکہ وہ اُن تک نہ پہنچ سکی۔ آخر کار اُس نے کہا۔ وے کھٹے ہیں اور کھانے کے لائق نہیں ہیں۔ اور اپنے راستہ چلی گئی ❖

One day Abbas, the Great, was hunting in a narrow valley early in the morning when he met a very ugly man, at the sight of whom his horse started. Having dismounted and thinking it a bad omen he ordered his (the ugly man's) head to be struck off. The poor man, who was seized and was on the point of being killed, prayed that he might be told of his crime.

"Your crime," said the King, "is your unlucky countenance, which is the first object I saw this morning, and which had nearly caused me to fall from my horse."

"Alas!" said the man "by this reckoning, what term must I apply to your Majesty's countenance which was the first object my eyes met this morning, and which is to cause my death!"

The king smiled at the wit of the reply ordered the man to be set free, and gave him a present instead of taking off his head.

Translation.

ایک روز عباس اعظم علی الصباح ایک تنگ وادی میں شکار کرتے تھے۔ اُن کو ایک بد صورت آدمی ملا۔ جس کی صورت کو دیکھ کر اُن کا گھوڑا ہلک گیا۔ گھوڑے سے اتر کر انہوں نے اُس کا سر کاٹنے کا حکم دیا۔ غریب آدمی نے جو کز قار کر لیا گیا تھا اور مارے جانے ہی کو تھا کہا ہر جھومیر قصور تباہ دیا جاوے۔ بادشاہ نے کہا تمہارا قصور تباہی منوس صورت ہے جو کہ پہلے ہی چیز تھی جو آج صبح میں نے دیکھی اور جو تھے میرے گھوڑے گر جانے کا باعث ہوتی۔ آدمی نے کہا۔ افسوس صرف اس بات پر۔ میں جہاں پناہ کی صورت کیواسطہ کو نسا لفظ استعمال کروں جو آج صبح پہلے ہی دیکھی تھی اور جو میری موت کا باعث ہوئی ہے۔ بادشاہ اس ظرافت آمیز جواب پر ہنسا اور اُس آدمی کی رائی کا حکم دیا اور بجائے سر کاٹنے کے اُس کو انعام دیا۔

An ass and an ape were comparing grievances. The ass complained that he lacked horns and the ape was troubled because he had no tail. Stop your complaints, said a mole, and be thankful for what you have, for we poor blind moles are in a much worse state than either of you.

ایک گدا اور ایک بوزہ اپنی تکلیفوں کا مقابلہ کر رہے تھے۔ گدھے نے شکایت کی کہ مجھ کو سنگیوں کی ضرورت ہے اور بوزہ کو دم کے نہ ہونے سے تکلیف ہے ایک چھوٹے بوزہ نے کہا اپنی شکایتوں کو موقوف کرو۔ اور جو کچھ تمہارے پاس ہے اس کے شکر گزار رہو۔ کیونکہ ہم غریب اندھی چھوٹیوں میں تم دونوں سے بدتر حالت میں ہیں

3 STORIES AND EXTRACTS IN ENGLISH WITHOUT THEIR URDU, TRANSLATION.

An astrologer while gazing on the stars, fell into a ditch a passer-by gave him this sensible advice. "Friend," said he, "learn from your present mis-adventure to let the stars go quietly on their paths, while you look better to your own."

۱ اجھی ۲ راہگیر ۳ خندق ۴ ستاروں ۵ دیکھتا تھا ۶ نجومی
۷ اپنے ۸ راستہ ۹ چپ چاپ ۱۰ بُری حالت ۱۱ موجودہ ۱۲ صلاح

Rats are fond of eggs, and the way they carry them off is very curious. A farmer saw some of them one day about a hen's nest so he stood quite still at a little distance to watch what they did. In a short time he saw one of them lay itself down beside an egg and fold its body round it lengthways. The others came near and dragged it and the egg together to their hole.

۱ کھڑا ۲ ڈربہ ۳ کسان ۴ عجیب ۵ کیجا میں ۶ طریقہ ۷ انڈے ۸ شوقین
۹ بل ۱۰ کھینچا ۱۱ النبانی ۱۲ لپٹا ۱۳ علیحدہ ۱۴ لیتے ہوئے ۱۵ دیکھنے کو ۱۶ فاصلہ

(FROM THE MORNING POST.)

A bragger was boasting of his strength. He said: "This morning I lowered an empty cask into the river and pulled up thirty gallons of water."

"Oh," said one of the listeners, "that's nothing to talk about. I lowered a boat into the stream this morning and pulled up the river."

۱ پیسہ ۲ ڈالا ۳ طاقت ۴ شیخی مارتا تھا ۵ شیخی باز

کشتی ۱۱ ذکر کرنے ۱۰ کچھ بھی نہیں ۹ سننے والے ۸ کھینچا ۷ دریا ۶

(Kheyes) کھییا ۱۳ دریا۔ چشمہ ۱۲

A gentleman had to dismiss his gardener for dishonesty. For the sake of the man's family he gave him the following ehit :—

"I hereby certify that A. B. has been my gardener for over two years, and that during that time he has got more out of my garden than any man I ever employed."

خاطر۔ لحاظ۔ ۴ - بددیانتی - ۳ - مالی - ۲ - علیحدہ کرنا - ۱
تصدیق کرنا ہوں - ۸ - پروانہ - ۷ - ذیل - ۶ - گنبدہ - ۵
کبھی نوکر رکھا - ۹

"Don't you know it is against the law to beg for money ?" said the lady to the tramp at the door.

"I wasn't goin' to beg for money, ma'am," was the reply of the humble wanderer.

"It's just as bad to beg for bread."

"I wasn't goin' to beg for bread, ma'am.

"What were you going to beg for, then, pray ?"

"Only for one of your photographs, ma'am ?"

بی بی ۴ نقدی - روپیہ ۳ قانون ۲ خلاف ۱
تب ۹ روٹی ۸ بُرا ۷ غریب پھر نوالا ۶ آوارہ گرد ۵
جناب ۱۳ فوٹو - عکسی تصویر ۱۲ صرف ۱۱ کہو ۱۰

A young man applied for the position of an assistant to a watchmaker, who, to test his capacity, put him through a brief examination.

"Supposing, now" he said, "a watch was brought to you that had baffled all the watchmakers in this neighbourhood—it was a good watch, had been repaired, cleaned, and a new spring put in, but in spite of all their efforts it refused to go—what would you do?"

The young man answered without the slightest hesitation: "I would see if it was wound up." He got the place.

آزمائے ۵ گہری ساز ۴ نائب ۳ جگہ ۲ درخواست می ۱
 لائی جاوے ۱۰ فرض کرو ۹ امتحان ۸ مختصر ۷ لیاقت ۶
 نئی کمائی ۱۵ صاف لگتی ۱۴ مرمت لگتی ۱۳ ٹپروس ۱۲ حیران کیا ۱۱
 بلا ۲۰ نوجوان آدمی ۱۹ نیچلی ۱۸ کوششیں ۱۷ باوجود ۱۶
 جگہ ۲۵ بلگتی ۲۴ کوئی گئی ہے ۲۳ توقف ۲۲ ذرا سے ۲۱

A lawyer was sitting in his office when a stranger appeared at the door and said :—

Can you please tell me where Robson's office is?"

"Yes, sir—next door.

The stranger uttered his thanks and passed to the next door, which was locked. Returning to the lawyer, he observed :—
 Robson seems to be out."

"Of course he is. If you had asked that question in the first place I should have answered it by telling you."

The visitor had a troubled look on his face as he passed out of the building, but that look was gone when he returned next day and enquired of the lawyer :—

“How much will you charge me for a verbal opinion in a little matter?”

“Oh, six-and-eight.”

The case was stated, and the opinion given, and the stranger was moving away, when the lawyer said:—“My fee, please.”

“I haven’t a half-penny to pay you.”

“You haven’t?”

“Of course not. If you had asked me that question in the first place I should have answered by telling you so. Good morning, Sir.”

آیا	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰
گیا	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰
بلاشک	۲۱	۲۲	۲۳	۲۴	۲۵	۲۶	۲۷	۲۸	۲۹	۳۰
رنجیدہ	۳۱	۳۲	۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰
دریافت کیا	۴۱	۴۲	۴۳	۴۴	۴۵	۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰
بیان کیا گیا	۵۱	۵۲	۵۳	۵۴	۵۵	۵۶	۵۷	۵۸	۵۹	۶۰
دینے کو	۶۱	۶۲	۶۳	۶۴	۶۵	۶۶	۶۷	۶۸	۶۹	۷۰

CHAPTER VIII.

In this Chapter will be found a number of idioms and proverbs literally translated into English as well as their English equivalents.

IDIOMS WITH EXPLANATION.

آنکھ بدلنا to change the eye, hence to withdraw one's favour.

آنکھ مارنا to beat the eye, hence to wink, or to forbid by signs.

آنکھوں پر چربی چھانا to have covering of fat on the eyes, hence to assume ignorance of an acquaintance.

آنکھیں دکھلانا to show eyes, hence to threaten.

آنکھیں چُرانا to steal eyes, hence to connive at.

آنکھیں بند کرنا to shut one's eyes, hence to die.

آنکھیں لال کرنا to make the eyes red, hence to be angry.

آنکھ کا پانی مرنا to perish the water of the eye, hence to abandon modesty.

آنکھوں میں خاک ڈالنا to throw dust in some one's eyes, hence to snatch away any thing unperceived —

آنکھوں پر رکھنا to place (some one) on eyes, hence to love some-body with great affection.

آنکھیں ٹھنڈی کرنا to cool one's eyes, hence to be glad.

انٹریوں کا قُلُّ ہوا اللہ پڑھنا (Ātriyōṅ kā qulhōwallāh parhnā) Entrails, *i. e.*, the belly saying that there is but one God, hence to be very hungry.

انٹریوں میں آگ لگانا - انٹریوں کا جلنا also mean the same thing.

ٹوٹے چشم ہونا to turn eyes like parrots, *i. e.*, to withdraw ones' favour instantly. Parrots are supposed to do so generally, and hence the idiom.

انگشت نما بننا to be pointed by fingers, hence to be blamed by the public.

انگاروں پر لوٹنا to lie on fire sparks, hence to be tormented through jealousy.

آج کل کرنا to make (*i. e.*, promise) to-day or to-morrow, *i. e.*, to pretend to do a thing in a day or two, hence to procrastinate.

آسمان پر اڑنا to fly to the sky, hence to boast.
 آنکھ کا تارہ بننا to become the star of the eye, hence
 to be loved very much.

آنکھیں بچانا to spread the eyes, hence to respect
 some one.

آنکھوں میں رکھنا to keep in eyes, hence to watch
 carefully.

انگلیوں پر سناپنا to cause one to dance on fingers, hence
 to make one very obedient.

آگ کا پتلا the idol of fire, hence a fiery-tempered man.

آنکھیں لڑانا to fight eyes, hence to fall in love.

آنکھوں میں پھرنا to wander in eyes, hence to remember.

آنکھوں سے کرنا to do with eyes, hence to do (a work) de-
 sirously.

آنکھوں سے گرانا to drop (one) from eyes, hence to de-
 grade, or to demean.

بجلی گھونسا an armpit blow, hence a secret enemy.

to embrace.

بجلیں سناپنا to sound the armpits, hence to be very glad.

بھاگ کھلنا the awakening of one's fortune, hence
 to be prosperous.

بیچ میں پڑنا to fall in the middle of some one,
 hence to negotiate.

بیچ بچا کرنا to settle, to mediate.

بِسْمِ اللّٰهِ كے گنبد میں بیٹھنا (Dismillah ké gumbád men baithna).
 to sit in the cupola of Bismillah (in the name of God), hence

to remain free from worldly pleasures and devote the whole time to God.

پیٹ کاٹنا to cut (one's) belly, hence to give one little food.

پیٹ پکڑے پھرنا to wander holding the belly, hence to become uneasy.

بال کی کھال نجانا to take off the skin of the hair, hence to be too critical.

بات چیت کرنا to converse, to talk.

بات کاٹنا to reject (one's) words.

بات کی بات میں within the word, hence in the twinkling of an eye.

بس میں آنا to come into one's power.

بس میں رکھنا to keep under control.

بات بگاڑنا to spoil the word, hence to mar a plot.

بات رکھنا to keep (one's) word, hence to comply.

بات کا کرسی نشین ہونا the speech's getting the chair, hence to prove one's words.

پیٹ کا کتا the dog of belly, applied to a man who eats much.

پیٹ میں ڈاڑھی ہونا to have beard in one's belly, applied to a child who makes speeches like an old man.

پھول سونگھ کر جینا to live by smelling a flower, applied to a man who eats very little.

پانی پی پی کر کوسنا cursing some one drinking water, i. e. to curse excessively.

ہوا سے لڑنا to fight with the air, hence to fight
much.

ہوا کھانا to eat the air, hence to take a walk.

ہوا ہو جانا to become air, hence to go away at once.

ہوا باندھنا to tie the air, hence to boast.

ہوا کے گھوڑے پر سوار ہونا to ride the horse of the air, hence
to hasten much.

ہاتھ جوڑنا to fold hands, hence to entreat.

ہاتھ دھونا to wash hands, hence to become hopeless

ہاتھ صاف کرنا to clear (one's) hand, hence to kill.

ہاتھ سر پر رکھنا to put hand on some one's head, hence
to patronise.

ہتیلی پر سرسوں جمانا to grow mustard seed on the palm
of the hand, hence to show curious things.

کانوں پر ہاتھ رکھنا to put hands on ears, hence to be
astonished.

2 Proverbs with explanation.

آپ کا ج مہا کلج Self-done is well done.
اپنی چھا چھہ کو کوئی کہتی نہیں کہتا ہے No one says that his own butter-milk
is sour. E. Every potter praises his own pot.

گتا بھی اپنی گلی میں شیر ہوتا ہے Every dog is a lion in his own
street. E. Every cock fights best on his own dung-hill.

الناموشی نیم رضا Silence gives consent.
اٹدے دیوے کو کوئی پتے لیوے کوئی One hatches eggs, and the other
takes the chickens.

صطبل کی بلا بندر کے سر All calamity of the stable is on the
monkey's head (the lodging-house cat).

اول خویش بعدہ ورویش (Auwal khwesh ba'dahu darwesh) First relatives then the beggar. E. Charity begins at home.

ایک انار صد بیمار A pomegranate and a hundred patients.
E. A thousand applicants for one appointment.

آدمی کا شیطان آدمی ہے The (proper) devil of mankind is man. E. Man's chief enemy is man.

اندھوں میں کاٹا راجا Among the blind a one-eyed man is a king.

اندھے کے آگے روکنا اپنی نین کھووا Weeping before a blind man is to lose one's eyes. E. A nod is as good as a wink for a blind horse.

آدھا تیر آدھا بٹیر Half partridge, half quail. E. Neither fish nor flesh nor good red herring.

جسکی لٹھی اسکی بھینس He, who has a stick, has the buffalo.

چور کی ڈاڑھی میں تنکا The thief has a straw in his beard. E. Guilty conscience self accuses.

دُور کے ڈھول سہانے Distant drums sound well. E. The hills look green that are far away.

بٹھروں کے چھتوں کو نہ چھیرو Do not interfere with a wasp's nest.

بوڑھی گھوڑی لال لگام An old mare and a red bridle.
E. A crow in peacock's feathers, An old woman assuming the airs of a young one.

جیسا دیس ویسا بھیس As the country, so the dress. E. In Rome do as the Romans do.

جیسی رُوح ویسے فرشتے As the soul is, so are the

angels. E. As gods, so are the worshippers.

بتر کر نیسے دیر سے کرنا بہتر ہے Better late than never.

نعل میں چھری مونہ میں رام رام A knife in
the bosom and ram ram (name of God) in the mouth. E. A
wolf in sheep's clothing.

بڑے بول کا سر نیچا The head of a
boasting word is low. E. Pride will have a fall.

دہلی ابھی دور ہے Delhi is still far away. E. Rome was not
built in a day.

دام کرائے کام Money makes the mare go.

ہمت مرواں مرد خدا God helps those who help themselves.

راجا کے گھر موتیوں کا کمال A king's palace and scarcity of pearls.

جب باپ مرے تو بیل بائیں When (his) father dies (he) will distribute
oxen. E. To wait for a dead man's shoes.

ماں بچہ کو بھی بے مانگے دودھ نہیں دیتی Milk is not given to a child by a
mother unless he cries. E. Ask and ye shall get.

جھوٹے کے آگے سچا رو مرے A true man will give into a liar. E.
The will of the stronger prevails.

خود بی بی مانگنی باہر کھڑے درویش The lady herself is poor at whose
door beggars are standing.

جو ہوا سو ہوا What has happened, has happened.

E. Let bygones be bygones.

چمڑی جاتے پر دھڑی نہ جاتے The skin may go but not
the farthing. E. You will get nothing out of a miser but his skin.

چور کو چور پچاتا ہے The thief only knows another
thief. E. Set a thief to catch a thief.

چوہے کا بچہ بیل ہی کھو دیگا The rat's young will make

holes. E. What's bred in the bone will not come out of the flesh.

خدا شکر خورہ کو شکر ہی دیتا ہے God gives sugar to the eater of sugar.

حوض بھرے تو فوارہ چھوٹے When the fountain is full the pipe plays.

حلال سے حرام پیارا Unlawful actions are more sweet than lawful ones. E. Forbidden fruit is sweet.

خربوزہ کو دیکھ کر خربوزہ رنگ بدلتا ہے A melon acquires colour from seeing another melon. E. When the old cock crows, the young cock learns.

اٹا چور کو توال کو ڈانٹے On the contrary the thief threatens the constable.

وٹری کی بوڑھی کا سر منڈانی A farthing worth old woman whose shaving costs two pence.

CHAPTER IX.

THE following short tales and extracts, with and without their English translation, will be of great service to the student by accustoming him to the perusal of consecutive narratives. They should be studied with great care, special attention being paid to idioms and peculiarities of phraseology.

Tales Translated into English,

کسی کا گھر جاڑے کے موسم میں جلنے لگا۔ ایک غریب پڑوسی
وہاں آکر سینکنے لگا۔ یہ حالت دیکھ کر ایک ظریف نے کہا۔ کیا خوب
کسی کا گھر جلے اور کوئی تاپے۔*

TRANSLATION. The house of a certain person caught fire in the winter season. A poor neighbour, coming there, began to warm himself. Seeing this incident a humourist said, "What a wonder! One man's loss is another man's gain." (An idiomatic translation of an idiom. The literal words are:—

"One man's house burns and another man warms himself")

ایک اندھا اندھیری رات میں چراغ ہاتھ میں لئے اور گھڑا کندھے پر رکھے ہوئے بازار میں جا رہا تھا۔ کسی نے اُس سے کہا۔ اے بیوقوف تیری آنکھوں کے لئے دن اور رات دونوں یکساں ہیں۔ چراغ سے تجکو کیا فائدہ ہے۔ اندھے نے ہنس کر کہا۔ یہ چراغ میرے واسطے نہیں بلکہ تیرے واسطے ہے تاکہ اندھیرے میں تو میرے گھڑے کو نہ توڑے۔

TRANSLATION. In a dark night a blind man, having taken a lamp in his hand, and a jar on his shoulders, was going along in the market. Some-body said to him, "O fool in thy eyes day and night are alike, of what use is a lamp to thee." The blind man having laughed, said, "This lamp is not for me but for thee, that thou mayst not break my jar in the darkness."

ایک منصف صاحب بڑے قانون دان تھے یہاں تک قانونی کارروائی کیا کرتے کہ اپنے فیصلوں میں ہم کا لفظ نہیں لکھتے تھے۔ بلکہ لفظ ہم کی جگہ لفظ عدالت ہی کو استعمال کرتے تھے۔ اتفاقاً ایک روز اُن کے سر میں درد ہوا۔ تو آپ نے روبکار میں لکھ دیا۔ چونکہ عدالت کی طبیعت اس وقت دروسر کے باعث علیل ہے۔ لہذا یہ مقدمہ آج ملتوی رہے

اور دوسری تاریخ کو پیش ہو ۛ

TRANSLATION. A judge was extremely skilled in law. He used to carry on his proceedings in a systematic way so far that he never used the word " we " in his decisions ; moreover he employed the word " Court " in place of " we " By chance, one day, he got headache, and wrote in his proceedings that, as the health of the Court is indisposed just now, this case will be adjourned to-day and will come on for hearing on the second (proximo)

کسی نے نوشیرواں کے خیر خواہوں میں سے عرض کیا کہ محرر اور کار پر دواز سلطنت کے پہلے اپنی نفع میں کوشش کرتے ہیں۔ بعد ازاں آپ کی نفع اور فائدہ میں فکر کرتے ہیں۔ نوشیرواں نے کہا کہ یہ تعجب کی بات نہیں ہے کیونکہ خشک زمین جب تک سیراب نہیں ہوتی۔ پانی اُس سے جاری نہیں ہوتا ۛ

TRANSLATION. One of the well-wishers of Nausherwan petitioned. " The clerks and officers of the kingdom first of all are trying for their own benefit and then care in your profit and benefit." Nausherwan replied, " This word is not worth admiring, because, unless, the dry earth becomes succulent, water cannot flow out of it."

ایک مصور اپنے وطن سے کسی اور ملک کو گیا اور وہاں طبابت کرنے لگا اتفاقاً اُسکا ایک ہم وطن بھی وہاں گیا جب اُس سے ملاقات ہوئی پوچھا تم یہاں کیا پیشہ کرتے ہو۔ جواب دیا۔ طبابت۔ پوچھا۔ کس واسطے۔ بولا۔ کہ میرے

پہلے پیشے میں جو خطا ہوتی تھی۔ سو عیاں رہتی تھی۔ اور دوسرے
میں جو خطا ہوتی ہے۔ اُسے مٹی پوشیدہ رکھتی ہے *



TRANSLATION :—A painter from his native country went to another, where he began to practice phyc. It happend that a Countryman of his also went there. When he met him, he asked "What profession do you follow here." (The painter) replied, "Practice of phyc." Asked why? He replied, "Whatever fault was committed in my previous profession remained evident ; and the fault that I commit in the second (or present) profession is concealed by the earth."

Tales and extracts not Translated into English

THE following short tales and extracts from various books are given for the purpose of reading. The translation of all difficult words occurring in them is given at the end of the book.

حکایت

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر سے پوچھا کہ سب سے بہتر میرے
حق میں کیا ہے۔ عرض کی عدل کرنا اور رعیت کی پرورش *

(197)

حکایت ۲

ایک شخص بھوکا قاضی کے یہاں گیا۔ کہنے لگا میں بھوکا ہوں۔ مجھے کچھ دو تو میں کھاؤں۔ قاضی نے کہا یہ قاضی کا گھر ہے۔ قسم کھا اور چلا جا۔

حکایت ۳

ایک بندر منہ میں روٹی لئے دریا پار جاتا تھا۔ پانی میں روٹی کا ساہ دیکھ کر اُسے لینے کو منہ کھولا۔ جو روٹی منہ میں تھی۔ وہ پانی میں گر پڑی تب بندر بولا ہائے اے لالچ بُری بلا ہے۔

حکایت ۴

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر سے پوچھا کہ وہ کیا چیز ہے جس سے بادشاہ کا نام تمام ملکوں میں شہرت پکڑے۔ اور نجات آخرت ہو عرض کی۔ دو چیزیں۔ ایک عبادت دوسری خیرات۔

حکایت ۵

ایک آدمی نے افلاطون سے کہا کہ تم نے بہت برسوں دریا کا سفر کیا۔ دریا میں کیا کیا عجاہبات دیکھے۔ افلاطون نے جواب دیا۔ عجوبہ

(138)

یہ ہی دیکھا کہ کنارہ پر سلامت پہنچا +

حکایت ۶

ایک چور نے ایک فقیر سے کہا کہ تجکو شرم نہیں آتی کہ ایک پیسہ کے واسطے تو ہر کچھوس کے آگے اپنا ہاتھ پھیلاتا ہے۔ اُس نے کہا کہ ایک رتی چاندی کے واسطے ہاتھ پھیلانا اس سے بہتر ہے۔ کہ ایک رتی کے واسطے ہاتھ کاٹنا جاوے +

حکایت ۷

ایک شخص نے ایک عقلمند سے پوچھا کہ نیک نخت کون ہے اور بد نخت کون ہے۔ اُس نے جواب دیا کہ نیک نخت وہ ہے جس نے کھایا اور بویا (ذخیرت کی) اور بد نخت وہ ہے۔ کہ جو مر گیا اور چھوڑ گیا (جمع رکھا) +

حکایت ۸

ایک روز بہلول دانا ماروں رشید کے پاس آیا۔ اور متفکر دیکھ کر کہا کہ سب اتنے فکر کا کیا ہے ماروں رشید نے کہا۔ دُنیا کی بیوفائی پر متفکر ہوں۔ اُس نے کہا۔ تجھ کو اندیشہ ضرور نہیں۔ کیونکہ اگر دُنیا

وفادار ہوتی۔ تو یہ بادشاہت تجھ تک نہ پہنچتی۔

حکایت ۹

کہتے ہیں کہ بادشاہ چین نے سکندر سے پوچھا کہ تم نے سلطنت میں کس چیز سے لذت پائی۔ اُس نے کہا تین چیز سے۔ پہلے دشمنوں کو مغلوب کرنا۔ دوسرے دوستوں اور ہوا خواہوں کو سرفراز کرنا تیسرے محتاجوں کی حاجت برلانا۔ سوائے اس کے جو لذت ہے اعتبار نہیں رکھتی۔

حکایت ۱۰

ایک نجومی اپنے گھر آیا تو کیا دیکھتا ہے کہ ایک غیر شخص اُس کی بیوی کے پاس بیٹھا ہے۔ اُس نے اُسکو دیکھ کر گالیاں دیں اور استقدر فساد بڑھا کہ دونوں آپس میں ایک دوسرے کو لپٹ گئے ایک صاحب دل نے اس حال پر واقف ہو کر کہا کہ تو آسمان کا کیا حال جانتا ہوگا۔ جو تو اتنا بھی نہیں جانتا ہے کہ میرے گھر میں کون ہے۔

حکایت ۱۱

ایک سو ڈاکر کو ہزار روپیہ کا نقصان ہوا۔ اُس نے اپنے بیٹے سے کہا اسکا کسی سے ذکر نہ کرنا۔ اُس نے کہا بہت اچھا۔ مگر اس میں کیا مصلحت ہے۔ اُس نے جواب دیا۔ اس میں یہ مصلحت ہے۔ کہ اسکے ذکر سے دشمنوں کو خوشی ہوگی۔ اور ہم کو دونا رنج ہوگا۔ ایک تو روپیہ کے نقصان کا۔ دوسرے دشمنوں کی ہنسائی کا۔

حکایت ۱۲

کئی شخصوں نے سلطان محمود کے مصاحبوں میں سے حسن میندی سے دریافت کیا۔ کہ آج بادشاہ نے تجھ سے کیا کہا ہے۔ اُس نے کہا کہ جو کچھ کہا ہے وہ آپ لوگوں کو بھی معلوم ہو جاوے گا۔ انہوں نے کہا کہ بادشاہ جو بات تجھ سے کہتا ہے وہ دوسرے سے نہیں کہتا اُس نے جواب دیا وجہ اسکی یہ ہے کہ وہ مجھ پر اعتماد رکھتا ہے کہ میں کسی سے نہ کہوں گا۔ تو تم پھر مجھ سے کیوں پوچھتے ہو۔

حکایت ۱۳

ایک شاعر نے کسی امیر نچیل کے پاس جا کر کہا کہ تو نے کچھ مال محتاجوں کے واسطے نکالا ہے۔ اُمیں سے مجھے بھی کچھ دے کہ میں محتاج ہوں

(۲۰۱)

امیر نے کہا کہ وہ مال صرف اندھوں کے واسطے نکالا ہے۔ شاعر نے کہا کہ اس صورت میں اکیلا میں ہی اسکا مستحق ہوں۔ کیونکہ حقیقت میں میں اندھا ہوں۔ اگر اندھانہ ہوتا تو خدا کا دروازہ چھوڑ کر تیرے در پر کیوں آتا۔ امیر کو یہ کلام پسند آیا۔ اور وہ مال اُسکو دلوادیا

حکایت ۱۴

ایک جاہل نے پنہیری کا دعویٰ کیا۔ بادشاہ نے اُس کو بلوایا اور پوچھا کہ تُو جو پنہیری کا دعویٰ کرتا ہے تو کیا معجزہ دکھلاتا ہے۔ کہا دل کی بات بتا دیتا ہوں۔ بادشاہ نے پوچھا کہ میرے دل میں اسوقت کیا ہے۔ کہا اسوقت آپ کے دلیں یہ ہی ہے کہ میں بالکل جھوٹا ہوں۔ فرمایا کہ ایسا دعویٰ کیوں کیا۔ کہا کہ جو دعویٰ نہ کرتا تو بادشاہ تک کس طرح پنہیچا بادشاہ اُسکے جوابوں سے بہت خوش ہوا۔ اور خلعت اور انعام دیکر رفاقت میں نوکر رکھا۔

حکایت ۱۵

مشہور ہے کہ لقمان حکیم کا بچپن میں کسی دانشمند نے امتحان لیا اور ایک بکری دیکر کہا کہ اسکو ذبح کر کے جو عضو بہتر جانو ہمارے پاس لاؤ

لقمان اُسکا دل اور زبان سامنے لائے۔ دوسرے دن پھر دوسری بکری دیکر بدترین اعضاء طلب کئے۔ لقمان نے پھر اسی طرح دل اور زبان ہی پیش کر کے کہا کہ اگر یہ ہی دل اور زبان عیبوں سے پاک ہے تو سب اعضاء سے بہتر ہے۔ اور جو عیب سے پاک نہیں وہ سب سے بدتر ہے۔

حکایت ۱۶

ایک حکیم صاحب بیمار ہوئے۔ بہت لوگ اُنکی عیادت کو آئے۔ اور دیر تک بیٹھے رہے۔ حکیم صاحب کو یہ بہت ناگوار ہوا۔ لیکن مروت کی وجہ سے کچھ کہہ نہ سکے۔ تھوڑی دیر کے بعد ایک نے انہیں سے دریافت کیا۔ کہ حکیم صاحب ہمیں کچھ نصیحت کیجئے۔ کہا اول نصیحت یہ ہی ہے کہ اگر کسی کی عیادت کو جاتے تو دیر تک نہ بیٹھے۔

حکایت ۱۷

ایک فقیر سے بڑا قصور ہوا۔ لوگ اُسکو حبشی کو توال کے پاس لیگئے۔ اُس نے حکم دیا کہ اُسکا موٹہ بالکل کالا کر کے شہر میں پہراؤ۔ اسپر فقیر بولا کہ اے کو توال میرا آؤ ہا موٹہ کالا کرو نہ لوگ جانیں گے کہ میں خود حبشی کو توال ہوں۔ اس بات پر کو توال بہت ہنسا اور اُسکا قصور معاف کیا۔

حکایت ۱۸

ایک حکیم نے اپنی مجلس میں بیان کیا کہ میں نے آج ایک خواب دیکھا ہے آدھا سچا اور آدھا جھوٹا۔ لوگوں نے تعجب ہو کر پوچھا کہ وہ کیا خواب ہے۔ کہا کہ میں نے دیکھا کہ ایک امیر کے معالجہ کے واسطے گیا ہوں۔ اُس نے دو توڑے اشرفیوں کے مجھے دئے ہیں۔ جن کو اپنے مُونڈھوں پر لا کر اپنے گہر لایا ہوں۔ اور مُونڈھے دو نوں اُس کی وجہ سے دُکھنے لگے ہیں جب آنکھ کھلی تب اشرفیوں کے توڑے کہ جن سے مُونڈھے ٹوٹے تھے نہ پائے۔ لیکن مُونڈھوں میں ورداب تک باقی ہے ✽

حکایت ۱۹

ایک امیر اپنے بادشاہ کے مرنے کے وعدہ پر قرض دیتا تھا اُس کے دشمنوں نے بادشاہ کے حضور میں عرض کیا کہ یہ شخص حضور کا بدخواہ ہے جو ایسا کلمہ زبان پر لاتا ہے۔ بادشاہ نے اُسے بلا کر پوچھا کہ تو کیوں میرے حق میں ایسی بات کہتا ہے۔ اُس نے عرض کیا کہ میں تو جھانپاہ کی خیر خواہی کرتا ہوں۔ کیونکہ قرض کا ادا کرنا بہت شاق گزرتا ہے پس

ضرور ہوا کہ وہ دن رات حضور کی سلامتی چاہتے ہیں۔ یعنی نہ حضور میں اور نہ وہ قرض ادا کریں۔ بادشاہ کو یہ شکر اُس سے محبت کامل اور دشمنوں کو ندامت حاصل ہوئی ❖

حکایت ۲۰

{ سلطان صلاح الدین کی موت کا تذکرہ }

سلطان صلاح الدین ایک نامور مسلمان بادشاہ ہوئے۔ انہوں نے کئی ملک فتح کئے تھے۔ مرنے سے ایک فرادیر پیشتر سلاطین کو کہ جو ساری اُلٹیوں میں اُنکی فوج کا علم بردار رہا تھا بلو کر یہ حکم دیا کہ میرے کفن کو جھنڈے کے اوپر لٹکا کر تمام شہر میں پھرا اور یہ سنا دی کر تا جا کہ صرف یہی ایک چیز ہے کہ جسے سلطان صلاح الدین اعظم آج اتنی بڑی حسرت و شوکت دُنیاوی میں سے اپنے ساتھ لیکر قبر میں جائیگا ❖

حکایت ۲۱

ایک بادشاہ اپنے مصاحبوں کے ساتھ جاڑے کے موسم میں شکار کو گیا۔ اتفاقاً جنگل میں شام ہو گئی۔ جہاں پر پاس ہی ایک کسان کا گھر تھا۔ بادشاہ نے کہا آؤ چلکر وہیں ٹہریں کہ رات کو تکلیف جاڑے کی کم ہو

وزیروں میں سے ایک نے کہا کہ یہ بادشاہ کے مرتبہ کے لائق نہیں ہے کہ ایک کسان کے گھر میں پناہ لیوے۔ ہم ایسے جگہ نیچے کھڑے کئے دیتے ہیں۔ اور آگ جلائے دیتے ہیں۔ کسان کو خبر ہوئی۔ وہ جو کچھ موجود تھا اُسے دُرسٹ کر کے بادشاہ کی خدمت میں لایا اور زمین کو بوسہ دیا اور کہا بادشاہ کا رتبہ میرے گھر میں اترنے سے کم نہ ہوتا۔ مگر مشیروں نے نہ چاہا کہ مرتبہ مجھ کسان کا بلند ہو۔ بادشاہ کو اُسکی یہ بات پسند آئی۔ اور رات کو اُنیکے گھر میں قیام کیا۔ صبح کو بادشاہ نے کسان کو خلعت اور روپیہ دیا۔ کہتے ہیں کہ وہ بادشاہ کی سواری کے ساتھ چند قدم چلا اور کہتا تھا کہ بادشاہ کی شوکت اور مرتبہ میں کچھ کمی نہیں آئی۔ مگر مجھ کسان کی غرت افزائی ہوئی۔ کہ ایسے بادشاہ نے اسپر سایہ ڈالا +

حکایت ۲۲

کہتے ہیں حاتم طائی سے لوگوں نے کہا۔ تُو نے اپنے سے زیادہ بھی کوئی ہمت والا دیکھا یا سنا ہے۔ اُس نے جواب دیا ہاں ایک روز میں نے چالینس اُونٹ امیران عرب کے واسطے بوج کئے

تھے۔ اتفاقاً میں کسی کام سے جنگل میں گیا۔ دیکھتا کیا ہوں کہ ایک مزدور ایک گٹھا لکڑیوں کا جمع کر کے لارہا ہے۔ میں نے اُس سے کہا کہ تو حاتم کے مہانخانہ میں کیوں نہیں جاتا۔ جس کے دسترخوان پر ایک عالم جمع ہو رہا ہے۔ اُس نے جواب دیا کہ شخص روٹی اپنی محنت سے کھاتا ہے وہ حاتم طائی کا احسان نہیں اٹھاتا اُس شخص کو میں نے اپنے سے زیادہ تہمت والا اور جوانمرد دیکھا

حکایت ۲۳

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی تھیں اور گواہ نہیں رکھتی تھیں۔ دونوں قاضی کے پاس گئیں اور انصاف چاہا۔ قاضی نے جلا د کو بلا کر فرمایا۔ کہ اس لڑکے کے دو ٹکڑے کر اور ایک ایک ٹکڑا دونوں کو دے۔ ایک عورت یہ بات سنتے ہی چُپ رہی۔ دوسرے نے فریاد شروع کی کہ خدا کے واسطے میرے لڑکے کے دو ٹکڑے مت کر میں لڑکا نہیں چاہتی ہوں۔ قاضی کو یقین ہوا کہ لڑکے کی ماں یہی ہے لڑکا اُسکو سپرد کیا اور دوسری کو کوڑے مار کر نکال دیا +

آدمی میں پانچ جوہر ہیں۔ اور ان پانچوں کے پانچ دشمن ہیں۔ پہلا علم اُس کا دشمن تکبر۔ دوسرا غمخوشی۔ اُسکا حاسد تاسف۔ تیسرا عقل اُس کا عدو غصہ۔ چوتھا صبر اُسکا مخالف لالچ۔ پانچواں سچ کہنا۔ اُسکا مخالف

جھوٹ بولنا *

حکایت ۲۵

ایک دن سکندر نے اپنی مجلس میں کہا کہ جس نے جو مجھ سے مانگا سو پایا۔ کوئی محروم نہ گیا۔ ایک شخص نے عرض کی اسے خداوند مجھے ایک درم درکار ہے غنایت کر۔ سکندر نے فرمایا بادشاہوں سے چھوٹی چیز کی درخواست کرنا بے ادبی ہے۔ اُس نے التماس کیا کہ بادشاہ کو ایک درم کے دینے سے شرم آتی ہے تو ایک ملک مجھ کو بخشے سکندر نے کہا کہ تُو نے دو سوال بیجا کئے۔ پہلا میرے مرتبے سے کم دوسرا اپنی قدر سے زیادہ۔ وہ لاجواب اور شرمندہ ہوا *

حکایت ۲۶

مشہور ہے کہ ابراہیم بلخی سلطان ادھم کے صاحبزادے کی بیج سولہ من ترازو کے ثلے ٹھیلوں سے بجا کرتی تھی اور پانچ سولہ ٹھیلیاں

حاضر خدمت رہا کرتی تھیں۔ ایک دن کسی لونڈی کے خیال میں آیا کہ اس یج پر لیٹنے میں کیا فرہ آتا ہوگا۔ ذرا دیکھوں تو وہی پلنگ پر لیٹی تو نرم نرم بچھونے پر جھٹ نیند آگئی اور بالکل چھپول میں چھپ گئی۔ اتنے میں حضرت نے آکر آرام کیا۔ کروٹ جو لی تو کچھ چبھجا۔ بے چین ہو کر فرمایا۔ کہ دیکھو کیا بلا ہے۔ چھپول ہٹا کر دیکھا تو بی چنبیلی بے غل و غش پڑی سوتی ہیں۔ حضرت نے حکم دیا کہ ہمارے سامنے اس مُردار کے سو کوڑے مارو۔ اس لونڈی نے پچاس تو ہنس نہس کے کھائے۔ اور پچاس رو رو کر اُنھوں نے حیران ہو کر مہنسنے اور رونے کا سبب پوچھا۔ لونڈی ہاتھ جوڑ کر بولی کہ جہاں نہا ہنسی اسلئے کہ پہر بہر سونے کی سزا دُنیا ہی میں مل گئی کچھ عجبے کا عذاب نہ رہا۔ روئی اس واسطے کہ مجھے تو تھوڑی دیر سونے کی سزا دُنیا میں اس قدر ملی۔ مرے آقا کو عمر بھر سونے کی سزا خدا جانے کس قدر ملیگی۔ حضرت یہ سن کر بہت روئے اور تاج و تخت چھوڑ کر فقیر ہو کر نیشاپور کے ایک غار میں جا بیٹھے۔

حکایت ۲۷

مشہور ہے کہ سارس بہت دنوں تک جیتا ہے۔ اور بڑے پالے میں اُسکے پر گر جاتے اور ایسے کمزور ہو جاتے ہیں کہ اُسے اپنی حفاظت اور اڑنا اور اپنی خوراک تلاش کرنا مشکل پڑتا ہے اور چونکہ یہ جانور ایک ملک سے دوسرے ملک کو نقل کرنے والے جانوروں کی قسم میں سے ہے اس سبب سے یہ بے پروا بلی اُسکو اور بھی زیادہ دکھ دیتی ہے۔ کہتے ہیں کہ اس بڑے پالے کے وقت میں اُنکے جوان بچے بڑے کام آتے ہیں۔ اپنی مچوخی میں ماں باپ کے لئے کھانا لاتے۔ اور مینچھ کے پانی میں اپنے پروں سے اُنہیں ڈھک لیتے اور جاڑے پالے میں اپنے بدن کی گرمی سے اُنہیں گرم رکھتے ہیں۔ اور جب ضرورت پڑتی ہے تو اپنی پیٹھ پر چڑھا کر ایک جگہ سے دوسری جگہ لیجاتے ہیں۔ غرض بچپن میں جو کچھ ماں باپ نے اُنکے ساتھ کیا تھا۔ وہ اپنی جوانی میں اُسکا پورا بدلہ کر دیتے ہیں۔ سچ ہے یہ عقل حیوانی آدمی کو ماں باپ کی حق گزارہی کی راہ بتلاتی ہے اور جانور کی یہ حق شناسی

انسان کو خدمتِ والدین کا حق سمجھاتی ہے۔ آدمی کو چاہئے کہ ماں باپ کی خدمت میں اس جانور کی پیروی سے شرم نہ کرے اور جو آدمیت کی بزرگی قائم رکھنا چاہے تو اس سے بھی کچھ بڑھنے کے ماں باپ کی خدمت بجا لاوے۔ اس خدمت سے آدمی دونوں جہان میں غرت پاتا ہے اور طرفہ یہ کہ ہر دم نیا پھل اس خدمت کا اُسکو ملتا رہتا ہے۔

منارِ بطلیموس

یہ منارہ ایک سو بیس گز بلند سکندریہ میں حکیم بطلیموس نے بنایا تھا اور اُس پر ایک آئینہ لگایا تھا۔ جب کسی غنیمت کا لشکر وہاں آتا تھا اُس آئینہ کا عکس لشکر پر ڈالا جاتا تھا جس طرح آتشی آئینہ کو آفتاب کے مقابل کر کے روئی یا پارہ پارہ پر عکس ڈالتے ہیں اور آگ لگ جاتی ہے اسی طرح اُسکے عکس سے سامانِ فوج دشمن میں آگ لگ جاتی تھی یہ منار اور آئینہ عہدِ ولید بن عبدالملک اموی والی دمشق شام تک برقرار تھا اُسکے عہد میں ایک نصرانی نے ولید سے کہا کہ خزانہ سکندر ذوالقرنین کا اس منار کے نیچے گڑا ہوا ہے اور یہ آئینہ دُھوکا دینے کو لگا دیا ہے منار

توڑ کر خزانہ لیلو۔ پھر دوسرا منار بنا کر اُس پر آئینہ قائم کر دینا۔ آئینہ سے جو بات جاہل ہے وہ برابر ہوگی۔ ولید نے بطع مال منار کو توڑ ڈالا۔ اور وہ نصرانی بھاگ گیا۔ وہاں سے کچھ بھی نہ نکلا تب وہ پشیمان ہوا اور دوسرا منار بنا کر اُس پر آئینہ لگایا۔ مگر معلوم نہیں کہ وہ کس حساب سے نصب تھا عکس پڑنے کا اثر باطل ہو گیا + (از تاریخ پنجپ)

دیوار چین

مسٹر کارن صاحب مؤلف تاریخ چین نے لکھا ہے کہ یہ دیوار سرحد تھا۔ پر واقع ہے جب اہل تانار نے بار بار ملک چین پر ہولناک حملے کئے تو غفور چینک شاہ چین نے دو سو چالیس برس پیشتر حضرت عیسیٰ کے یہ دیوار پانچ برس کی مدت میں تعمیر کی پہاڑ و دریا کوئی اسکا مانع نہ ہوا آٹھ سو کوں اسکا کول ہے اور کئی مقام پر آدھ آدھ کوں اونچی پہاڑ کی چوٹی پر کھنچی ہوئی ہے اور بعض جگہ بڑے بڑے دریاؤں پر پلوں کے اوپر سے بنائی گئی ہے اور تعجب یہ ہے کہ سمندر کے نیچ سے اس طرح بنی ہے کہ صد با جہاز پتھروں سے بھر کر وہاں ڈوبادئے گئے ہیں۔

اور اسپر بنیاد قائم ہوتی ہے اور برابر آٹھ سو کوس تک تیس گز اونچی بنی ہے اور اس قدر چوڑی ہے کہ چھ سو اربعہ فرسخت اسپر گھوڑے دوڑا سکتے ہیں اور سو سو گز پر دو منزلہ سہ منزلہ برج بنے ہوئے ہیں جب تک تاتاریوں نے اپنی دولت کی بناختا میں نہیں ڈالی تھی۔ تب تک دس لاکھ فوج خاقان چین کی اسپر رہتی تھی۔ جب شہیت آہی وہی لوگ جنگی پوشش کے سبب سے یہ دیوار بنی تھی۔ ختا کے مالک ہوئے تب سے وہاں کی فوج موقوف ہو گئی۔ مگر کئی باتیں عجیب و غریب اس دیوار کی ساخت میں ہیں جو اہل ختا کی حکمت اور قدرت اور استقلال کی دلیل ہیں۔ اول یہ کہ بڑے بڑے پتھر ان لوگوں نے آدھ آدھ کوس کے بلند پہاڑوں پر پہنچائے جہاں چڑھنے کا کوئی سہارا معلوم نہیں ہوتا۔ دوسری بات تعجب انگیز یہ ہے کہ سمندر میں جہاں جوش و خروش از حد زیادہ ہے وہاں بنا ڈالی جو دو نہر برس سے ہلی نہیں۔ باوجودیکہ وہاں ایسا طوفان ہر سال دس بیس وقت آتا ہے۔ کہ صد پہاڑ ڈوب جاتے ہیں ایک انگریز ناخدا اعظم نے تجربہ کار کا بیان ہے کہ اگر یہ ممکن ہوتا کہ ایک جہاز

(213)

دس ہزار نقارے و کرناے بجائے جاتے تھے تو اسی جہاز کے پتوار پر
سوائے شور طوفان کے اُن کی آواز کوئی شخص نہیں سُن سکتا۔ الغرض
جس سمندر میں ایسا طوفان ہر سال چند بار آتا ہو وہاں اس دیوار کا قیام
عجاہبات سے ہے۔ تیسرے ایسے بمشکل کام کا پانچ سال میں تمام ہونا امر
غریب ہے پ (از تالیخ دل سپ)



CHAPTER X.

(The *Shākāstā* writing.)

It is now assumed that the student is now quite able to read any Urdu letter or news-paper written in the Persi-Arabic character in the *Nāstāliq* or "legible-hand" writing. In the following chapter, he will be taught to read the *Shākāstā*, or "broken" writing, which is generally used in correspondence, petitions &c., &c. There is a great difference between the *Nāstāliq* (in which books are generally printed) and the *Shākāstā*. In the latter most of the letters of the alphabet, which have the same shape as their kindred letters in the *Nāstāliq*, have each different shapes.

For instance in the *Nāstāliq* ت پ ب ش ط have the same shape, being distinguished by dots, but in *Shākāstā* each of them may be written in various ways as the student will perceive by scrutinizing the alphabet given here.

It is very difficult to convey an exact idea of the *Shākāstā* because it is written in very different ways. Therefore there can be no general rule for either its use or interpretation.

The dots of the letters sometimes are omitted. No difference is made in the *dōchāshmi hé* or *chhóti hé*, and *chhóti* or *bāri ye* for either form is used at convenience. In such cases the meaning rests on the *sense* alone—and on no other principle.

Again the letters ت ز ر و and و which, as a rule, do not join any letters that may follow them in the *Nāstāliq* are joined with the letters following them and also with each other in the *Shākāstā*, which the student will observe when going through the succeeding exercises.

It should also be pointed out that letters, petitions, documents and court-papers are generally given in the *Shākāstā* in those Urdu books which treat of it, but in this work, I have repeated some of the simple sentences and tales of the foregoing chapters, in the *Shākāstā* and then the same are given beneath in *Nāstāliq*

writing, by which the student will be able to compare the two styles and distinguish between them. Also, as specimens, a few petitions are given, and the vocabulary of all the difficult words occurring therein is given at the end of the book. The letters and native forms of address have been omitted as Europeans generally do not write letters in the Urdu language and the Urdu forms of address (*ālqáb*) cannot be translated into English. The words are mostly Persian in origin, but owing to their extensive use they are now generally used in Urdu without any translation. If a translation be given it cannot be understood, and the original loses its sense.

For instance, the form of address *نور چشم سعادتمند بلند اقبال طوعمره*

Nūr chāsh̄m sa'dātmand būlānd iq̄bāl tūl 'umrōhū translated

into Urdu reads *آنکھ کی روشنی نیک نجاتی کے بھرے اونچے نصیب والے طیرھے زندگی*

Ānkh kī rōshnī nékbākhtī ké bhārē, unché nāsībwalé, bārhé zīndāgī. This is no Urdu at all. The literal English translation of this is, "The light of the eye, full of righteousness, of high luck, may increase thy life." This is quite meaningless. Hence such forms are omitted, and sentences and tales are given in their place because the motive of this chapter is to familiarise the student with the *Shākāstá* and to show him the difference between the two methods.

The *Nástáliq* long-hand combinations of the alphabet, which follow the *Shākāstá* writing exercises, are given for the purpose of writing the language and require no comment

اشکال عروض و قوافی

ا ا ب پ ت ث ش ج ح خ د ذ ر ز س س ش ص
ض ط ظ ع ف ف ق ک ک ل ل م ن ز س و ه ل ا ر ی ا

فقرات متعلق

فقرات شکستہ

- (۱) ہنڈی لے جا اور روپیہ جلد لا۔
- (۲) جلد ہی جاؤ کہ روپیہ مجھکو وقت پر ملجائے۔
- (۳) بازار جاؤ اور دو گول لائینیں مول لاؤ۔
- (۴) بلوں کو کون وصول کریگا۔
- (۵) کیا تم نے اپنے مال کا بیمہ کرایا ہے۔
- (۶) پچھلے سال کئی سود گروں نے دیوے نکالے۔
- (۷) آج ہنڈی کا کیا بھاؤ ہے۔
- (۸) بنک جاؤ اور اس ہنڈی کا روپیہ لاؤ۔
- (۹) پچھلے سال تم نے کتنی روٹی یورپ کو بھیجی۔
- (۱۰) گیہوں کی اب بہت مانگ ہے۔
- (۱۱) آج کل ایفم کا بازار گرم ہے۔
- (۱۲) السی کی قیمت فی ٹن کیا ہے۔
- (۱۳) فلا نے صاحب سے روپیہ ملنا بہت مشکل ہے۔
- (۱۴) میں بازار گیا تھا شکر فی روپیہ ساڑھے تین سیر بنتی ہے۔
- (۱۵) کپنی کے کاغذ پر بازار میں کیا بڑھ ہے۔
- (۱۶) یہ چٹھیاں ٹھکانے کے موافق بھیج دو۔
- (۱۷) پیرٹ گھر سے یہ چیزیں گاڑی میں لاؤ۔
- (۱۸) مال لینے سے پہلے تم کو روپیہ دینا چاہیے۔
- (۱) ہنڈی لہجی اور روپیہ جلد لا۔
- (۲) جلد ہی جاؤ کہ روپیہ مجھکو وقت پر ملجائے۔
- (۳) بازار جاؤ اور دو گول لائینیں مول لاؤ۔
- (۴) بلوں کو کون وصول کریگا۔
- (۵) کیا تم نے اپنے مال کا بیمہ کرایا ہے۔
- (۶) پچھلے سال کئی سود گروں نے دیوے نکالے۔
- (۷) آج ہنڈی کا کیا بھاؤ ہے۔
- (۸) بنک جاؤ اور اس ہنڈی کا روپیہ لاؤ۔
- (۹) پچھلے سال تم نے کتنی روٹی یورپ کو بھیجی۔
- (۱۰) گیہوں کی اب بہت مانگ ہے۔
- (۱۱) آج کل ایفم کا بازار گرم ہے۔
- (۱۲) السی کی قیمت فی ٹن کیا ہے۔
- (۱۳) فلا نے صاحب سے روپیہ ملنا بہت مشکل ہے۔
- (۱۴) میں بازار گیا تھا شکر فی روپیہ ساڑھے تین سیر بنتی ہے۔
- (۱۵) کپنی کے کاغذ پر بازار میں کیا بڑھ ہے۔
- (۱۶) یہ چٹھیاں ٹھکانے کے موافق بھیج دو۔
- (۱۷) پیرٹ گھر سے یہ چیزیں گاڑی میں لاؤ۔
- (۱۸) مال لینے سے پہلے تم کو روپیہ دینا چاہیے۔

- (۱۹) بعضے سوداگر ذخا بازی سے دیوالیہ نکالتے ہیں
 (۲۰) عرب جہاز رانی میں مشہور ہیں +
 (۲۱) نئے سرسوں سے پرانے ہننگی ہے +
 (۲۲) اب تل کثرت سے آتے ہیں +
 (۲۳) چالان لیکر جلدی دیاں جاؤ +
 (۲۴) میں ان گھٹڑیوں کو خود نہیں کھول سکتا +
 (۲۵) وہ کیونکر نوکری کریگا اُسے روزی بجا رہتا ہے +
 (۲۶) میرے پاس خرید و فروخت کا حساب ہے
 (۲۷) میں کاروبار جانتا ہوں مجھے فریب دینا
 دشوار ہے +

- (۲۸) بازار کا نرخ ٹھیک معلوم نہیں ہو سکتا +
 (۲۹) کلکتہ میں بازار کا نرخ دو گھڑی بھی اکیساں
 نہیں رہتا +
 (۳۰) تم نے انھیں نمونے سے ملا لیا ہے مے
 برابر میں +

- (۳۱) دو یا تین گٹھے سب سے بہتر ہیں +
 (۳۲) ایک کشتی کر کے ان چیزوں کو جہاز پر بھیجو +
 (۳۳) سوئی کپڑے پرانے کا محصول موقوف
 ہو گیا ہے +

- (۳۴) وہ کہتا ہے آج جہاز پر اسباب نہیں لے سکتا +
 (۳۵) اس وقت کے پتے دوا میں کام آتے ہیں +

(۳۶) ان کیا رتوں کو چنبیلی کے درخت لگاؤ؟
(۳۷) تمہارا بلخ کہاں ہے اور اُس میں کون کون سی

ہیں؟

(۳۸) ان درختوں کے چھال سے چمڑا کیا جاتا ہے؟
(۳۹) اُس میں پہلے کو دیکھ کر توڑنا کیونکہ اس کی ڈنڈی

میرا نئے پیر؟

(۴۰) ان کیا رنگوں کو کہاں سے روکا نہوٹا گیا ہے؟

(۴۱) اُس میں تالاب سے پائے نکال ڈالو۔

(۴۲) ان کو تیسویں بار (پچیسویں جلد)۔

(۴۳) تم چار ٹوکے ترکاری کا کیا لو گے؟

(۴۴) کچھ مہینے وار ٹھیرائیے۔

(۴۵) ہم کھانا کھانے کو جانیں گے۔

(۴۶) کون سے جگہوں پر بہت شکار ہے؟

(۴۷) کبھی کبھی بہت مرغابیاں ہیں۔

(۴۸) یہ کیسے چڑیاں ہیں؟

(۴۹) اُس جھیل میں مرغابیاں ہیں۔

(۵۰) تم اُس شیر کو کہاں نے جاؤ گے؟

(۵۱) اُس دریا میں بہت مچھلیاں ہیں؟

(۵۲) یہ ڈیرے اُس چھکڑے پر لادو۔

(۵۳) یہ بیل بہت آہستہ چلتے ہیں۔

(۵۴) یکے پر سے یہ سب چیزیں اتار لو۔

(۳۶) ان کیا رتوں میں کچھ چنبیلی کے درخت لگاؤ؟

(۳۷) تمہارا بلخ کہاں ہے اور اُس میں کون کون سی

ہیں؟

(۳۸) ان درختوں کی چھال سے چمڑا کیا جاتا ہے؟

(۳۹) اُس پھول کو ذرا دیکھ کر توڑنا کیونکہ اس کی ڈنڈی

میرا نئے ہیں۔

(۴۰) ان کیا رتوں کو کہاں سے روکا نہوٹا گیا ہے؟

(۴۱) اِس تالاب کا سب پانی نکال ڈالو۔

(۴۲) ان کھیتوں میں اُل چھی طرح چلاؤ۔

(۴۳) تم چار ٹوکے ترکاری کا کیا لو گے؟

(۴۴) کچھ مہینے وار ٹھیرائیے۔

(۴۵) ہم کل شکار کو جانیں گے۔

(۴۶) کون سے جگہ میں بہت شکار ہے؟

(۴۷) آج کل جہنا میں بہت مرغابیاں ہیں۔

(۴۸) یہ کیسی چڑیاں ہیں؟

(۴۹) اُس جھیل میں مرغابیاں ہیں۔

(۵۰) تم اُس شیر کو کہاں نے جاؤ گے؟

(۵۱) اُس دریا میں بہت مچھلیاں ہیں؟

(۵۲) یہ ڈیرے اُس چھکڑے پر لادو۔

(۵۳) یہ بیل بہت آہستہ چلتے ہیں۔

(۵۴) یکے پر سے یہ سب چیزیں اتار لو۔

حکایتیں

حکایت۔ لوگوں نے نعمان حکیم سے پوچھا کہ آپ نے ادب کس سے سیکھا کیا ہے؟
 بے اہوں سے یعنی جو فضل اُن کا پسند نہ آیا۔ اُس سے پرہیز کیا۔

حکایت۔ لوگوں نے نعمان حکیم سے پوچھا کہ آپ نے ادب کس سے سیکھا کہا ہے؟
 سے یعنی جو فضل اُن کا پسند نہ آیا اُس سے پرہیز کیا۔

حکایت۔ ایک بادشاہ نے ایک پارسا پوچھا کہ تو کبھی مجھ کو بھی یاد کرتا ہے۔ اُس نے
 جواب دیا۔ ہاں جب کبھی میں خدا کو بھول جاتا ہوں۔

حکایت۔ ایک بالغ نے ایک پارسا پوچھا کہ تو کبھی کبھی بھولتا ہے۔ اُس نے جواب
 دیا۔ ہاں جب کبھی خدا کو بھول جاتا ہوں۔

حکایت۔ ایک آدمی نے کہتے سے پوچھا کہ تو راستہ میں کیوں پڑا رہتا ہے۔ کہتے
 نے جواب دیا کہ بھلے اور بُرے کو معلوم کرتا ہوں۔ اُس نے پوچھا کہ یہ تجھے کیوں نہ معلوم ہوتا ہے
 اُس نے جواب دیا کہ جو بھلا ہے وہ اپنے راستہ چلا جاتا ہے۔ مگر جو بُرا ہے وہ خواہ مخواہ مجھے
 ٹھوکرا جاتا ہے۔

حکایت۔ ایک آدمی نے کہتے سے پوچھا کہ تو راستہ میں کیوں پڑا رہتا ہے؟ اُس نے جواب
 دیا کہ بھلے اور بُرے کو معلوم کرتا ہوں۔ اُس نے پوچھا کہ یہ تجھے کیوں نہ معلوم ہوتا ہے
 اُس نے جواب دیا کہ جو بھلا ہے وہ اپنے راستہ چلا جاتا ہے۔ مگر جو بُرا ہے وہ خواہ مخواہ مجھے
 ٹھوکرا جاتا ہے۔

اور بڑے کو معلوم نہ ہونے کی وجہ سے اس نے جواب دیا کہ جو بہن اپنے ہاں آئی ہے وہ
جاتی ہے۔ مگر جو بہن ہے وہ خود بخود مجھے آکر رہ جائے گی۔

حکایت۔ ایک چور نے کسی کا لباس چھرا یا۔ اور بازار میں بیجا کر کسی دلال کو دیا کہ اسے
بیچ لائے۔ اتفاقاً ایک اور صریف پیدا ہوا۔ اور اُس کو اُڑا لیا گیا۔ چور خالی ہاتھ اپنے یاروں کے پاس آیا
انہوں نے سوال کیا کہ کہو کتنے کو بیچا۔ اُس نے جواب دیا کہ جتنے کو دیا تھا اتنے ہی کو بیچا۔

حکایت ایک چور نے کسی کا لباس چھرا یا۔ اور بازار میں بیجا کر کسی دلال کو دیا کہ اسے
بیچ لائے۔ اتفاقاً ایک اور صریف پیدا ہوا۔ اور اُس کو اُڑا لیا گیا۔ چور خالی ہاتھ اپنے یاروں کے
پاس آیا۔ انہوں نے سوال کیا کہ کہو کتنے کو بیچا۔ اُس نے جواب دیا کہ جتنے کو دیا تھا اتنے ہی کو بیچا۔

حکایت۔ ایک شخص دریا میں ڈوبتا تھا کہ آدمیوں کو کنارے پر دیکھ کر پکارنے لگا کہ
اے یارو مجھے نکالو۔ نہیں تو جگ ڈوبا۔ لوگوں نے دریا سے اُسے نکال کر پوچھا کہ تیرے اکیلے
ڈوبنے سے جگ کیونکر ڈوبتا اُس نے کہا کہ تم نے یہ مثل نہیں سنی۔ آپ ڈوبے تو جگ ڈوبا۔

حکایت ایک شخص دریا میں ڈوبتا تھا کہ آدمیوں کو کنارے پر دیکھ کر پکارنے لگا کہ
یارو مجھے نکالو۔ نہیں تو جگ ڈوبا۔ لوگوں نے دریا سے اُسے نکال کر پوچھا کہ تیرے اکیلے
ڈوبنے سے جگ کیونکر ڈوبتا اُس نے کہا کہ تم نے یہ مثل نہیں سنی۔ آپ ڈوبے تو جگ ڈوبا۔

حکایت۔ ایک جام کسی شخص کا سر موٹرا تھا۔ اتفاقاً جام کا ہاتھ کا پنا اور اسکے سر میں

اُسٹر لگ گیا۔ وہ شخص نھا ہوا۔ اور کہنے لگا کہ تو نے میرا سر کاٹ ڈالا۔ تجام کہ نہایت ظریف تھا کہنے لگا۔ یہاں خاموش کٹا ہوا سر نہیں بول سکتا +

حکایت ایک عجمی کسبے کار سڑک دکھا (انفعا عجم) ہاگنڈا پنا اور لکے سر اُسٹر لگ گیا۔ کسبے کار نے کہا کہ تو نے میرا سر کاٹ ڈالا۔ عجمی ظریف تھا کہنے لگا۔ یہاں خاموش کٹا ہوا سر نہیں بول سکتا +

حکایت ایک لومڑی نے ایک شیرنی کو طغہ دیا کہ تو صرف ایک مرتبہ ایک ہی بچہ دیتی ہے شیرنی نے کہا۔ بہت درست ہے۔ مگر وہ ایک ہی شیر ہوتا ہے +

حکایت ایک لومڑی نے ایک شیر کو طغہ دیا۔ اور تو صرف ایک مرتبہ ایک ہی بچہ دیتے شیرنیوں کا۔ بہت درست ہے۔

حکایت ایک منصف صاحب بڑے قانون دان تھے۔ یہاں تک قانونی کارروائی کیا کرتے کہ اپنے فیصلوں میں ہم کا لفظ نہیں لکھتے تھے بلکہ لفظ ہم کی جگہ لفظ عدالت ہی کو استعمال کرتے تھے۔ اتفاقاً ایک دن ان کے سر میں درد ہوا تو اپنے رو بجا میں لکھ دیا۔ چونکہ عدالت کی طبیعت اس وقت درد سر کے باعث علیل ہے۔ لہذا یہ مقدمہ آج ملتوی ہے۔ اور دوسری تاریخ کو پیش ہوگا +

حکایت ایک منصف صاحب بڑے قانون دان تھے۔ یہاں تک قانونی کارروائی کیا کرتے تھے کہ اپنے فیصلوں میں ہم کا لفظ نہیں لکھتے تھے بلکہ لفظ ہم کی جگہ لفظ عدالت ہی کو استعمال کرتے تھے۔ اتفاقاً ایک دن ان کے سر میں درد ہوا تو اپنے رو بجا میں لکھ دیا۔ چونکہ عدالت کی طبیعت اس وقت درد سر کے باعث علیل ہے۔ لہذا یہ مقدمہ آج ملتوی ہے۔ اور دوسری تاریخ کو پیش ہوگا +

عرائض

غریب پرور سلامت

جناب عالی گزارش یہ ہے کہ فدوی کے بھائی کی شادی ہونے والی ہے اور سو افسوس
فدوی کے دوسرے سے اسکا انتظام و انصرام ممکن نہیں ہو سکتا۔ لہذا عرض ہذا گزاران کر امیدوار
ہوں کہ رحمت پندرہ یوم کی فدوی کو رحمت فرما ہی جاوے۔ واجب جان کر عرض کیا۔

عضی فدوی محمد رضا خان فمدار

غریب پرور سلامت

جناب عالی گندہ سڑیجے افسوس کہ بھائی کی شادی ہوئی تو افسوس اور سولے فدیجے کہ رحمت سے اسکا انتظام
و انصرام ممکن نہیں۔ لہذا عرض ہذا گزاران کر امیدوار ہوں کہ رحمت پندرہ یوم کی فدوی کو رحمت فرما ہی جاوے
واجب جان کر عرض کیا۔

محمد رضا خان فمدار

غریب پرور سلامت

حضور عالی عرض فدوی کی یہ ہے۔ کل رات کو دو بجے کے عمل میں چور آئے۔ اور جو کچھ مکان میں مال تھا سب
تھا۔ سب چور اگر لینگے۔ جب وہ گھر سے باہر نکلنے لگے تب فدوی کی آنکھ کھلی تو فدوی چور چور کر کے پکڑ
لگا۔ مگر کوئی پولیس الامرو کے واسطے نہیں آیا۔ بڑے افسوس کی بات ہے کہ سکرانگریزی کی عملداری میں سپاہی
غافل ہیں اور چور سرٹھاویں۔ امید کہ تحقیقات کی جاوے فقط فدوی قمر الدین احمد محلہ دار

غریب پر درست

حضرت مخدوم فرید کرمیہ سے کہانی کہ جو بیکر علیہ جو آئے اور جو کچھ مکان میں ملا سب تباہ سو جا کر گئے
جیسے کہ سب باہر کھائے لگے تیرے گھر کے کلمہ کہیں توفیق ہے جو جو کچھ لکھ کر کوئی پوسٹ ملا وہ کیوں اسے نہیں لیا ہے
انکو کربان ہے اس کے راگنیز کر علیہ تیرے سچا غائب اور چھ ستر ہاویں اسیدہ تحقیق کیا ہے۔

عرض
فردی بخش سوار

غریب پر در سلامت

عرض فردی کی یہ ہے کہ بندہ نے مبلغ پچاس روپے خد بخش سوار کو کڑے بنانے کی واسطے
دیئے تھے۔ اور یہ اقرار کیا تھا کہ چاندی خالص ہو۔ اس میں کچھ ملاوٹ نہ ہو۔ غرض جب بندہ کو اس نے
کڑے مذکور بنا کر دیئے۔ اور بندہ نے دوسرے سوار کو دکھلائے تو اس میں آدھا تانبہ ملا ہوا پایا اب
اسی کہ بعد تحقیقات کے اسکو موافق قاعدہ کے بنزویا جو ہے۔ زیادہ کیا عرض کریں۔ فردی بخش سوار

غریب پر درست

عرض فردی کرمیہ سے کہ بندہ نے مبلغ پچاس روپے خد بخش سوار کو کڑے بنائے کی واسطے دیئے تھے اور یہ اقرار
کیا تھا کہ چاندی خالص ہو۔ اس میں کچھ ملاوٹ نہ ہو۔ غرض جب بندہ کو اس نے کڑے مذکور بنا کر دیئے اور بندہ نے دوسرے سوار
کو دکھلائے تو اس میں آدھا تانبہ ملا ہوا پایا اب اسے تحقیقات کے بعد اسکو موافق قاعدہ کے بنزویا جو ہے۔ زیادہ کیا عرض
کریں۔

عرض
فردی بخش سوار

غریب پر روستا

حضور عالی گزارش فدوی کی یہ ہے کہ فدوی کو ایک مقدمہ میں گواہی
دینے کے واسطے بمقام لاہور ضروری جانا ہے۔ اور بغیر فدوی کے جانے کے گزارہ نہیں ہے۔
لہذا بجائے خود ایک آدمی عوضی دے کر امیدوار ہوں کہ رخصت ایک عینے کی سرکار دولت مدار
سے مرحمت فرمائی جاوے

عوضی فدوی نور الدین چیرا سی

مہر بیعت

حضور عالی گزارش فدوی کی یہ ہے کہ فدوی کو ایک مقدمہ میں گواہی دینے کے واسطے بمقام لاہور
ضروری جانا ہے۔ اور بغیر فدوی کے جانے کے گزارہ نہیں ہے۔ لہذا بجائے خود ایک آدمی عوضی دے کر امیدوار ہوں
رخصت ایک عینے کی سرکار دولت مدار سے مرحمت فرمائی جاوے

عوضی فدوی نور الدین چیرا سی

یہ کتاب حسب ضابطہ جسٹری ہو چکی ہے
لہذا کوئی صاحب اس کے چھاپنے کے مجاز نہیں

اسبج دوزس شس ص ط ع ف

ق ک گ ل م ن و ہ م ہ ل اڑ ہی ک

با س ن ج د ب ر ل س ش ل ص ل ط ب ن ب ف

بق با ک ب ل م م ن ب و ہ م ہ ل اڑ ہی بے

جا ح ب ن ج ج د ج ر ج ل ش ل ص ل ط ح ح ن

ج ق ج ک ب ل م م ن ب و ہ م ہ ل اڑ ہی بے

ساست سچ سد سس شش سص سط سع سف

سق ساک سل سم سن سوسه سلا سنی سے

صا صا صت صج صد صر شش صص صط صع صف

صق صا صا صل صم صن صو صو صو صلا صلی صے

طا طا ت طج طد طر طس طش طص طط طع طف

طق طاک ظل ظم ظن طوط ظم طلا طلی طے

عاعت عج عد عرس عش عص عط عع عفف

عق عک عل عم عن عوعه عھ علا عی عے

فافت فح فد فر فرس فش فط فف فف

فق فک فل فم فن فو فھ فلا فی فے

کاکت کج کذ کس کش کص کط کع کف

کق کک کل کم کن کو کہ کھ کلا کی کے

ماست مجد مدرس شش مص مطمع منف

مق مال مم من مومہ محلا می می

باہت ہیج ہد ہز شش ہصن ہع ہف

ہق ہا ہل ہم ہن ہو بہہ ہلا ہہ ہی ہ

ا ب ج د ہو ح ط ی کل من س ع ف ص ق ر ش ت ش خ ض ط غ لا

کتبہ عبد المذنب الفقیر ابو یوسف محمد الدین عفا اللہ عنہ

Translation of all difficult words occurring in the Urdu text not translated into English

<p style="text-align: center;">TALE 1.</p> <p>Bádsháh = King.</p> <p>Wázir = Minister.</p> <p>Süb-sébéhtár = Best.</p> <p>Háq = Lot, Right.</p> <p>Árz kiyá = Prayed, Begged.</p> <p>Ádl kárná = To do justice</p> <p>Rá'iyát = Subject.</p> <p>Pärwárâsh = Support.</p> <p style="text-align: center;">TALE 2.</p> <p>Qázi = Judge</p> <p>Káhné lágá Began to say.</p> <p>Qásám khá Take an oath.</p> <p>Chálájá = Go away.</p> <p style="text-align: center;">TALE 3.</p> <p>Róṭilíyé = Holding a piece of bread.</p> <p>Pár = Across.</p> <p>Sāyá = Shadow.</p> <p>Dékh-kár = Seeing.</p> <p>Khólá = Opened.</p> <p>Gir-pāri Fell-Down.</p> <p>Há! Oh!</p>	<p>Lālāch = Greediness.</p> <p>Bálá = Calamity, Misfortune</p> <p style="text-align: center;">TALE 4.</p> <p>Jis-sé = From which</p> <p>Shóhrát = Fame</p> <p>Pákré = Get.</p> <p>Nājāt-i-ákhṛát Final deliverance.</p> <p>Ībádāt = Divine-worship</p> <p>Khāirát Charity</p> <p style="text-align: center;">TALE 5.</p> <p>Áflátún = Plato.</p> <p>Dāryá ká sáfār kiyá = Made voyages.</p> <p>'Ájaib = Wonders.</p> <p>Ājúbá = Wonderful thing.</p> <p>Kinára = Shore.</p> <p>Sálámāt = Safety.</p> <p>Pahūṇchá = Arrived.</p> <p style="text-align: center;">TALE 6.</p> <p>Shārm = Shame.</p> <p>Phāiláná To spread.</p> <p>Kānjús = A miser.</p> <p>Kāṭá jáwé = To be cut off.</p>
---	--

TALE 7.

'Āql-mānd = A wise-man
 Nék-bākht = Fortunate.
 Bād-bākht = Unfortunate.
 Kháyá = Ate.
 Bóyá = Sowed (Gave in charity)
 Mārgāyá = Died
 Chhórgāyá = Left (kept collected.

TALE 8.

Naql hāi = It is related.
 Dáná = The sage.
 Hárūn-Rāshid = The 5th Caliph of
 the house of Abbas.

Mūtāfakkir = Anxious, Sorry.

Sābāb = Cause, Reason.
 Bēwāfāi = Faithlessness.
 Āndēshā = Anxiety
 Wāfādār = Faithful.

TALE 9.

Sikāndār = Alexander.
 Sāltānāt = Kingdom.
 Lāzzāt = Enjoyment.
 Māghlūb-kār ná = To sub-due
 Hāwākhwāh = Well-wisher,
 Sārfāraz-Kārná = To honour.
 Móhtāj = The indigent.

Hājāt bārlānā = To supply the
 want.

Siwā-inké = Besides these.
 'Ētabār = Creditable.

TALE 10.

Nājūmí = An Astrologer.
 Ghāir shākhs = A Stranger.
 Bīwí-ké-sáth = In Company with
 his wife.
 Īsqādār = So much.
 Fāsád = Strife.

Bārḥá = Increased, Ensued.

Lipāṭ-gāe = Caught hold of each
 other.

Sáhéb-é-dil = A shrewed man.

Hál = State of affairs.

Wāqif-hókār = Being apprised of

TALE 11.

Nūqsān = Loss.
 Māsléhāt = Benefit.
 Hānsái = Ridicule.
 Khūshi = Happiness.
 Dúná = Double.
 Rānj = Sorrow.

TALE 12.

Mūsáhéb = Aid-de-Camp.
 'Itāmád = Confidence, Trust.
 Dāryāft-kiyá = Asked.
 Wājāh = Cause.

TALE 13.

Shá'ir = Poet.

Āmír-Bākhil = A Rich Miser,

Māl = Property.

Nikálá hāi Has taken out.

رشد

Is sūrāt mén = In this way.

Tānhá = Alone.

Müstāhāq = Deserving.

Hāqíqāt-mén = In reality.

Dār = Door.

Kālām = Word, Answer.

TALE 14.

Jāhīl = An ignorant man.

Pāighāmbāri = Prophetship.

Būlá bhéjā = Sent for.

Mo'ājzā = Miracle.

Hākīm = Ruler, Officer.

Iná'm = Reward.

Khālāt = Robe of Honour.

Rifāqāt = Society.

TALE 15.

Māsh-hūr hāi = It is well known.

Bāchpān = Child-hood.

Dānishmānd = A wise-man.

Imtāhān = Examination.

Zībāh-kārnā = To sacrifice.

'Azú = Part of the body.

Péshkiyā = Presented.

'Āibónsé = From defects.

Pāk = Pure.

TALE 16.

Hākīm = A wise-man.

Bémār-hūe = Fell-ill.

'Āyādāt = Visiting the sick.

Nāgāwār = Unpleasant, Disagreeable.

Mārwāwāt = Manliness, Generosity.

Nāsīhāt = Advice.

TALE 17.

Hābshī Kótwāl = An African or Negro Police Inspector.

Bērā qūsūr hūwā = Committed a serious crime.

Kālā-kāruā = To blacken.

Ghūmáo = Make (him) to go round.

Wārnā = Otherwise.

Jánéngé = Will think.

Mū'áf-kiyā = Pardoned.

TALE 18.

Hākīm = A physician.

Mājlīs = Assembly.

Bāyān kiyā = Related.

Khwāb-dékhā = Dreamt a dream.

Mūt'ājjīb-hókār = Having astonished.

M'ālējā = Treatment.

Tórá = A purse, or a bag of one thousand rupees.

Kāndhóppār = On shoulders.

Dūkhné-lāgé = Began to pain.

Ānkh khūlī = Awakened.

TALE 19.

Qārz = Loan.

Hāzūr = In the présence.

Bād-Khwāh = An ill-wisher.

Méré = Hāqmén = In my right

About me.

Jāhān-pānāh = Protector of the world, hence a King.

Pānāh-lénā = To take protection.

Khāir-khwāhī = Good-will.
Gūzartā hāi Becomes, Passes.

Dārd = Pain.

Dūnyāwī = Worldly.

TALE 21.

Shikār = Hunting.

Kisān = Farmer.

Mārtābā = Dignity, Position Rank

Lāeq nāhīn = Is not suitable.

Khémé khāré } To pitch the
kárnā } tents.Hāzūr kī sālamāti } Pray for your
chāhté hāin, } Magisty's safety. } Āg-jālā-dénā = To light the fire.
Jó kuchh māujúd thā Whatever was present.Nādāmāt = Repentence Con-
trition.

Mōhābbāt = Love, friendship.

Kāmil = Perfect.

Hāsīl hūi = Got.

TALE 20.

Nāmūār = Renowned.

Fāteh kiyé = Conquered.

Ālām bārdār = Carrier of the flag.

Kāfān = Coffin.

Jhāndā = Flag.

Lātkā-kār = Hanging.

Khīdmāt mén = In the presence

Bósā-diyā = Kissed.

Ūtārnā = To alight, to condescend

Būlānd hōnā = To be exalted.

Qāyām-kiyā = Stayed.

Sāwāri = Retinue.

Shāukāt = Splendour.

Kāini = Deminution.

TALE 22.

Hīmmātwālā = Noble-minded.

Jāngāl = Forest, Desert.

Māzdūr = Labourer.

Shābr mén = phīrāó } Take (it) Gāthā Būndle.
about the Jāmā' kārké Having collected
city, Méhmān-khānā, Feast.

Mānādi kárnā = To proclaim.

'Ālām = Crowd of people.

Hāshmat = Dignity.

Shāukāt = Pomp.

Himmāt = Generosity.

Jāwān-mārdī = Leberality.

TALE 23.

'Aurtēn = Women.

Āpāsmēn = Between themselves.

Jhāgrā kārī }
thīn } Were quarrelling

Gāwāh = Witness.

Īnsāf-chāhā = Demanded justice.

Jāllād = The executioner.

Būlayā = Sent for.

Fārmāyā = Ordered.

Dó tūkré kār = Make (it in) two
parts. (Imp.)

Yih bāt sūnté hí = Upon hearing
this word.

Chūp-hó-rāhī = Remained silent.

Fāryād = Complaint.

Shūru' kī = Commenced.

Khūdā-ké-wāsté = For God's sāké

Yāqīn = Certainty.

Sāpūrd kiyā = Handed over

Kóré-márké = Having whipped

Nikāl-diyā = Turned out.

TALE 24.

Jābhār = Jem.

Tākābbūr = Pride.

Méhnāt = Labour.

Āhsán = Obligation.

'Ādú = Enemy.

Hāsīd = Envious.

Bākhshish = Gift, Forgiveness.

Tāassūf = Lamenting.

'Āql = wisdom.

TALE 25.

Māhrúm = Deprived of; Unfor-
tunate.

Khūdāwānd = Master, Possessor.

Dīrām = A coin about six-pence.

Dārkār = Necessary.

Ēnāyāt-kār = Favour (Imp)

Dār-khwāst kárnā = To apply, to
request.

Bé-ādbī = Rudeness, presump-
tuousness.

Īltāmās-kiyā = Besought.

Bākhshná = To bestow.

Īmproper.

Martábā = Rank.

Qādr = Destiny.

La jāwāb-kónā = To be incapable

of answering

TALE 26.	Bé-ghāl-ó-ghāsh... Without any
Sáhēb-zá-dā... Son.	anxiety.
Séj... Couch.	Kāmbākht... Wretched.
Tārazú... Scale.	Kóré... Stripes.
Tulé... Weighed	Hāṅṅ hāṅskār... In a laughing.
Sājá-kārti-thi... Prepared.	state.
Lāuṇḍiyān... Female-slaves.	Háth-jórkār .. With folded hands
Léṭné-mén... By lying.	Uqbá... Futurity.
Mázá... Taste.	Azáb... Pain.
Nārm nārm... Soft.	Sázá... Punishment.
Bēchháuná... Bed.	Áqá... Master.
Jhāt... At once.	Táj... Crown.
Nīnd... Sleep.	Tākht.. Throne.
Chhūpgāí... Was hidden.	Ghár... Cave.
Ítné-mén... In the meanwhile.	
Hāzrāt... His Majesty.	TALE 27.
Árám Kiyá... Reposed.	Sárās = Crane
Kārwaṭ-lí... Turned the side.	Jitá hāi = Lives.
Chūbhá... Stuck.	Būrbhápá = Old-age.
Bé Chāin-hókār... Becoming	Pār = Feathers,
uneasy.	Girjáté hāiṅ = Fall down.
Bálá... Calamity.	Kāmxór = Weak.
Hātākār... Turning.	Hifazāt = Safety.
Bi chāmbéli... Name of the mai-	Ūrná = To fly.
den.	<u>Khurák</u> = Food.

Tálaš kárná = To search	Hāq-shānāsí = Knowledge of what
Mūshkil pārtá hāi = Becomes	is right
difficult.	Khīdmāt = Service, Duty
Jānwār = Animal.	Wáldāin = Parents.
Nāql-kárnéwáá = Changer.	Pāirāwí = Imitation, Following.
Qīsm = Kind.	Ádmīyāt = Manliness.
Bé-pār-ó-báá = The state of having	Bāzūrgí = Greatness.
no fathers and	Qáém rākhná = Want to keep.
hair.	Bājá lāwé = Carry out.
Dūkh = Trouble.	Jāhán = Universe.
Kāhté hāin = It is said.	'Izzāt = Honour.
Jāwán-bāchché = Young ones.	THE CHINA WALL
Chóuch = Bills.	Mó-āllif = Compiler.
Mān hāp = Mother and father	Tárikh-ī-Chín = History of China.
Parents.	Sārhād = Frontier.
Mēph = Rain.	Wáqé' hāi = Is situated.
Dhāklété hāin = Cover them.	Āhl-ī-Tatār = Residents of Tatar.
Jāré-pālé-mén = In cool and	Bār bār = Again and again.
frost.	Hāulnāk = Fierce.
Zārūrāt = Necessity.	Fāghfūr = Title of the Chinese
Pīth = Back.	Emperor.
Chārhākār = Mounting.	Qābāl = Before.
Ghārāz = In short.	Tā' mir-kí = Got built.
Jāwání = Youth.	Māné' = Obstacle.
Bādlá = Return.	Túl = Length.
'Āql hāiwání = Instinct.	Māqām = Places.
Hāq-gúzāfí = Righteousness.	Ūnchi = High.
Ráh bātlāfí hāi = Leads to the	Chófí = Top
way.	Pāhār = Mountain.

- Kínchí hái = Is drawn. Pátwár = Rudder.
 Sădhá jáház = Hundreds of ships. Ālghārāz = In a word.
 Găz = Yard. Qăyám = Existence.
 Chăurí = Wide. Bé-misl = Unparalleled.
 Băfăr ághăř = Easily. Āmr-é-ghărib = A wonderful thing.
 Dómănzilă = Two-storeyed. THE BATLMIYOOS TOWER.
 Bŭrj = Minaret. Mĭnără = Tower.
 Bŭnă = Foundation. Bŭlănd = High.
 Khaqán = Title of the Emperor Sikandarya Alexandria.
 of China. Āiná = Glass.
 Bămăshiyăt-Ēlahí = By the will of God. Ātshí-ăiná = Fiery glass.
 Mŭqăbil = In front.
 Ūrĭsh = Attack. Pără = Part.
 Mălik = Owners. Āhd = Time.
 Măuqŭf hógăi = Dispensed with. Bĭn = Son.
 Ājĭb-ó-ghărib = Wonderful. Wălĭ = Possessor.
 Săkht = Building. Sham = Palestine.
 Hikmăt = Wisdom. Dămĭshq = Damascus.
 Qŭdrăt = Power. Bărqărăr thă = Existed.
 İstăqlăl = Perseverance, Firm. Năsrănĭ = Christian.
 Dălĭlén = Grounds. Gără huă hăi = Is buried.
 Săhără = Means. Dhókă dénă = Deceive.
 Tă'jjŭb = angez Strange. Bătămă' măl = By the greediness of treasure
 Jósh-ó-khărósh = Overflowing.
 Tŭfán = Storm. Tŭr-dălă = Destroyed.
 Năkhŭdă = Captain of the ship. Kĭs hĭsăb sé = By what manner.
 Tăjărbé-kăr = Experienced.
 Mŭmkin hótă = Were it possible. Năsăb thă = Fixed.
 Năqqăré = Drums. Asar = Effect.
 Qărnăi = Trumpet. Bătĭl hó găyă = Became useless.

CHAPTER X.

	Asbáb = Goods.
PETITION 1.	Mādad = Assistance.
Ghārib pārwar = Protector of the	Afsós = Pity.
poor.	Amāldārī = Reign.
Sālamāt = May you be safe.	Ghāfil = Careless.
Jānābé'Alī = Your Majesty.	Sir = uthāwen Raise (thair) heads
Gūzārīsh = Request.	Tahqīqāt = Enquiry
Fidwī = Humble servant.	PETITION 3.
Shādī = Marriage.	Mūbligh = Amount.
Hónewālīhāi = Is to take place.	Kārē = Bracelets.
Intāzām = Management.	Chāndī = Silver.
Mūmkīn = Possible.	Khālīs = Pure.
Līhāzā = Therefore.	Mīlāwāt = Mixture.
Arzī hāzā = Presenting this	Māzkūr = The said.
gūzrānkār = same petition.	Tāmbā = Copper.
Ummīdwar hūn = Am hopeful.	Mūwāfiq = According.
Rūkhsāt = Leave.	Qae'dé = Law.
Yāum = Days.	PETITION 4.
Mārāhmāt hówé = may be granted.	Mūqādmā = Case.
Wājīb = Reasonable.	Gāwāhī = Evidence.
Jānkār = Knowing.	Bājāe = Instead of.
Arz kīyā = Ptitioned.	Khūd = Self,
PETITION 2.	Ēwāzī = Substitute.
Hūzūr-i-Ālī = My Lord.	
Arz = Request.	
Āmāl = Time.	
Māl = Property.	

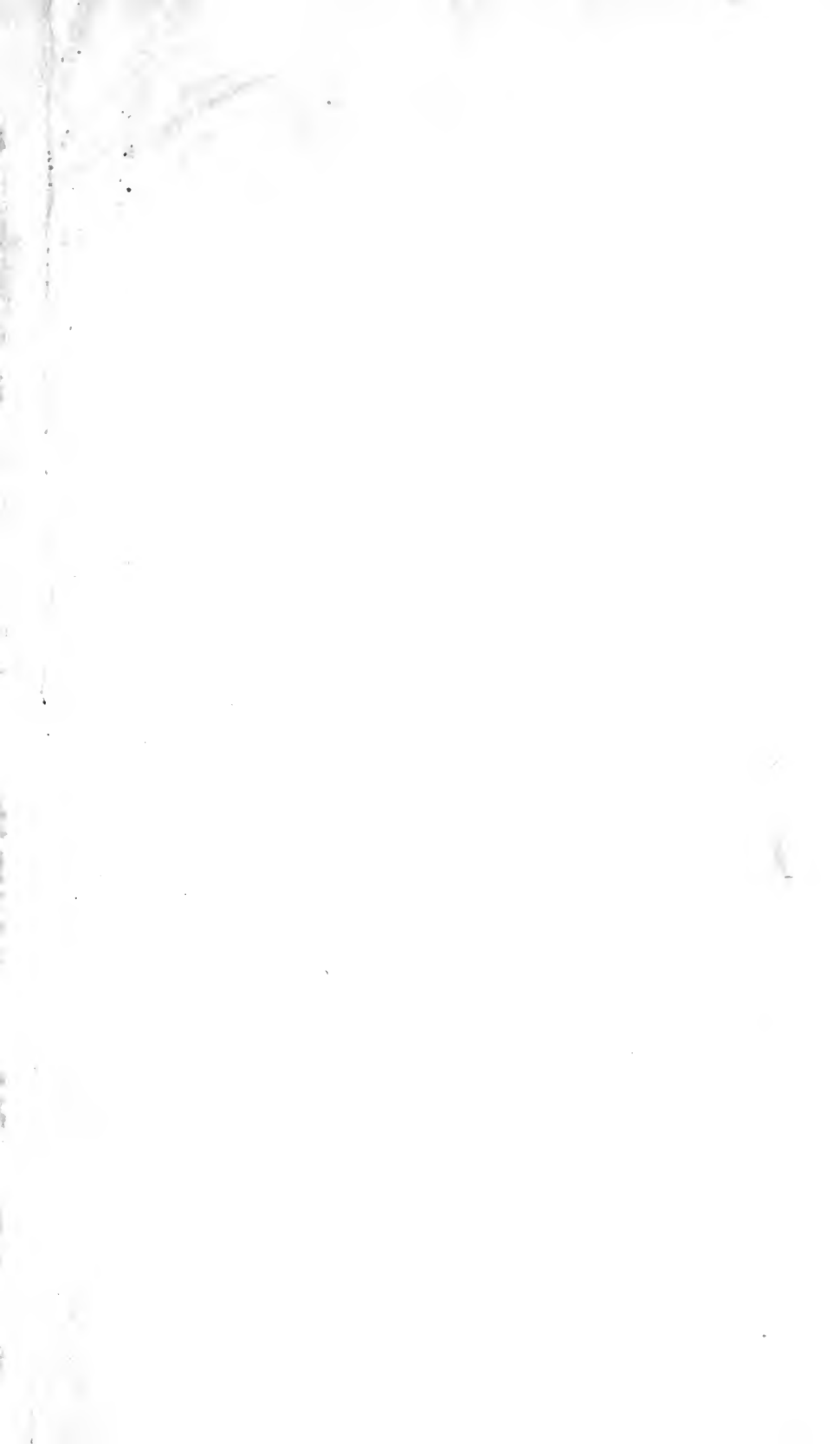
PIGEON ENGLISH TERMS.

*List of English words Commonly
used by Native Soldiers in an
Urduised form.*

Correct, English words.	Urduised words in Roman Character.	Urduised words in Persi-Arabic Character
Battalion	Paltān.	پلٹن
Force	Fāuj.	فوج
Bayonet	Bénat.	بے نیٹ
Advanced guard	Advāns gārd.	اڈوانس گارڈ
Detachment	Kāmān.	کمان
Company	Kāmpānī.	کمپنی
Camp	Kāmpū	کمپو
Rear guard	Rir gārd.	ریئر گارڈ
Carts	Bāil gārī.	بیل گاری
Commissariat	Kāmsāriyāt.	کمسریٹ
General	Jārnāil.	جنرل
Quarter Master	Kōṭ Māstēr.	کوٹ ماسٹر
Target	C hānd.	چاند
Bull's eye	Gūlzārī.	گولزاری
Bugler	Biglēr.	بگلر
Regiment	Rājmat.	رجمٹ

Correct English words.	Urduised words in Roman Character.	Urduised words in Persi-Arabic Character
Recruit	Rāngrūt.	رنگروٹ
Commanding Officer	Kāmān afsār.	کمان آفسر
Cartridge	Kārtūs, Bāūnd.	کارتوس - راؤنڈ
Present	Pirgēnt	پرزنت
Order	Ādar.	آڈر
Arms	Āms.	آمس
Commence	Kāmeēn.	کمین
Line	Lāin.	لین
Forward	Forwāit.	فاروائٹ
Inspection parade	Infiction parēt.	انفکشن پریٹ
Expedition	Lām.	لام
Mountain Battery	Khāchchār-bātri.	نچر باٹری
Elephant Battery	Hāthi bātri.	ہاتھی باٹری
Equipment	Kīl-kāntā.	کیل کانتا
Sappers and Miners	Sāfār Māina.	سفرینیا
Bandsman	Bāje-wāla.	باجہ والا
Rations	Rāsān	راسن
Lascar	Khālāsī.	خلاصی
Rifle	Rāfāl	رفل
To fire a volley	Vālī chālāna.	والی چلانا
Ammunition	Jāngī rāūnd.	جنگی راؤنڈ

Correct English words.	Urduised words in Roman Character.	Urduised words, in Persi-Arabic Character.
Hospital	Aspatal.	اسپتال
Braces	Diwali.	دیوالی
Lieutenant	Lāftānt.	لفٹنٹ
Adjutant	Ajītan.	اجیٹن
Pouch	Tōsdān.	توسدان
Roll call	Gintī.	گینٹی
Picquet	Bikat.	بکٹ
Sentry	Sāntri.	سنتری
Orderly	Ardālī.	اردولی
Quarter guard,	Kōtal gārd.	کوئل گارد
Horse Artillery	Ghōrā bātri	گھوڑا باتری





PK
1975
L34
1899

Laiq Ahmad, Maulavi
The Urdu self-instructor or
Ataliq-i-Urdu 1st ed.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

